

السجدة الأولى

صلاة الشكر

أربع الناقوس

المزمور 50

النبوات

البولس

باتشويس

أوشية الانجيل

الانجيل

الأواشى

الطلبة

السجدة الثانية

صلاة الشكر

أربع الناقوس

المزمور 50

النبوات

البولس

باتشويس

أوشية الانجيل

الانجيل

الأواشى

الطلبة

السجدة الثالثة

صلاة الشكر

أربع الناقوس

المزمور 50

النبوات

البولس

باتشويس

أوشية الانجيل

الانجيل

الأواشى

الطلبة

السجدة الأولى

Πνευμα :
Ψαηλ .

بی ایریفس :
إشلیل

الكاهن :
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Επίπροσέγχη ἑσταθῆτε .

بی ذیاکون :

إبی إبروس إیفشی إسطاتی تیه

الشّماس :

للصلاه قفوا

Πιερετς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

يقول الكاهن صلاة الشكر:

Μαρενωπέδμοτ ἴτοτϣ ἄπιρεϣερπεθλανεϣ οτοθ ἴλλαητ

مارين شيبهموت انططف ام
بيريف اير بيتانيف اووه ان نائيت :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم

Φ† ϕιω† ἄπεν̄ο̄σ οτο̄σ

πεννο† οτο̄σ Πενσωρ Ἰη̄ς Πιχ̄ς

افنوٲي افيوٲ ام بينشوٲيس اووه بيننوٲي
اووه بنسوٲير ايسوس بي اخرسوٲوس

الله ابو ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

Хе ачерскепазин ехон :
ачервонθин ёрон ѓаچارез ерон

جي افئير اسكيبازين ايجون
افئير فويئئين ايرون: اف اريه ايرون:

لأنه سترنا و أعاننا و حفظنا

αφωοπτεν εροϋ αφτασο ερον :
αφττοτεν αφεντεν φαέερηι
εταιοοηνοο θαι .

اف شووئئئ ائروفا : افئئ اسو ائرون :
اف ئئئوئئئ : اف انئئئ ئئا ائ اهري
ايطاي او نوئاي .

و قبلنا ائئه و أشفق علئنا و عضدنا
و أتئ بنا ائئ هذه الساعه

Ἰθουϝ ον μαρεντχο εροϝ
χοπωϝ Ἰτεϝαρεϝ ερον ϝεν
παιεχοοτ εθτ ψα

انثوف اون مارين تيهو ايروف:
هو بوس انتيف اريه ايرون: خين باي
ايهوؤو اثوواف فاي

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس

Νεα μεζουοτ τηροτ ἰτε πενωλδ :

δεν ζιρηνη λιβεν ἰχε

ππαλτοκρατωρ Ποσ Πελνοτ†

نيم نيئهوؤو تيرو انتي بين اونخ.

خين هيريني نيفين:

انجي بي باندوكر اطور ابشويس بينتوتي

وكل أيام حياتنا بكل سلام

ضابط الكل الرب إلهنا .

Πιδιακων Προσευξασθε

بی ذیاکون :
ایروس افساس تیہ

الشّماس :
صلوا .

Πιλαος
Κυριε ελεησον

بی لاؤس :
کیری لیسون

الشعب:
یارب أرحم

يُكْمَلُ الْكَاهِنُ صَلَاةَ الشُّكْرِ :

Φληβ Πος Φ† ππαλτοκρατωρ
ϕιωτ ἔΠενος οτοο Πεννοστ
οτοο Πενσωρ Ἰης Πχς :

إفنيب إيشويس إفتوتى بى باندوكراتور
إفيوت إمين شويس أووه بينتوتى أووه
بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

ΤΕΝΥΕΠΪΜΟΤ ἸΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

تین شییہموت إن توتک کاٹا هوب نیفین
نیم اتفی هوب نیفین نیم خین هوب نیفین

نشکرك على كل حال
ومن أجل كل حال وفي كل حال

ЖЕ АКЕРСКЕПАЗИН ЕШΩΝ :

акервонθιν ерон : акареθ ерон :

акщоптен ерок акҗасо ерон

جى آك اير اِسْكِيَازِين اِيْجُون

آك ايرفويثين ايرون، آك آريه ايرون

آك شوبتين ايروك ، آك تى آسوايرون

لأنك سترتنا و أعنتنا و حفظتنا

و قبلتنا إليك و أشفقت علينا

ακττοτεν ακεντεν
ψα εερηι εταιοτηνοϑ θα

آكتى توتين، آك اين تين شا اى
اھرى ايطاى او نوٹاى.

وعاضدتنا
و أتيت بنا إلى هذه الساعة

Πιδιακων: Τωβλ εινα ἵτε ΦϚ

Ναι Ναν ἵτεϗϗενζητ δαρων

ἵτεϗϗωτεμ ερον

بی ذیاکون: طوبه هینا انتی اِفتوتی

نای نان انتیف شینیہیت خارون

انتیف سوتیم ایرون

يقول الشّماس: اطلبوا لکی یرحمنا

الله و یترأف علینا ویسمعنا

ИТЄУЕРВОИИОН ÈРОИ: ИТЄУБИ ИИИТХО
ИЕИ ИИТΩΒΩ ИТЕННЕΘΟΥΑΒ ИТАУ

إِنْتِيفِ إِيْرِفُو إِي تِينِ إِيْرُونِ
إِنْتِيفِ تَشِي إِنْ نِي تِيْهُو نِيْمِ نِي طُوْبِه
إِنْتِي نِي أَتْوَابِ اِنْتِافِ

و يعيننا و يقبل سوآلات و طلبات قديسيه

ἤτοστον ἔρηρι ἔχων ἐπί᾿αῤαθον
ἤσχοσ τιβεν

إنطوظو ای اهری ایجون ایبی أغانئون
إنسیو نیفین

منهم بالصلا ح عنا فی کل حین

οτοζ ἴτεψχα κεννοβι κλη ἔβολ.

أووہ إنتیف کائین نوفي نان ایفول

ویغفر لنا خطایانا

Πιλαος Κηριε ελεησον

بي لاؤس :
كيريى ليسان

الشعب :
يارب أرحم

يقول الكاهن :

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΣ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΙΜΗΙΣ
ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΎΠΑΙΚΕΕΖΟΟΥ

إثقى فإى تين تيهو أووه تين طوبه إن
تيك ميت أغاثوس بى ماى رومى ميس
نان اثرين جوك إيفول إم باى كى إيهوؤو

من أجل هذا نسأل و نطلب من صلاحك
يا محب البشر امنحنا ان نكمل هذا اليوم

εθουαβ φαί : νεα νιεζουοτ τηροτ
ντε πενωηδ δεν ζιρηνη νιβεν νεα
τεκζοτ.

إثؤواف فاي . نيم ني إيهوؤو تيرو أنتي
بين أونخ حين هيريني نيفين نيم تيك هوتي

المقدس و كل أيام حياتنا
بكل سلام مع خوفك

**Φθονος निवेन ः पिरास्योस निवेन ः
ενεργια निवेन ण्ते प्सात्तानास ः**

**إفتونوس نيفين بي راسموس نيفين
: إن إرجيا نيفين إنتى إيساطاناس**

**كل حسد و كل تجريبه
وكل فعل الشيطان**

Ἰσοβνὶ ἵτε ἁληρωμὶ ἐγζωοτ ἰ
νεμ ἴτωνυ ἐπρω ἵτε ἁληχαχι
νηετζηπ νεμ νηεθοτωνη εβολ.

ابسوتثنى إنتى هان رومى إف هوؤو
نيم إيطونف إى إيشوى إنتى هان
جاجى نى اتھيب نيم نى اتئوأونه إيفول

و مؤامرة الناس الاشرار
قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين

αλιτος εβολζαρον

آليتو إيفول هارون

ثم يرشم الكاهن ذاته :

انزعها عنا

ΝΕΑ ΕΒΟΛΖΑΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ

نيم إيفول هاييك لاؤس تيرف

ثم يرثم الكاهن الشعب :

و عن سائر شعبك

νεε εβολζα παιμα

εθϛ ἵτακ φαί

نيم إيفول ها باي ما إثوواف إنتاك فاي

ثم يرثم الكاهن جوانب الهيكل :

و عن موضعك المقدس هذا

Πη δε εθνανετ νεα

Πηετερνοχη σαζηι μμωοτ ναη

ني ذي اثنايف نيم ني اتر
نوفري ساهني امموؤو نان

ثم يكمل الكاهن:

أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها

जे ऱ्ठोक पे एताकत ँपिएरुएु नान

एडुडु एखेन नुडुडु नेड नुडुडु ः

جي إنتوك بي إتاكتي إم بي إيرشيشي نان :

إيهومي إيجين ني هوف نيم ني إتشيلي :

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان

أن ندوس الحيات و العقارب

ΝΕΑ ΕΧΕΝ ΤΧΟΑ
ΤΗΡC ÑΤΕ ΠΙΧΑΧΙ .

نيم إيجين تي جوم ترس
إنتي بي جاجي .

و كل قوة العدو

أرباع الناقوس

الفر ايجى

Απικριστος Πεννοτ:
τωνη έβολ δεν νηεμωοτ:

ابخرستوس بين نوئي :
تونف ايفول حين ني اثموت :

المسيح إلهنا
قام من بين الأموات

**οτοθ αψωεναψ ἐπωω ἐνιψηοτιδ
αψορωρπ ναη ἔπιπαρακλητον.**

**اووه افشينا ف اي اي ابشوي انيفيووي :
اف او اورب نان ام بي باراكليتون**

**و صعد إلي السماء ،
وأرسل لنا المعزي .**

Χερε τεφαναλταψις:
ἐταφωεναφ ἐπρωι ἐνιφνοτι:

شيري تيف اناليم ابسيس:
ايتاف شيناف اي ابشوى انيفوى :

السلام لصعوده
لما صعد إلي السموات

αφορωρη ναη ἑπιπαρακλητων:

Πιπνευμα ἵτε Ϛμεθμη.

اف او اورب نان امبي باراكليتون :
بي اينقما انتيه تي ميثمي .

و أرسل لنا المعزي :
روح الحق.

**Πίπνευμα ὑπαρακλήτων:
ἐταψὶ ἐπεσντ ἐβολ δεν ἔψε:**

**بي اينفما امباراكليتون :
ايتاف أي ايبي سيت ايفول حين اتفيه :**

**الروح المعزي :
لما نزل من السماء**

αφφωρρ εχεν φοται φοται:

ατσαχι δεν εανμηρ ηλας.

اف فورش ايجين افواى افواى :
افساجي خين هان ميش انلاس .

وأنبسط علي كل واحد فواحد
فنطقوا بالسنة كثيرة.

**Ἀνοη δα Νιλαος
Ἰηχιρυστιανος**

**أنون خا نيلأوس
إن ني خريستيانوس**

نحن الشعوب المسيحيين

φαι γαρ πε πεννοτϋ :

ἡαλιθινος :

**فاي غار بي بينتوتي
إن اليثينوس**

**هذا هو إلهنا
بالحقيقة**

Όταν ο αγελαπικ ἴταν ἰδεν

ἠεθεοταβ Μαρια ἰ ερε φηνοτῆ να

ναν ἰ ζιτεν νεσβρεσβια.

أو ون أو هيلبيس إنتان : خين ني إثوواب

ماريا : إري إفتوتي ناي نان :

هيتين نيس إبريسفيا

لنا رجاء في القديسة مريم

إن الله يرحمنا بشفاعتها

Όταν οσμετσεμνος :

Ἰηρηι εν πικοςμος :

أو أونه أو ميت سيمنوس :

إن إهري خين بي كوزموس :

كل هدوء :

في العالم :

ἔβωλ χιτεν πῶληλ ἰ ἵτε
†θεοτοκος εθογαβ †αΣια Μαρια
†παρθενος .

إيفول هيتين بي إشليل: إنتي تي
ثيوٲوكوس إٲوواب تي أجيا ماريا تي
بارٲينوس

من قبل صلاة:
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم

**Χερε νε Μαρια : τ̣δρομπι
εθνεσως : θεετασμιςι ναν : εφτ̣
πιλοσος .**

**شيري ني ماريا : تي أتشرومبي
أثيسوس : ثيطاس ميسي نان :
إم افنوتي بي لوغوس**

**السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة .**

**Χερε νε Παριά : δει οτχερε
εφοταβ : χερε νε Παριά
: ἑματ ἕψη εθτ .**

**شيري ني ماريا : خين او شيري
أفؤواب : شيري ني ماريا : أئماف ام
في أئواب .**

**السلام لك يا مريم سلام مقدس
السلام لك يا مريم أم القدوس .**

**Χερε Μιχαηλ : πιμψτ ἡαρχη
αααελοο : πίχπρωαη ἡοτχαη : ἡτε
†αηασταοο.**

**شيري ميخائيل : بينيشتي إن ارشي
أنجيلوس : بي إكييمان انوجاي : أنتي
تاستاسيس**

**السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم
المنادي بالخلاص الذي للقيامه**

Χερε Σαβριηλ : πιμιωτ ἡαρχη-
ατταελοσ: Χερε Φηεταυζιωελληνοτχι
ἡΜαρια τπαρθεενοσ

شيري غبريال : بي نيشتي أن أرشي
أنجيلوس : شيري في ايطاف هي
شينوفاي إم ماريا تي بارثينوس

السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم .
السلام لمبشر مريم العذراء .

**Хере нѡхереѡнѡ : хере нѡсераѡѡнѡ
хере нѡтаѡѡнѡ тнрот ѡепотраѡнѡн**

**شیری نی شیروویم . شیری نی سیرافیم
شیری نی طغما تیرو ان ابورانیون**

**السلام للشاروویم السلام للسرافیم
السلام لجميع الطغما السمائیه**

Χερε Ιωα : Πιλιϋτ ἄπροδρομος :

χερε πιοτηβ : ἴστρστρενης

ἠθεαλοτηλ .

شيري يونس : بي نشتي أم

: ابرودروموس : شيري بي أوييب :

أب سينجينييس ان إمانوئيل .

السلام ليوحنا السابق العظيم :

السلام للكاهن نسيب عمانوئيل .

Χερε μαοc ñιo† : ñαποcτολoс :
χερε ñιμαθητης : ñτε Πeñoс ñηc
Πχc .

شيري ناتشويس أنيوتي : ان
أوسطولوس : شيري ني ماثيتيس :
انتية بين تشويس إيسوس بخرستوس .

السلام لسادتي الأباء الرسل :
السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح

Χερε νακ ὠ πιφρ : χερε

πιετττελιςτης: χερε πιάποστολος:

Μαρκος πθεωριμος .

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي

أف انجيليستيس : شيري بي أبسطولوس

: ماركوس بي ثيوريموس

السلام لك أيها الشهيد. السلام للإنجيلي :

السلام للرسول مرقس ناظر الإله .

Χερε Ὑστεφανος ἰ πικυοροπ ἔ φε

ἰ χερε παρχηδιακων ἰ

οτοθ ετςμαρωττ.

شيري أستيفانوس : بي شورب

إممارتيوس : شيري بي أرشي ذياكون

أوه اتسمارووت .

السلام لإسطفانوس أول الشهداء .

السلام لرئيس الشمامسة المبارك .

Χερε νακ ὠ πιφε: χερε πιβωιχ

Ἰτζελλεος: χερε παθλοφορος

Παος ποτρο ζεωρζιος .

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

تشويج ان جينيئوس : شيري بي

أثوفوروس باتشوييس أبورو جيورجيوس

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل.

السلام للابس الجهاد. سيدي الملك جورج جويس.

Χερε νακ ὠ πιφει χερε πιβωιχ

Ἰστεινεος χερε παθλοφορος

Φιλοπατηρ Μερκοριος.

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

تشويج ان جينيئوس : شيري بي

أثوفوروس فيلوباتير مرقوريوس

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل.

السلام للابن الجهاد محب الأب مرقوريوس

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰ̅σα̅ϣ̅ μεμ̅ φ̅οο̅ϣ̅

⋈ Ἰ̅θ̅ο̅ϣ̅ Ἰ̅θ̅ο̅ϣ̅ πε̅ μεμ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ϣ̅ ⋈

ايسوس بي خريستوس انساف نيم اف
أوو انتوف انتوف بي نيم شا اينيه

يسوع المسيح هو هو
امس واليوم والى الابد

ἄΝΕ ΟΥΖΥΠΟΣΤΑCΙC ἸΝΟΥΤ :
ΤΕΝΟΥΨΥΤ ἕΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ.

**خين او هيبوستاسيس إن أوأوت تين
أوأوشت إماموف تين تي أوأوو ناف**

**باقنوم واحد
نسجد له ونمجده**

Ποτρο ἴτε †ζιρηνη : μοι ναλ

ἴτεκζιρηνη : σεωλι ναλ

ἴτεκζιρηνη: χα μελλοβι ναλ ἐβολ.

إبورو انتيه تي هيريني. موي نان انتيك

هيريني. سيم ني نان انتيك

هيريني. كاتين نوفي نان ايفول.

يا ملك السلام أعطنا سلامك.

قرر لنا سلامك. وأغفر لنا خطايانا.

Χωρ `εβολ ηηιχαχι : ητε
†εκκλησια : `αρισοβτ `ερος :
ηηεσκια ψα `εηεε .

جور ايفول ان ني جاجى انتى تى
اكليسيا: آرى سوفت ايروس: إن نيسكيم
شا اينيه.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها فلا
تترزع إلى الأبد.

**Θεομανοτηλ Πεννοτϋ : δεν
τεληητ ϋνοτ . δεν π̄ωοτ ἡτε
Περωτ : νεμ Πίπνετμα ε̄οτ**

**إممانوئيل بين نوتى . خين ثين ميتى تينو .
خين اب أوؤو إنتيه بيف يوت .
نيم بى اينفما إثؤواب .**

**عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد
أبيه والروح القدس .**

**Ἰντεψμοσ ἔρον τηρενῃ Ἰντεψτοσβο
Ἰνενζητ ῃ Ἰντεψταλβο Ἰνιψωνι
ῃ Ἰτε νενψηχη νελ νενσωμα •**

**إنتيف إسمو إرون تيرين. إنتيف توفو
إنين هيت. أنتيف تالتشو إن ني شونى.
إنتي نين إيسيشى نيم نين سوما.**

**ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى
أمراض نفوسنا وأجسادنا.**

Ἰενοῦωϣτ ἕμοκ ὠ Πῆς : μεμ

Πεκίωτ ἠὰδαθος : μεμ Πίπνετμα

εθτ : χε ακτωνκ ἄκσωτ ἕμον .

تین اووئت امموک اوبی آخرستوس :

نیم بیک یوت ان اغاثوس : نیم بی ابنیفا

اثوواب : جی اک اطونک اکسوتی اممون

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح

و الروح القدس لأنك قمت و خلصتنا .

يقول الشعب
إرحمني يا الله
(المزمور 50)

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة
رأفتك تمحو إثمى. اغسلني كثيرا من
إثمى ومن خطيئتي طهرني، لأنى أنا
عارف بإثمى وخطيئتي أمامى فى كل
حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكى تتبرر فى أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنى ها أنذا بالإثم حبل بي،

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد
أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض
حكمتك ومستوراتها. تتضح على
بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر
من الثلج. تسمعي سرورا وفرحا،
فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.

قلبا نقيبا اخلق في يا الله، وروحا
مستقيما جدده في أحشائي. لا
تطرحني من قدام وجهك وروحك
القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة
خلاصك، وروح رئاسي عضدني
فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك
يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب

افتح شفّتي، فيخبر فمي بتسيحك. لأنك لو
آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك
لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتين أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا.

Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν

ذوكصاصي أوثيؤس إيمون

المجد لإلهنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κε
αγιω Πνευματι : κε νην κε αι κε
ις τοις εωνας των εωνων αμην
αλληλογια

ذوكسابتري كي اجيو ابنفماتي كي نين كي
آاي كي ايستوس اي او نستون امين.

المجد للآب و الابن و الروح القدس

نبوات السجدة الاولى

نبوات السجدة الثانية

الان و كل اوان و الى دهر الداهرين

نبوات السجدة الثالثة

آمين.

من سفر التثنية

ص 5 : 23-33 ،

ص 6 : 1-3

هذه الأقوال التي قالها الرب لكافة
جماعتكم. إذ خاطبكم في الجبل من
وسط النار وكان ظلام وضباب وعاصف
بصوت عظيم ولم يزد شيئاً ، وكتبها
على لوحين من حجارة ودفعتها الى الرب
وأنتم لما سمعتم صوته من وسط النار.
وكان الجبل يشتعل ناراً. تقدمتم الى يا
رؤساء القبائل

والمشايخ وأقبلتم تقولون أن ها هوذا
الرب إلهنا قد أَرانا مجده وعظمته
وسمعنا صوته من وسط النار. وفي هذا
اليوم علمنا ان إذا كلم بشراً لا يعيش.
والآن فنحن لم نموت. ولم تحرقنا النار
العظيمة. فإن عدنا وسمعنا صوت الرب
إلهنا مرة أخرى فإننا نموت.

فأى جسد أو اى من يسمع صوت الرب
الإله الحى يتكلم من وسط النار مثلنا
وعاش. وأنا اعلمكم ان ترجعوا الى الرب
الإله فقلتم لى فأمض أنت وأسمع كلام
الرب الإله. وكل ما يقوله لك الرب إلهنا
فأنت كلمنا بكل شئ يتكلم به الرب إلهنا
فنسمع ونعمل. فسمع الرب الإله صوت
كلامكم الذى قلتموه لى.

فقال لي الرب قد سمعت صوت كلام هذا
الشعب الذى تكلموا به عنى. وجميع ما
تكلموا به مستقيم. من ذا الذى يجعل
عقلهم هكذا فيهم حتى يتقونى ويحفظوا
جميع وصاياي كل الايام فيكون لهم
الخير ولبنيتهم الى الابد. فأمش أنت وقل
لهم:

أنتم الى مساكنكم وقف أنت هاهنا
معي لأعلمك أوامري ووصاياي
وحقوقى وأحكامى التى تعلمهم إياها.
فيعلموها كذلك فى الارض التى انا
أعطيهم لهم نصيباً وميراثاً وأنت يا كل
إسرائيل.

احفظ أن تفعل ما أعطاك الرب إلهك.

وكما أمرك الرب إلهك لا تمل به يمناً
ولا يسرة عن جميع الطريق التي أمرك
بها الرب إلهك. بل كما سلم لك الرب
إلهك أسلك فيه. ليريحك ويحسن إليك.
ويوجدك في الخير وتصير أياماً كثيرة
على الأرض التي تراثوها. وهذه هي
الأوامر والوصايا والحقوق والأحكام

التي أمر بها الرب إلهكم ، التي
سلمها لي لأعلمكم إياها لتعملوها
كذلك في الأرض التي تدخلوها لترثوها
لكي تتقوا الرب الهكم . وتحفظوا جميع
حقوقه ووصاياها التي أنا أوصيكم بها
اليوم . أنت وبنوك وبنو بنيك كل أيام
حياتهم .

لكي تطول أعماركم وتصنعون أياماً
كثيرة. اسمع يا إسرائيل واحفظ هذه
الأعمال ليكون لك الخير ويكثر جداً
كما قال لك الرب إله آبائك. ليعطيك
أرضاً تفيض عسلاً ولبناً....

(مجداً للتألوت القدوس)

Ἰενοτωϣτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος νεμ

πεκιωτ ἠὰζαθος: νεμ

πιπνεγμα ἔθοταβ : Χε

ακτωηκ ἄκσωτ ἄμον ναι ναν.

تین أو أوشت امموک أو بخرستوس نیم بیک

یوت ان اغاثوس : نیم بی اینفما اثوواب: جیه

اک تونک اکسوتی اممون نای نان.

نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح:

والروح القدس: لأنك قمت وخلصتنا.

Πῶμοτ ταρ ἄπενος Ἰης Πῆς

εϋέωπι νεα πεκὰςιον ἴνευμα :

بی اہموت غار امبنتشویس ایسوس

بخرستوس: إف ای شویبی نیم بیک

اجیون ابنفما :

نعمة ربنا يسوع المسيح:

تكون مع روحك الطاهرة:

παβοις ἰιωτ ετταινοτ
ἰἀρχη ἔρετς παπα αββα

Ⲭ αωαδρος (Ḳ)

باشويس انيوت اتطاويوت ان ارشي
ارفس بابا افا تواضروس بي اسناف:

ياسيدى المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا تواضروس:

**Μαρε πικλῆρος νέμ πιλαος τηρϷ
Ουχαῖ δει πο̄ς χε ἀμην εσέψωπι**

ماریه بی اکلیروس نیم بی لاوس تیرف:
اوجای خین ابثسویس جی آمین اس ایہ شویبی۔

**فلیکن الاکلیروس وکل الشعب معافین
من الرب آمین یكون۔**

البولس من كورنثوس الاولى

ص 12 : 28-31 ،

ص 13 : 1-12

وأولئك هم الذين وضعهم الله في
الكنيسة هم أولاً رسلاً. ثانياً أنبياء. ثالثاً
معلمين. وبعد ذلك قوات ثم مواهب
الشفاء ومعضدين ومدبرين وأجناس
الألسن. فهل الجميع يصيرون رسلاً أم
هل جميعهم يصيرون أنبياء. أم هل
الجميع يصيرون معلمين أم هل

الجميع أصحاب قوات هل لجميعهم
مواهب الشفاء أعل الجميع يتكلمون
بالسنة. أعل الجميع مفسرون. جدوا إذا
للمواهب الحسنى وأيضاً أريكم طريقاً
أخر أفضل جداً. إن كنت أتكلم بالسنة
الناس والملائكة ولكن ليس لى محبة
فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً

ترن. ولو كانت لي نبوة وأعرف جميع
الاسرار وكل علم وان لي كل الايمان
حتى انقل الجبال ولكن ليس لي محبة
فلست شيئاً. وان اطعمت كل اموالي.
وان سلمت جسدي حتى يحترق لكي
أفتخر ولكن ليس لي محبة فلست أربح
شيئاً. المحبة تتأني وترفق.

المحبة لاتحسد. المحبة لا تتفاخر ولا
تتعاضم ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا
تبتغي الأكثر. ولا تحتد ولا تظن السوء ولا
تفرح بالظلم بل تفرح بالحق. تتأني في
كل شئ وتصدق كل شئ وترجو كل شئ
وتصبر على كل شئ. المحبة لا تسقط
أبداً. وأما النبوات

فستبطل والالسنه فتصمت والعلم ينفذ .
لأننا نعلم بعض العلم ونتتبا بعض
التنبؤ فأذا جاء الكمال فحينئذ يبطل
القليل وإذا كنت كطفل كنت أتكلم
وكطفل كنت أفطن وكطفل كنت أفكر .
ولما صرت رجلاً أبطلت ما للطفل فأننا
ننظر الان فى مرأة بلغز .

وحيثُ ننظر وجهاً لوجه.
الآن أعرف بعض المعرفة وفي ذلك
الحين سأعرف كما قد عرفت.

نعمة الله الأب فلتحل على آبائي
وأخوتي. آمين.

محير بالتسوييس

أعيد العنصرة

**Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅
α̅ψ̅ω̅ε̅λ̅α̅ψ̅: α̅ψ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ λ̅α̅λ̅ ἔ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅-
λ̅η̅τ̅ο̅λ̅: Π̅ί̅π̅λ̅ε̅τ̅μ̅α̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ †̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅**

باشويس ايسوس بي اخريستوس في ايطاف
تونف اووه اف شيناف : اف او اورب نان
امبي باراكليتون: بي اينفما انتيه تي ميثمي.

يارب يسوع المسيح الذي قام وصعد،
أرسل لنا البارقليط ، روح الحق

**Νιχεροϋβια νεα νισεραφια νιατσελος
νεα νιαρχηατσελος : νιστρατια νεα
νιεζοτσια νιθρονος νιμετβοις νιχοα**

**نى شىروويم نم نى سىرافيم نى انجيلوس نم
نى ارشى انجيلوس نى ستراتيا نم نى
إكسوسيا نى اثرونوس نى متشويس نى جوم**

**الشاروويم و السيرافيم ، الملائكة و رؤساء
الملائكة ، العساكر والسلاطين والكراسى
والربوبيات و القوات.**

**Ερωψ ἔβολα εἴπω ἕμος: κα ἕοταβ
οτοθ ἕοταβ ἕοταβ Ποσ ἠνιων
ἕριστος ἀνεστη ἐκ νεκρων.**

**افؤوش ايفول افجو اموس جى اكوواب اووه
اكوواب اكوواب ابشويس ان نى اى اون
اخريستوسانستى اكنكرون**

**صارخين قائلين قدوس ثم قدوس قدوس
رب الدهور المسيح قام من الأموات**

**Ἄγιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἄγιος
ἄγιος ἀθάνατος ἰ**

**أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس
شیروس . أجیوس آثاناٹوس**

**قدوس الله . قدوس القوی .
قدوس الذی لا یموت .**

ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνεβῆθω ἐκ τοῦ σπλάγχνου
ἐλθέῃσιν ἡμᾶς

أو أناسطاس اکتون نیکرون کی انیلٹون
ایسٹس اورانوس ایسون ایماس

یا من قام من الأموات و صعد
إلى السموات۔ ارحمنا۔

**Ἄσπιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἄσπιος
ἀθάνατος ἄσπιος :**

**آجیوس اوثیئوس . آجیوس ایس
شیروس . آجیوس آثاناٹوس**

**قدوس الله . قدوس القوى .
قدوس الذی لا یموت .**

ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνεβῆθω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐλεῆσον ἡμᾶς

أو أناسطاس اکتون نیکرون کی انیلٹون
ایسٹس اورانوس ایسون ایماس

یا من قام من الأموات و صعد
إلى السموات . ارحمنا .

Ἄγιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἄγιος ἀθανάτος ἄγιος

**أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس
شیروس . أجیوس آثاناٹوس**

**قدوس الله . قدوس القوی .
قدوس الذی لا یموت .**

ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανοῦ
ἐλεῆσον ἡμᾶς

أو أناسطاس اکتون نیکرون کی انیلٹون
ایسطس اورانوس ایسون ایماس

یا من قام من الأموات و صعد
إلى السموات۔ ارحمنا۔

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
πνευματι : κε Μητη κε ἁί**

**ذوكصابا تري كي ايو كي اجيو
ابنفماتي: كي نين كي آاي**

**المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل آوان**

ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμην ἁγία τριάς ἐλεησον ἡμᾶς

کی استوس ایوناس تون ایونون
آمین۔ آجیا اتریاس ایلیسون ایماس۔

والی دهر الداهرين آمین۔
أيها الثالوث القدوس ، ارحمنا۔

Πιερεϋς :

Ψαηλ .

بی ایریفس :

ایشلیل

الکاهن :

صلّ

Πιδιακων

Επίπροσευχη ἑσταθητε

بی ذیاکون :

إبی إبروس إیفشی إسطاتی تیه

الشّماس :

للصلاه قفوا

Πιερετς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

يقول الكاهن

أوتية الأنجيل :

Φηνηβ Πβοις Ιης Πχς Πελνοϋτ:

φνεταϗχος ἠνεϗαζιος

ετταινοϋτ ἡμαθητης

افنيب ايشويس ايسوس بي اخرستوس

بينتوتى فيئيتاف جوس انيف

اجيوس ايتطايتوت امائيتيس

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا

الذى خاطب تلاميذه القديسين

οτοθ Ἰαποστολος εθρ Χε

δαλιηυ Ἰπροφητης νεμ δαλιηυ

Δτερεπιθουιν ενατ ενηε

أوه ان أبسطولوس إثؤواف جى هان
ميش ام ابروفيتيس نيم هان اثمى
افئير إبيثيمين ايناف اينى

و رسله المكرمين قائلًا

إن انبياء و أبرار كثيرين

**ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΎΠΟΥΝΑΥ
ΟΤΟΖ ΕΣΩΤΕΛ ΉΝΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΛ
ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΎΠΟΥΣΩΤΕΛ .**

**تي تين ناف ايروؤو أووه امبو ناف
أووه اي سوتيم اين أي تيتين سوتيم
ايرو أو أووه امبو سوتيم**

**اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون و لم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون و لم يسمعوا**

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑ ΤΟΥ ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ

ΣΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΛ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΣΕ

ΣΕΣΩΤΕΛ •ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΉΣΩΤΕΛ

انثوتين ذى أوو نياتو انتيتين فال جى
سيناف نيم نيتين ماشج جى سيسوتيم
مارين اير اب ام ايشا ان سوتيم

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
و لا ذانكم لأنها تسمع.

οτοϑ ε ιρι ηνεκεταστελιον εθη :
δεν λιτωβη ητε ηεθογαβ ητακ .

أوه ای ایری ان نیک اف انجیلیون إثؤواب
خین نی طوبه انتی نی إثؤواب انتاک

فلنستحق أن نسمع و نعمل بأناجیك
المقدسة بطلبات قديسيك

**Παδικων: Προσευξαθε ὑπερ
τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου .**

**بی ذیاکون: ابروس آف اکساستی
اییرتو اچیو إف انجیلیو.**

**يقول الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس**

Πιλαος :
Κυριε ελεησον

بی لاؤس:
کیری لیسون

يقول الشعب :
يارب ارحم

يُكْمَلُ الكَاهِنَ

أَوْثِيَّةَ الأَنْجِيلِ :

**ΑΡΙΦΜΕΥΪ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΉΟΤΟΥΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ ΝΑΛ ΉΕΡΠΟΥΜΕΥΪ**

آرى اقمفئى ذى أون بين نيب إن أوون
نئفین ایتاف هونھین نان ای إر بومئفئى

اذکر أيضا یا سیدنا کل
الذین أوصونا أن نذکرهم

ՃԵՆ ՆԵՆԴՉՕ ՆԵԱ ՆԵՆԿՎԵԶ
εΤΕΝΙΡΙ ἄμωοϛ εἴψωι ԶαροԿ

Πο̄ς Πεννοϛϛ

خين نين تيهو نيم نين طويه
إيتين ايرى اممو أو اى ابشوى هاروك
إبشويس بينتوتى

فى سوءالاتنا و طلباتنا
التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا

**Μηεταγερωορη ηενκοτ μαματον
νωοτ : ηηετωωνι ματαλβωοτ
χε ηθοκ ζαρ πε πενωηδ τηροτ**

**نِيئْتَا فِ اِيْر شُوْرِب اِن اِنكُوْت مَا اِمطُوْن
نُوُوْنِي اَتشُوْنِي مَا تَلتَشُوُوُو . جِي
اِنثُوْكَ غَار بِي بِيْن اُوْنخ تُيْرُو**

**الذيين سبقوا فرقدوا يارب نيجهم
المرضى اشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا**

**Νεε πενοχαι τηρο νεε
τενζεληης τηρο νεε πενταλβο
τηρο νεε τεναλαστασης τηρεν**

**نيم بين اوجاي تيرو نيم تين هليس تيرو
نيم بين تلتشو تيرو
نيم تين انا ستاتيس تيرين**

**وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا
كلنا وقيامتنا كلنا**

مراد المزمور

**Ἀλ Ἀλ : Πχριστος αψτωνϥ οτοθ
αψωεναϥ : αψοτωρη ναη ὑπιπαρακλητον
: πιπνευμα ἰτε τμεθμη . Ἀλ Ἀλ**

**الليلويا2 بي إخرستوس أفتونف أووه
أفشيناڤ: أف أو أورب نان إم بي باراكليتون:
بي إبنفما إنتيه تي ميثمي: الليلويا**

**هيلويا: هيلويا: المسيح قام و صعد:
أرسل لنا المعزي: روح الحق**

**ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟ
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟ ΔΥΣΙΟΥ
ΕΥΔΥΣΤΕΛΙΟΥ.**

**أسطائيتي ميتا فوفو ثيو آكو سومين
طو اجيو ايف أنجيليو**

قفوا بخوف الله لسمع الإنجيل المقدس

Πιερεϋς :

Ἰσμααρωοῦτ ἰχε φηεθληνοῦ
δεη φραη ἰΠβοις ἰτε λιχωη .

بی ایریفس: اف اسمارووت انجی فیئینو
خین افران ام ایتشویس انتی نی جوم

الکاهن: مبارک الآتی باسم رب القوات

**Κυριε ελεησησον εκ του κατα
(Ιωη) ασιοτ εραστρελιον το
ανασνωσα .**

**كيريى افلوجيصون اك طو كاذا (يوانس)
أجيو ايف أنجيليون طو أناغنوسما**

**يارب بارك فصل الإنجيل
المقدس من (يوحنا)**

Πιλαοο :
Δοξα ci Κυριε

بي لاؤس :
ذوكساسى كيرىى

يقول الشعب :
المجد لك يارب

الانجيل

قفوا بخوف امام الله و انصتوا لسمع

الانجيل المقدس

فصل من الانجيل لمعلمنا مار (يوحنا)

الانجيلي البشير التلميذ الطاهر بركاته

على جميعنا

Πενβοις οτος Πεννοττ οτος

πενσω οτος πενοτρο τηρεν

Ισοτς Πχς πωρηι αφτ ετομ

بين شوييس أووه بينتوتى أووه بين

سوثير أووه بين أوروثيرين ايسوس بي

ايتونخ اخرستوس ابثيرى ام افنوتى

ربنا و إلهنا و مخلصنا و ملكنا كلنا

يسوع المسيح ابن الله الحى

ΠΙΩΟΤ ΝΑϸ ΨΑ ΕΝΕΖ ΠΙΩΟΤ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΤ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ ΉΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΤ ΔΑΗΝ.

بی اوؤوناف شا اینیه بی او او فا
بیننوٹی بی شا اینیه انٹی نی اینیه
تیرو امین

له المجد الى الابد امين. المجد لالهنا
الى ابد الابدین امین

Πιλαος :
Δοξα ci Κυριε

بی لاؤس :
ذوکساسی کیری

يقول الشعب :
المجد لك يارب

الْمَزْمُور

المزمور : (96 : 8 ، 1)

Ὁρωψυτ παυ πεφασσελος τηροϋ :
ασωτευ ηχε βιων οτοϋ
ασοτηνοϋ :

أو أوشت ناف نيف انجيلوس تيرو ،
سوئيم انجيه سيون اووه اسئونوف .

أسجدوا له يا جميع ملائكته .
سمعت صهيون ففرحت .

Α ἰβους εροτρο μαρε ἰκαλι
θεληλ: Μαροτοτονοϋ ἕμωοτ ἰχε
ΝΙ ΝΗΣΟΣ ΕΤΟΥ αλ.

ابتشويس اروورو ماريه ابكاهى ثليل:
ماروونوف اموووو انجيه نى نيسوس
اتوووش. الليلويا

الرب قد ملك فلتهل الأرض ،
ولتفرح الجزائر الكثيرة. هليلويا

المزمور

(96 : 8 ، 1)

- أسجدوا له يا جميع ملائكته .
- سمعت صهيون ففرحت .
- الرب قد ملك فلتهلل الأرض ،
- ولتفرح الجزائر الكثيرة .

هليلويا

الانتجيل من

يوحنا (17:1-26)

ولما تكلم يسوع بهذا رفع عينيه نحو
السماء وقال يا أبتاه قد أتت الساعة فمجد
إبنك ليمجدك كما أعطيتك السلطان على
كل جسد ليعطى كل من أعطيتك حياة
أبدية. وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك
أنت أنت الواحد وحده الإله الحقيقي
وحدك. ويسوع المسيح الذي أرسلته.

أنا قد مجدتك على الارض. العمل الذي
سلمته لي لأعمله والان مجدني أنت يا
ابي عندك بالمجد الذي كان لي عندك قبل
كون العالم. وقد أظهرت إسمك للناس
الذين اعطيتهم لي من العالم. كانوا لك
واعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك.
والآن وقد عملوا ان كل ما اعطيتني

هو من عندك. لأن الكلام الذي أعطيتني
قد أعطيتهم وهم أيضاً قبلوا و علموا حقاً
انى خرجت من عندك. وآمنوا انك أنت
أرسلتني. من أجلهم أنا أسأل لست أسأل
من اجل العالم بل من أجل الذين
أعطيتني. لأنهم لك وكل ما هو لي فهو
لك. وما هو لك فهو لي. وانا ممجد فيهم.

ولست أنا بعد فى العالم وأما هؤلاء فى
العالم ،انا آتى اليك أيها الاب القدوس.
احفظهم فى اسمك. الذين أعطيتنى
ليكونوا واحداً كما نحن. إذ كنت معهم
فى العالم كنت احفظهم بأسمك الذى
أعطيتنى حفظتهم ولم يهلك منهم أحد
إلا ابن الهلاك ليتم قول الكتاب.

وأما الآن فأنى أتى اليك واطكلم بهذا فى
العالم وهؤلاء اتركهم فى العالم ليكون
فرحى فىهم. انا قد أعطيتهم كلامك
والعالم أبغضهم لأنهم ليسوا من العالم.
كما إنى أنا أيضاً لست من العالم. لست
أسأل أن تنزعهم من العالم بل تحفظهم
من الشرير لأنهم ليسوا من العالم كما

أنى أيضاً لست من العالم ، قدسهم فى
حقك. فإن كلامك هو حق كما أرسلتني
الى العالم أرسلتهم أنا أيضاً الى العالم.
ولأجلهم أقدم أنا ذاتي ليكونوا هم
أيضاً مقدسين فى الحق. ولست أسأل
من أجل هؤلاء فقط. بل أيضاً من أجل
الذين يؤمنون بى بكلامهم.

ليكون الجميع واحداً كما أنت أيها الاب
ثابت في وأنا أيضاً فيك. ليكونوا هم
أيضاً واحداً فينا ليؤمن العالم أنك
ارسلتني وأنا قد أعطيتهم المجد الذي
أعطيتني ليكونوا واحداً كما نحن واحداً.
أنا فيهم وأنت في لكي يكونوا كاملين
كواحد. لكي يعلم العالم أنك أرسلتني.

وإني أحببتهم كما أحببتني.

يا أبتاه هؤلاء الذين أعطيتني أريد أن
يكونوا معي حيث أنا. ليروا مجدي الذي
أعطيتني لأنك أحببتني قبل انشاء العالم.

يا أبتاه البار. العالم لم يعرفك وأنا
اعرفك وهؤلاء الآخرون عرفوا أنك
أرسلتني وقد عرفتهم بأسمك

وسأعرفهم أيضاً. لكي الحب الذي
أحببتي يكون فيهم. فأنا أيضاً أكون
فيهم.

(والمجد لله دائماً)

طرح أدام

**Ἐρε νιάποστολος : ζωυενηοτη πε
: ἡτῆβω εθοταβ : ἡεταστρελικον .**

**إيريه ني أبوسطولوس : هي شينوفي
بي : إنتي إسفو إثؤواب : إن إيف
أنجيليون**

**كان الرسل : يبشرون :
بالتعليم المقدس : الإنجيلي**

طرح آدام يقال بعد الإنجيل

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس
الإنجيلي . لا بكتابة الكتاب . بل بتجديد
الروح القدس . و علامة ذلك أنهم نطقوا
بكافة لغات الألسن بألسنة نارية . فأما
اليهود الذين تعتقوا في إثمهم كانوا
يهزأون قائلين أن هؤلاء سكارى من
سلافة و ليس باختيارهم هم قالوا الحق

بأفواههم . لأن نعمة الروح هي خمر
جديد . هذا الذي منه الرسل أمتلأوا .
و بطهارة كانوا ينطقون بألسنة نارية .
بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من
شر الإنسان العتيق . و اجعلنا مستحقين
لشركة روحك القدوس أيها الرب محب
البشر ، بصلوات آبائنا الرسل يا رب أنعم
لنا بغفران خطايانا .

تم يقال مرد

الانجيل :

Δαψωναυ ἐπρωι ἐτφε :

ἴτε τφε σαλιμαλωαι :

افشينا ف ای ابشوی أي اتفي :

انتي اتفيه ساني ما انشای :

صعد إلى السماء ناحية المشارق .

**ΖΙΝΑ΄ ΝΤΕΨΟΨΩΡΠ
ΝΑΝ ΄ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :
ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ :**

**هينا انتيف او اورب نان امبي
باراكليتون : بي اينفما انتيه تي ميثمي .**

لكي يرسل لنا المعزي روح الحق .

Δα Δα Δα Δα : Πχριστος

αφτωνυ οτος αφωεναυ :

αφοτωρη ναν υπιπαρακλητον :

الليويا4: بي إخرستوس أفتونف أووه

أفشيناف: أف أو أورب نان إمبي

باراكليتون

هليلويا4: المسيح قام و سعد:

أرسل لنا المعزي

Φαι ἐρε πῖωοτ ἐρῖρεπι ναϥ νεμ Πεϥιωτ
νατταθου νεμ Πῖπετμα ἐθαταβ ισχεν
†νοτ νεμ ψα ἐνεε .

فای ایریه بی اوو ایر ایری بی ناف : نیم
بیف یوت ان اغاثوس : نیم بی اینفما
اثواب : یسجین تی نوو نیم شا اینیه .

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح
و الروح القدس من الآن و إلى الأبد.

**Ἐν ἁμαρτωτοῖς ἦν ἡ φῶς καὶ
πνεῦμα καὶ πῖπνευμα εἶσαβ :**

**جی افسماروؤوت انجی افیوت نیم
ابشیری نیم بی اینفما ائوواب .**

**لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس.**

†τριάς ετχικ έβολ.

†επόρωπτ έμος τεητωοτ ηας.

**تی اتریاس اتجیک ایقول. تین
اوأوتت امموس تین تی اوأوو ناس.**

**الثالوث الكامل.
نسجد له ونمجده.**

أوتشية المرضى

Παλι οη μαρεντχο εϕτ
πιπαντοκρατωρ: ϕιωτ ù Πεν̄ο̄ς

بالين أون مارين تيهو إي إفتوتى بي
باندوكراتور إفيوت إم بين شوييس

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا

οτοϑ πελνοϑϑ οτοϑ
Πενσωτηρ Ιη̄ς Πχ̄ς.

أوه بينتوتي أوه
بين سوتير إيسوس بي خريستوس

وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

**Τεντζο ογορ Τεντωβζ:
Ἰτεκμετὰζαθος παιριωαι.**

**تین تیہو اووہ تین طوبہ
إنتیک میت أغانوس بی مای رومی**

**نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر .**

Αριφμεγὶ Πῶς ἠληετρωνη
ἦτε πεκλαος.

آرى افميفئى ابشوييس ان نيئتشوني
انتي بيك لاؤس

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιακων

**بي ذياكون
الشماس**

Ἰωβ εἶπεν νεניοῦ νεμ
νεῖσνηοῦ εἴψωνι δὲν χινψωνι
νιβεν ἴτε δὲν παῖτοπος

طوبه ايجين نينيوتي نيم نينسنيو اتشوني
خين جنشوني نيفين ايتي خين باي توبوس

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى
بكل مرض إن كان في هذا المسكن

ἴτε δὲν μάι νιβενῖ ζινα ἴτε Πῶς
Πεννοῦτερῶμοτ ναν νεωοῦ
ἄπιουχα νεα πιταλβοῖ

إيتي خين ماي نيفين هينا إنتي بي
خرستوس بينتوتي إر إهموت نان نيموؤ
إمبي أوجاي نيم بي طالتشو

أو بكل موضع لكي المسيح إلهنا
ينعم علينا وعلينهم بالعافية والشفاء

**ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.**

إِنْتِيف كَا نِين نَوْفِي نَان إِيفُول

وَيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

بى لاؤس
كيريى لىسون

الشعب
يارب ارحم

Βακχευποτυνι δεν ζανναι:

Νεα ζανμετυενζητ

ματαλβωοτ

**إي أكجيم بوشيني خين هان ناى
نيم هان متشينهيت ماتلتشوؤ**

تعهدهم بالمراحم والرافات أشفهم

Διότι ἐβόλ χαρωοτ μευ ἐβόλ
χαρον ἠγγωνι νιβεν μευ γαβι νιβεν:

أليؤى إيفول هارؤو نيم ايفول هارون
انشوني نيفين نيم يافي نيفين

أنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم

Πιπλᾶ ἴτε πιϋωνι βοχι ἴσωϋ.

Πηέτατωσκ εϋϋτηοϋτ δεινιαβι
ματοϋνοσοϋ οϋοϋ μαλομϋνωοϋ.

بي إبنيفما إنتى ني شوني اتشوجي
انسوف نيئتاف أوسك إيفئشتيوت حين
ني يافي ماطونوسو أووه ما نومتى نوؤ

وروح الأمراض أطرده والذين أبطؤوا
مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزهم

**Πνεύτ' εμκνοῦτ ἴτοτοῦ ἡμι-
πνα ἡκαθαρτοῦ ἄριτοῦ τηροῦ
ἡρεμζε. Πνεῦτ δεῖν νῖῶτεκωοῦ:**

**نِيئْت اِتهْمكِيوت انطوطو ان ني ابنفما أن
أكاثرطون اريتو تيرو انريمهي.
نِيئْت خين ني اشتيكوؤ**

**والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم
جميعاً. الذين في السجون**

ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΩCΙ ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙCΤΙΑΙ ΙΕ ΝΗΕΧΜΑΛΩCΙΑΙ

يى ني ميت أوس يى نيئتكى خين
نى اكسورىستيا يى نيئخمالوسيا

أو المطابق أو الذين فى النفي أو السبي

ΙΕ ΝΗΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΞΜΩΟΤ ΔΕΝ
ΟΤΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΟC ΑΡΙΤΟΤ
ΤΗΡΟΤ ΗΡΕΜΖΕ ΟΤΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΤ.

يى نيئيتو أمونى أوؤو حين أميتفوك
اسنشاشي ابشوييس أريتو تيرو إنريمهي
أووہ نای نوؤو.

أو المقبوض عليهم فى عبودية مرة
يارب اعتقهم جميعاً وأرحمهم.

**Σε ἴθος πετρωλ ἠηηετσωηε
ἐβολᾶ οτοε ετταεο ἐρατοϋ
ἠηηετατραδτοϋ ἐδρηι.**

**جي إنتوك بيتقول إن نيئتسونه إيفول أووه
إتطاهو إيراتو إن نيئتاف راختو إي إخري**

**لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين.**

**‡ ζελπισ ἴτε κηέτε ἄμολ τοϋ
ζελπισ: † βοήθια ἴτε κηέτε ἄμολ
τοϋ βοήθος.**

**تي هلييس إنتي نيئي إمامون تو هلييس
تى فوئيثيا إنتي نيئي إمامون توفوئيثوس**

**رجاء من ليس له رجاء
ومعين من ليس له معين.**

Θνομαϋ ἴτε ληετοἱ ἴκοϋχι
ἴζητῃ πιλταμηη ἴτε ληετχη δεν
πιχιωωη. Φτηχη λιβεν ετζεχζωχ

إثومتى انتى نيتووى إنكوجى انهيت بي
ليمين انتى نى اتكى حين بي شيمون.
إبسيشي نيفين اتهيجهوج

عزاء صغيري القلوب. ميناء الذين فى
العاصف. كل الأنفس المتضايقه

ΟΤΟΣ ΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΤ.

Μοι κωοτ Π̄ο̄ς ἡοτῆαι: μοι κωοτ

ἡοτᾶτοη: μοι κωοτ ἡοτᾶβοβ:

أوه إيظو أموني إيجؤو. موى نوؤو
إيتشويس إن أوناي. موى نوؤو إن أو
امظون موى نوؤو إن أو إكفوف

والمقبوض عليها. أعطها يا رب رحمة
اعطها راحة أعطها برودة.

μοι λωοτ ἡοτῶμοτῃ μοι λωοτ
ἡοτβοῆθιάῃ μοι λωοτ
ἡοτσωτηριάῃ

موي نوؤو إن أوو إهموت موي نوؤو
إن أو فوئيثيا.
موي نوؤو إن سوتيريا

أعطاها نعمة . أعطها معونة .
أعطاها خلاصاً .

μοι πωστ̃ νοτμετρεψω̃ ἐβολ
ἦτε νοτνοβι̃ νεμ̃ νοτὰνομιά̃.

Ανοη δε ζων Π̄σ̄:

موى نوؤو ان اوميت ريفكو ايفول انتى
نو نوفي نيم نو انوميا.
انون ذى هون ايتشويس

أعطاها غفران خطاياها وآثامها.
ونحن أيضاً يارب

ΝΙΨΩΝΙ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:
ΟΤΟΘ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ἄριψαδρι
ἔρωοτ. Πισηιηι ἄμηι ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ

ني شوني اننى نين ايسيشي ماطالتشوو
أوه نان انكى سوما أرى فخرى إيرووو
بي سيني إمي إنتى نين ايسيشي

أمراض نفوسنا إشفها والتى لأجسادنا
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذى لأنفسنا

**ΝΕΑ ΝΕΝΩΑ: ΠΙΕΤΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ: ΧΕΛΠΕΝΩΙΝΙ
ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΣΑΙ.**

**نيم نين سوما: بي ايسكوبوس انتى
ساركس نيفين. جيم بين شيني
خين بيك اوجاي.**

**وأجسادنا يا مدير كل جسد
تعهدنا بخلاصك.**

Πιλαος Κυριε ελεησον

الشعب:
كيريى لیسون

الشعب:
يارب أرحم

أوثية المسافرين

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا و إلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر ، أذكر يارب آباءنا
واخوتنا المسافرين.

يقول الشّماس :

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا

المسافرين و الذين يضمرون السفر

فى كل موضع ، لكى يسهل طرقهم أجمعين

إن كان فى البحر أو الأنهار أو البحيرات

أو الجو أو الطرق المسلوكة

أو المسافرين بكل نوع ، لكى يردهم المسيح

إلينا إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος Κηριε ελεησον

الشعب :
كيريى ليسون

الشعب :
يارب أرحم

يقول الكاهن :

و الذين يضمرون السفر فى كل مكان .
سهل طرقهم أجمعين إن كان فى البحر
أو الأنهار أو البحيرات أو الجو أو
الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع .
كل أحد بكل موضع ، ردهم إلى ميناء
هادئة ميناء الخلاص .

تفضل اصحابهم فى الإقلاع واصحابهم
فى المسير ردهم إلى منازلهم بالفرح
فرحين و بالعافية معافين.

اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل
صالح. ونحن أيضا يارب غريبتنا التى
فى هذا العمر احفظها بغير ضرر ولا
عاصف ولا قلق إلى الإنتضاء.

Πιλαος
Κυριε ελεησον

الشعب :
كيريى لىسون

الشعب :
يارب ارحم

أوثنية أهوية

السماء

يقول الكاهن :

تفضل يارب أهوية السماء

وتثمرات الأرض فى هذه

السنة باركها

من 11 طوبة إلى 11 بؤونة

يقول الثّماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض والشجر والكروم وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي
يباركها المسيح إلهنا ويكملها
سالمة بغير آفة ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος :
(Κηριέ ελεησον)3

يقول الشعب :
(كيريى لیسون)3

يقول الشعب:
(ياربُ إرحم.) 3

ويكمل الكاهن :



Ιερεϋς :

Αλιγο ε̅πωωι κα̅τα νο̅τωι : κα̅τα φ̅νετε

φωκ ἡ̅μοτ̅ μα̅πο̅τ̅νοϋ ἡ̅τ̅ο ἡ̅κα̅ρι :

يقول الكاهن : أنيتو إيئيشوي كاπα

نوئشي كاπα في إيتي فوك إنهموت

ما إيؤونوف إم إيهو إم إيكاهي

يقول الكاهن : أصعدّها كمقدارها

كنعمتّك، فرّخ وجه الأرض

μαροῦθις ἴχε νεϋθλα :
μαροταϋαι ἴχε νεϋοῦταϋ .

ماروئيخي إنجي نيف اثلوم
مارو آشاي إنجي نيف أوطاه .

ليرو حرنُّها ولتكثر أثمارها .

ΣΕΒΤΩΤΥ ΕΟΥΪΡΟΧ ΝΕΛ ΟΥΩΣΘ :
ΟΤΟΘ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΰΠΕΝΧΙΝΩΝΘ
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ •

سيف ططف إي أو إجروج نيم أو أوسخ
أوه أريكو نومين إم بين جين أونخ
كاطا بيثير نوفري

أعدها للزرع والحصاد،
ودبر حياتنا كما يليق.

Σμοσ επίχλωμ ἤτε τρωπι ζιτεν

τεκμετχρηστος :

εθε νεζηκη ἤτε πεκλαος :

ازمو ای بی اکلوم انتی تی رومی هیئین
تیک میت اخرستوس اتفی نی هیکی
انتی بیک لاؤس

بارک اکلیل السنة بصلاحک،

من أجل فقراء شعبک،

εϑβε ϯχηρα νεε πιορφαλος
νεε πιωεμο νεε πιρεμχωλι

اٲقى ٲيشيرا نيم بى او رفانوس نيم بى
شيممو نيم بى ريم انجو يلى

من أجل الأرملّة واليتيم
والغريب والضعيف،

ΛΕΛ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ

ΛΗΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ :

ΟΤΟΖ ΕΤΤΩΒΖ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ .

نيم اثفيتين تيرين خاني ات اير هيلبيس

إيروك، أووه إطفه إم بيكران إثؤواف .

ومن أجلنا كلنا نحن الذين

نرجوك ونطلبُ إسمك القدوس .

**Χε Νενβαλ Ἰνοτον Νιβεν Σεερζελπισ
εροκ : Χε Ἰθοκ ετῆ Ἰτοτῶρε
νωοτ ῥεν οτχοοτ ενανενυ .**

**جی نین فال ان اوون نیفین سی ایر
ہیلبیس ایروک جی انتوک ات تی انطو
اخری نووؤ خین اوسيو اينانيف۔**

**لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تُعطيهم طعامهم في حين حسن۔**

ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤ

ΑΤΑΘΟΣ : ΦΗΕΤΥ ΞΡΕ ΊΝΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ :

ΜΟΘ ΊΝΕΝΖΗΤ ΊΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΤΟΤΝΟΥ :

ارِيئوى نيمان كاطاتيك ميت اغاثوس ،

فِيئْت تى إخرى ان ساركس نيفين .

موه ان نينهيت إن راشى نيم أو أو نوف

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطي طعاماً

لكل جسدٍ إملأ قلوبنا فرحاً ونعيماً،

ΖΙΝΑ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΥΙ

ΝΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ :

ΝΤΕΝΕΡΖΟΤΟ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΤΑΘΟΝ .

هينا أنون هون إرى إفروشي انتوتين حين

هوف انسيو نيفين إنتين اير هوؤو حين

هوف نيفين ان اغاثون .

لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كلِّ

شيءٍ، كلِّ حينٍ، نزدادُ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

يقول الشعب :

كيريى ليسان

يقول الشعب :

يارب ارحم.

ط

أوثية الموضع

Ιερεϋς :

Αριφμεϋι Πβοις ἠτσωτηρια
ἠπαγτοπος εθογαν ἠτακφα :

يقول الكاهن :

أرى اقميفئى إيشويس أن إتسوتيريا
إمباى تو بوس إتؤواف انتاك فاي

يقول الكاهن: اذكر ياربُ خلاصَ

هذا الموضعِ المقدسِ الذي لك،

ΝΕΑ ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΤ ἸΟΡΘΟΔΟΞΟΣ .

نيم تو بوس نيفين نيم موناستيريون
نيفين انتي نين يوتي ان ارتوذوكسوس .

وكلّ المواضع،
وكلّ أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Παιδακων :

**Προσευξασθε ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου κε της πολεως ημων**

يقول الشّماس :

ابروس اف اكساستى ايبيرتس سوتير ياس
طوكوزموكى تيس بوليئوس ايمون

يقول الشّماس :

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه،

ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΕ ΤΩΝ
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ

طافتيس كى باسون بوليئون كى طون
خورون كى نيسون كى موناستير يون .

وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

Πιλαος :
Κυριε ελεησον

يقول الشعب :

كيريى ليسون

يقول الشعب:

يارب ارحم.

يقول الكاهن:

فى كل مدينة و كل كورة و القرى و كل
بيوت المؤمنين واحفظنا كلنا فى الايمان
الارتوذكسى الى النفس الاخير لان هذا
وحده هو رجاؤنا. بالنعمة
والرافات..... الخ
ثم يصرخ الشماس قائلا:
أسجدوا لله بخوف و رعدة

الطلبية :

الذي بلا عيب ،الغير الدنس . الغير
المبتدئ الغير المرئ ، الغير المدرك ،
الغير المفحوص . الذي لا يتغير و لا
يستحيل . الذي لا يشبه و لا يحد ،
الغير الشرير .الغير الحقود .

الحائز وحده صفة عدم الموت

الساكن في النور الذي لا يدرك.

الذي خلق السماء و الأرض و البحر .

و كل خلقه فيها . الذي يعطي كل الناس

طلباتهم قبل أن يسألوه . نسألك و نطلب

منك يا ملكنا يا محب البشر ، يا الله أبو

ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح .

الذي من أجلنا نحن البشر،
و من أجل خلاصنا نزل من السماء
و تجسد من الروح القدس و من مريم
العذراء القديسة والدة الإله.
هذا الذي علمنا أولاً بالقول،
و أخيراً أولانا خلاصه
الذي صنعه بالآمه الكريمة.

أعطي لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا
و الغير مستحقين أن نكون عبيداً لك ،
لنرفع طلباتنا . و نخضع لك بأعناقنا
وركبنا من أجل خطايانا و جهالات
شعبك . أنت الكثير الرحمة و المحب
للإنس . استجب لنا في هذا اليوم
الذي ندعوك فيه .

سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين .

هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع

المسيح إلي السموات و جلوسه عن يمين

أبيه . أرسل روحه القدوس علي تلاميذه

القديسين . وحل علي كل واحد فواحد

منهم . فامتأوا جميعاً من النعمة التي

لا تفرغ و تكلموا بالسنه أخرى

وتتباؤا بعظائمك يا الله .

فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا
نحن الطالبين إليك المذلولين بالخطايا

المنطرحين تحت الحكم ،

رد سبي أنفسنا .

لأن عظم حنوك يتضرع إليك من أجلنا .

أقبلنا إليك نحن الجائئين لك و نصرخ

أخطأنا لأنك تركتتنا منذ البدء من الحشاء
أنت هو إلهنا منذ كنا في بطون أمهاتنا .
لكن من أجل أن أيا منا فنيت بالباطل .
و تعرينا من معونتك .
عاجزين عن كل جواب .
لكننا واثقون برأفتك . إذ نصرخ قائلين
خطايا صبابنا و جهلنا لا تذكرها .

ظهرنا يا رب من خفياتنا . انظر إلي
تواضعنا و خلصنا و أغفر لنا جميع
خطايانا . و لا ترفضنا في زمن
الشيخوخة . و عند فناء أنفسنا لا تتركنا .
هب لنا رجعة قبل أن نعود إلي الأرض
والتفت إلينا بهدوء ونعمة ووازن
خطايانا بتحننك ،

و كثرة ندامتنا ضعتها بعمق رأفتك .
إطلع يا رب من علوك المقدس علي
شعبك . هذا المطامن الرأس المنتظر
كثرة رحمتك . افتقدنا بصلاحك .
نجنا من جيروت إبليس . ثبت حياتنا
بقوتك الطاهرة و ناموسك الكريم .
ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة شعبك .

أدخلنا جميعاً إلي ملكوتك . هب صفحاً
لشعبك المتكل عليك و أغفر لنا نحن
أيضاً خطايانا. طهرنا كلنا بالقوة
الصالحة التي لروحك القدوس ،
حلنا من أوثقة إبليس . تباركت
بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل
الذي أنار النهار بضوء الشمس ،

و الليل بشعاع النجوم النارية،
الذي جعلنا أهلاً لمعرفة طول النهار
و نقترّب إلي مبدأ الليل .
اسمع طلباتنا مع كافة شعبك
و أغفر لنا خطايانا ، التي بمعرفة
والتي بغير معرفة . اقبل إبتهاالاتنا
المسائية و أرسل كثرة رحمتك ،

و تحننك علي ميراثك

و لنفز بملائكة أظهار ليحفظونا ،

منطقنا بأسلحة البر ، و ليحط بنا عدلك .

احفظنا بقوتك ، أنقذنا من كل شدة و من

كل مؤامرة المعاند . امنحنا أن نكمل هذه

العشية ، و هذا الليل المقبل أيضاً

بظهارة و سلامة و عدل ،

و نحن بلا خطية و لا شك و لا خوف
كل أيام حياتنا بطلبات والدة الإله
القديسة مريم و جميع القديسين الذين
أرضوك منذ البدء.
بالنعمة و الرأفة.....

+ ابانا الذي في السموات....

ابانا الذي في السموات ليتقدس اسمك
ليات ملكوتك لتكن مشيئتك كما في
السماء كذلك على الارض خبزنا الذي
للغد اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن ايضا للمذنبين اليانا لا تدخلنا
في تجربة لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد امين

السجدة الثانية



يقول الكاهن:

Οἴωοῦ Νεμ οἴταιο ἰ οἴταιο Νεμ
οἴωοῦ ἰ ἡτπανασια Τριας

أو أو أو نيم أوطايو أوطايو نيم
أو أو أو انتى بان أجيا اترياس

مجداً و إكراماً إكراماً
ومجداً للثالوث الأقدس

Φῶς νεε πυηρι
νεε πιπνα εθϛ .

إفئوت نيم ابشيري
نيم بي إبنيفما إئوواب

الآب و الابن و الروح القدس

**ΟΥΖΥΡΗΛΗ ΝΕΛ ΟΥΚΩΤ ΕΧΕΝ
†ΟΥ†Ι ΰΜΑΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ**

**أو هيريني نيم أو كوت إيجين
تى أوى اممافتس إثؤواب**

**سلاما و بنيانا لكنيسة الله
الواحدة الوحيده المقدسه**

ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΤΕ Φ† : ΔΑΜΗΝ

ان كاثوليكي ان أبوسطوليكي
أن إكليسيا انتى افنوتى آمين.

الجامعه الرسولييه آمين .

**Ἀριφμετὶ Πβοις Ἰηηεταγῖνι κακ
εξοτη Ἰηαιλωρον :**

**آرى اقمىفئى ايشويس ان نى اىطاف
اينى ناك اىخون ان ناي ذورون**

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين

**ΝΕΑ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΣΩΟΥ : ΝΕΑ
ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥ :**

**نيم نى ايطاف اينو ايجوؤو نيم
نى ايطاف اينو ايفول هيظوطو**

**والذین قُدمت عنهم
و الذین قُدمت بواسطتهم**

μοιλωσ τηροσ ἔπιβεχε
πιεβολῆεν λιφηοσι .

موى نوؤ تىرو امبى فىكى
بى إىقول خىن نى فىئوى

أعظهم كلهم الأجر السمائى.

ثم يقول الكاهن سر بخور الأبركسيس
وهو واقف مكانه ثم يتوجه إلى جفن النار
ويضع يد بخور واحدة ويقول:

نياحا وبرودة لأنفس عبيدك الذين رقدوا في
الإيمان الأرثوذكسي منذ البدء وإلى الآن ،
يا رب نرحمهم جميعا في أحضان أبائنا القديسين
إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم في
أورشليم السمائية وأعطنا معهم حظًا ونصيبًا
في نور قديسك.

Πνευμα :
Ψαηη .

بی ایریفس :
ایشلیل

الکاهن :
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Επίπροσευχη ἑσταθῆτε .

بی ذیاکون :

إبی ایروس ایفشئ ایسطائی تیہ

الشّماس :

للصلاه قفوا

Πιερετς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الكاهن :
السلام لجميعكم

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب:

لروحك أيضاً

يقول الكاهن صلاة الشكر:

Μαρινωεπέμοτ ἴτοτϣ ἄπιρεϣερπεθνανεϣ οτοθ ἴναητ

مارين شيبهموت انظطف ام
بيريف اير بيتانيف اووه ان نائيت :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم

ΦϚ ϕιωτ ἄπενος οτοθ

πεννοϚτ οτοθ Πενσωρ Ιης Πιχς

افنوتي افیوت ام بینشویس اووه بینوتی
اووه بنسوتیر ایسوس بی اخرستوس

الله ابو ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

Хе ачерскепазин ехон :
ачервонθиη ёрон ѓачаρεθ ёрон

جي افئير اسكييازين ايجون
افئير فويئئين ايرون: اف اريه ايرون:

لأنه سترنا و أعاننا و حفظنا

αφωοπτεν εροϋ αφτασο ερον :

αφττοτεν αφεντεν φαέρρη

Εταιοτοθ θαι .

اف شوپتین ایروف: افی اسو ایرون:

اف تیتوتین: اف انتین شا ای اهري

ایطای او نوٹای.

و قبلنا إلیه وأشفق علینا و عضدنا

وأتی بنا إلی هذه الساعة

Ἰθουϝ ον μαρεντχο εροϝ
χοπωϝ Ἰτεϝαρεϝ ερον ϝεν
παιεχοοτ εθτ ϕα

انثوف اون مارين تيهو ايروف:
هو بوس انتيف اريه ايرون: خين باي
ايهوؤو اثوواف فاي

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس

Νεα μεζουοτ τηροτ ἰτε πενωλδ :

δεν ζιρηνη λιβεν ἰχε

ππαλτοκρατωρ Ποσ Πελνοτ

نيم نيئهوؤو تيرو انتي بين اونخ.

خين هيريني نيفين:

انجي بي باندوكر اطور ايشويس بينتوتي

وكل أيام حياتنا بكل سلام

ضابط الكل الرب إلهنا .

Πιδιακων Προσευξασθε

بی ذیاکون :
ایروس افساس تیہ

الشّماس :
صلوا .

Πιλαος Κυριε ελεησον

بی لاؤس :
کیری لیسون

الشعب :
یارب أرحم

يُكْمَلُ الْكَاهِنُ صَلَاةَ الشُّكْرِ :

Φληβ Πος Φϋ ππαλτοκρατωρ
ϕιωτ ἔΠενος οτοο Πεννοϋϋ
οτοο Πενσωρ Ἰης Πχς :

إفنيب إيشويس إفتوتى بى باندوكراتور
إفيوت إمين شويس أووه بينتوتى أووه
بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

ΤΕΝΥΕΠΪΜΟΤ ΉΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

تین شییہموت إن توتک کاٹا هوب نیفین
نیم اتقی هوب نیفین نیم خین هوب نیفین

نشکرك على كل حال
ومن أجل كل حال وفى كل حال

ЖЕ АКЕРСКЕПАЗИН ЕХΩΝ :

акервонθιν ерон : акареθ ерон :

акщоптен ерок акҗасо ерон

جى آك اير اِسْكِيَازِين اِيجُون

آك ايرفويثين ايرون، آك آريه ايرون

آك شويثين ايروك، آك تى آسوايرون

لأنك سترتنا و أعنتنا و حفظتنا

و قبلتنا إليك و أشفقت علينا

ακττοτεν ακεντεν
ωα εερηι εταιοτηνοτ θα

آكتى توتين، آك اين تين شا اى
اھرى ايطاى او نوٹاى.

وعاضدتنا
و أتيت بنا إلى هذه الساعة

Πιδιακων: Ἰωβ εἶνα ἴτε ΦϚ

Ναι Ναν ἴτεϗενζητ δαρων

ἴτεϗωτεμ ερον

بی ذیاکون: طوبه هینا انتی اِفتوتی

نای نان اِنْتیف شینیہیت خارون

اِنْتیف سوتیم ایرون

يقول الشَّماس: اطلبوا لکی یرحمنا

الله و یترأف علینا ویسمعنا

ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲃⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ

إِنْتِيفِ اِيرْفُو اِى ثِينِ اِیرون
إِنْتِيفِ تَشِي اِن نِي تِيهو نيم نِي طوبه
إِنْتِي نِي اَثْوَابِ اِنْتِافِ

و يعیننا و یقبل سوالات و طلبات قدسیه

ἸΠΤΟΥΤΟΥ ἘΞΗΡἸ ἘΧΩΝ ἘΠΙἸΣΤΑΘΟΝ
ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

إِنطوظو إى إهرى إىجون إىبى أغانئون
إنسىو نىفین

منهم بالصلااح عنا فى كل حین

οτορ ιντεψχα κεννοβι κλη εβολ.

أووہ إنتیف کائین نوفي نان ایفول

ویغفر لنا خطایانا

Πιλαος Κυριε ελεησον

بی لاؤس :
کیری لیسون

الشعب:
یارب أرحم

يقول الكاهن :

Θεβε φαι τενηχο οτορ τενωβε
Ἰτεκμεταδαθος πιαιρωμι ιηης
ναν εθρενωκ εβολ Ἰπαικεεχοοτ

إثقى فای تین تیهو أووه تین طوبه إن
تیک میت أغانوس بی ماى رومی میس
نان اثرین جوك ایفول إم باى کی ایهوؤو

من أجل هذا نسأل و نطلب من صلاحك
يا محب البشر امنحنا ان نكمل هذا اليوم

εθουαβ φαί : νεα νιεζουοτ τηροτ
ντε πενωλδ δεν ζιρηλη νιβεν νεα
τεκζοτ.

إثؤواف فاي . نيم ني إيهوؤو تيرو أنتي
بين أونخ حين هيريني نيفين نيم تيك هوتي

المقدس و كل أيام حياتنا
بكل سلام مع خوفك

**Φθονος निवेन ः पिरास्योस निवेन ः
एनेरुगिा निवेन ण्ते ण्सातानास ः**

**إفتونوس نيفين بي راسموس نيفين:
إن إرجيا نيفين إنتى إيساطاناس**

**كل حسد و كل تجريبه
وكل فعل الشيطان**

**Ἰσοβνὶ ἵτε ἑλρωμὶ ἐτρωοτ ἰ
νεμ ἰτωναϋ ἐπρω ἵτε ἑλῆαα
νηετῆηπ νεμ νηεθοτωναε εβολ.**

**ابسوثنى إنتى هان رومى إف هوؤو
نيم إيطونف إى إيشوى إنتى هان
جاجى نى اتهيب نيم نى اثئوأونه إيفول**

**و مؤامرة الناس الاشرار
قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين**

αλιτος εβολζαρον

آليتو إيفول هارون

ثم يرشم الكاهن ذاته :

انزعها عنا

ΝΕΑ ΕΒΟΛΖΑΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ

نيم إيفول هاييك لاؤس تيرف

ثم يرثم الكاهن الشعب :

و عن سائر شعبك

νεε εβολζα παιαα

εθϣ ἵτακ φαί

نيم إيفول ها باي ما إثؤواف إنتاك فاي

ثم يرثم الكاهن جوانب الهيكل :

و عن موضعك المقدس هذا

Πη δε εθελνετ μεμ

Πηετρηνοχη σαζηι μμωοτ μεμ

ني ذي اثنايف نيم ني اتتر
نوفري ساهني امموؤو نان

ثم يكمل الكاهن:

أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها

ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ἄπιερψιψι ΝΑΝ

ΕΖΩΩΙ ΕΣΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΑ ΝΙΒΛΗ :

جي إنتوك بي إتاكتي إم بي إيرشيشي نان :

إيهومي إيجين ني هوف نيم ني إتشيلي :

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان

أن ندوس الحيات و العقارب

ΝΕΑ ΕΧΕΝ ΤΧΟΑ

ΤΗΡΟ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ .

نيم إيجين تي جوم ترس

إنتي بي جاجي .

و كل قوة العدو

يقول المرتلون هذه الأرباع

على الناقوس

أرباع الناقوس الآدام

Δωωινι μαρενοτωτ: ἰϋτριάς
εθ:ετϵ Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπλᾶ εθϵ .

أمويني مارين أو أوشت : إن تي إترياس
إثؤواب: إيتي إفيوت نيم إيشيري : نيم
بي إبنيفما إثؤواب.

تعالوا فلنسجد : للتالوث القدوس :
الذي هو الآب والابن : والروح القدس

**Ἀνοη δὲ νιλαος ἰ ἰχριστιανος ἰ
φαι ταρ πε Πεννοτῆ ἰ ἰἀληθινος .**

**أنون خانيلاؤس : إن إخرستيانوس :
فای غار بي بين نوتی : إن أليثينوس**

**نحن الشعوب : المسيحيين :
لأن هذا هو إلهنا : الحقيقي.**

Οτοη οηζελπισ η̣ταν : ζ̣εν θεεθ̣

Μαρια : ερε Φ̣η̣ ναι ναν : ζιτεν

неспресеβια .

أو أون أو هيليس إنتان : خين ثى أثوواب

ماريا : إري إفتوتى ناي نان : هيتين نيس

إبريسفيا

لنا رجاء في : القديسة مريم :

الله يرحمنا : بشفاعتها

Ότοη οτμετσεηλοσ :

Ἰηρηι εν πικουμοσ :

أو أوونه أو میت سیمنوس :

إن إهري خین بی کوزموس :

كل هدوء :

في العالم :

ἔβωλ ζιτεν πῶληλ ἰ ἵτε
†θεοτοκος εθοταβ †αΣια Μαρια
†παρθενος .

إيفول هيتين بي إشليل: إنتي تي
ثيوٲوكوس إٲوواب تي أجيا ماريا تي
بارٲينوس

من قبل صلاة:
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم

**Χερε νε Μαρια : τ̣βρομπι
εθνεσως : θνετασμιςι ναν : εφτ̣
πιλωσος .**

**شيري ني ماريا : تي أتشرومبي
أثيسوس : ثيطاس ميسي نان :
إم افنوتي بي لوغوس**

**السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة .**

Χερε νε Παρια̃ : δεν οτχερε

εφοταβ : χερε νε Παρια̃

: ἑματ ἕφη εθτ .

شيري ني ماريا : خين او شيري

أفؤواب : شيري ني ماريا : أئماف ام

في أئواب .

السلام لك يا مريم سلام مقدس

السلام لك يا مريم أم القدوس .

**Χερε Μιχαηλ : πιμψτ ἡαρχη
αααελοο : πίχπρωαη ἡοτχαη : ἡτε
†αηαοταοο.**

**شيري ميخائيل : بينيشتي إن ارشي
أنجيلوس: بي إكييمان انوجاي : أنتي
تاستاسيس**

**السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم
المنادي بالخلاص الذي للقيامة**

Χερε Σαβριηλ : πινιωτ ἡαρχη-
ατζελοσ: Χερε Φνεταϋζιωελληνοτϋ
ἡΜαρια τπαρθενοσ

شيري غبريال : بي نيشتي أن أرشي
أنجيلوس : شيري في ايطاف هي
شينوفاي إم ماريا تي بارثينوس

السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم .
السلام لمبشر مريم العذراء .

**Хере нѣхереѡи : хере нѣсераѡи:
хере нѣтаѡи тнроѡ ѡепотралион**

**شیری نی شیروویم . شیری نی سیرافیم
شیری نی طفما تیرو ان ابورانیون**

**السلام للشاروویم السلام للسرافیم
السلام لجميع الطغمت السمائیه**

Χερε Ιωα : Πιλιωτ ἑπρόδρομος :

χερε πιοτηνβ : ἵπστσττενης

ἡθεμαλοτηλ .

شيري يونس : بي نشتي أم

: ابرودروموس : شيري بي أوييب :

أب سينجينييس ان إمانوئيل .

السلام ليوحنا السابق العظيم :

السلام للكاهن نسيب عمانوئيل .

Χερε μαο̄ς ἰιοϋ̄ : ἰαποστολο̄ς :
χερε μααθητης̄ : ἰτε Πενο̄ς Ἰη̄ς
Πχ̄ς .

شيري ناتشويس أنيوتي : ان
أوسطولوس : شيري ني ماثيتيس :
انتية بين تشويس إيسوس بخرستوس .

السلام لسادتي الأباء الرسل :
السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح

Χερε νακ ὠ πιφ : χερε

πιετττελιςτης : χερε πιάποστολος :

Μαρκος πθεωριμος .

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي

أف انجيليستيس : شيري بي أبسطولوس

: ماركوس بي ثيوريموس

السلام لك أيها الشهيد . السلام للإنجيلي :

السلام للرسول مرقس ناظر الإله .

Χερε `Στεφανος : πιϋοροπ ἔ ρε

: χερε παρχηδιακων :

οτοϋ ετςμαρωτ.

شيري أستيفانوس : بي شورب

إممارتيوس : شيري بي أرشي ذياكون

أوه اتسمارووت .

السلام لإسطفانوس أول الشهداء .

السلام لرئيس الشمامسة المبارك .

Χερε νακ ὠ πιφει χερε πιβωιχ

Ἰτζελλεος χερε παθλοφορος

Παος ποτρο ζεωρζιος .

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

تشويج ان جينيئوس : شيري بي

أثوفوروس باتشوييس أبورو جيورجيوس

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل.

السلام للابس الجهاد. سيدي الملك جورجيس.

Χερε νακ ὠ πιφει: χερε πιβωιχ

Ἰτζεννεος: χερε πιαθλοφορος

Πιατσιος ἄπα μηνα .

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

تشويج ان جينيئوس : شيري بي

أثوفوروس فيلوباتير ميرفوروس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل.

السلام للابس الجهاد محب الآب ميرفوروس

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ

ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ

: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΟΒΙ .

هيتين ني ابريسفيا : انتيه تي ثيوطوكوس

اثوواب ماريا : ابثويس اري اهموت نان :

امبي كو ايفول انتيه نين نوفي .

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم .

يا رب إنعم لنا بمغفرة خطايانا .

Βορενηως εροκ : νεμ πεκιωτ
ηαταθος : νεμ Πιπλη Βοτ : Χε
ακι ακσωτ ημον παιπαλ.

إثرين هوس ايروك : نيم بيك يوت ان
أغاثوس : نيم بي ابنفما اثواب : جي اك
اي اكسوتي اممون ناي نان.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح و الروح
القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

يقول الشعب
إرحمني يا الله
(المزمور 50)

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة

رافتك تمحو إثمى. اغسلني كثيرا من

إثمى ومن خطيئي طهرني، لأنى أنا

عارف بإثمى وخطيئي أمامى فى كل

حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك

صنعت. لكى تتبرر فى أقوالك. وتغلب إذا

حوكمت. لأنى ها أنذا بالإثم حبل بي،

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد
أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض
حكمتك ومستوراتها. تتضح على
بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر
من الثلج. تسمعي سرورا وفرحا،
فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.

قلبا نقيبا اخلق في يا الله، وروحا
مستقيما جدده في أحشائي. لا
تطرحني من قدام وجهك وروحك
القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة
خلاصك، وروح رئاسي عضدني
فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك
يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب

افتح شفّتي، فيخبر فمي بتسيحك. لأنك لو
آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك
لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتين أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا.

Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν

ذو كصاصي أو ثيؤس إي مون

المجد لإلهنا

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε
αγιῶ Πνευματι : κε Ντην κε ἅι κε
Ις τοϋς ἕνωϋας των ἕνωων ἁμην
ἁλληλοϋιᾶ**

**ذوكسابترى كى اجيو ابنفماتى كى نين كى
آ اى كى ايستوس اى او نستون امين.**

**المجد للآب و الابن و الروح القدس الان
و كل اوان و الى دهر الداهرين آمين.**

من سفر التثنية

ص 6 : 17-25

بالحفظ أحفظ أوامر الرب الهك
وشهاداته وحقوقه والوصايا والأوامر
التي أمرك بها. و(اعمل) تصنع ما
يرضي من الخير أمام الرب الهك.
ليكون لك الخير. وتدخل لتثري الأرض
الصالحة التي حلف عنها لأبائك. ليمحو
جميع أعدائك من أمامك. كما قال الرب

الحق. وإذا سألك ابنك غداً قائلاً ما
هذه الوصايا التي أمرنا بها الرب فتقول
لابنك أننا كنا عبيداً لفرعون في أرض
مصر. فأخرجنا الرب منها بيد عزيزة
وزراع رفيعة. والرب أعطى علامات
وعجائب عظيمة مخوفة في أرض مصر
في فرعون وجميع بيته

أمامنا. وأخرجنا نحن من هناك لكي
يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف عنها
أن يعطينا لأبائنا. وأمرنا الرب أن نصنع
جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير
جميع الأيام ونحيا كمثل هذا اليوم. لتكن
رحمة إذا فعلنا جميع أوامر الرب إلينا
كما أوصينا.

(مجداً للثالوث القدوس)

Ἰενοτωϣτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος μεμ
πεκιωτ ἡάδαθος μεμ
πίπνευμα ἔθοταβ : Σε
ακι ἄκσωτ ἕμονη και ηαν.

تین أو أوشت امموک أو بخرستوس نیم بیک
یوت ان اغاثوس : نیم بی ابنفما اثوواب :
جیه اک ای اکسوتی اممون نای نان.
نسجد لک ایها المسیح : مع أبیک الصالح :
والروح القدس : لأنک اتیت وخلصتنا.

**Πῆμοτ γαρ ἕπενος Ἰη̅ς Πχ̅ς
εϋέωπι νεμ πεκὰςιον πνευμα :**

بی اہموت غار امبنتشویس ایسوس

بخرستوس: إف ای شویبی نیم بیك

اجیون اینفما :

نعمة ربنا يسوع المسيح:

تكون مع روحك الطاهرة:

παβοις ἰιωτ ετταινοτ
ἰἀρχη ἔρετς παπα αββα

Ⲭ αωαδρος Ⲫ̅)

باشويس انيوت اتطاويوت ان ارشي
ارفس بابا افا تواضروس بي اسناف:

ياسيدى المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا تواضروس:

Царе пѣκληρος нѣм пѣκλαос тнрѣ

Ουχαι δεη πο̄ς χε ἀμην εσέψωπι

**ماریه بی اکلیروس نیم بی لاوس تیرف:
اوجای خین ابتشویس جی آمین اس ایہ شوبی**

**فلیکن الاکلیروس وکل الشعب معافین
من الرب آمین یكون.**

البولس من كورنثوس الاولى

ص 11 : 13

و ص 14 : 1-17

اما الآن فنثبت الايمان والرجاء والمحبة
هذه الثلاث. ولكن أعظمن المحبة.
فاسعوا في طلب المحبة وتغايروا في
الروحانيات وبالأكثر لكي تتنبأوا. لأن
الذى يتكلم باللسان ليس مع الناس
يتكلم بل مع الله. لأنه ليس أحد يسمعه
وهو الروح يتكلم بأسرار. والذى يتنبأ

يتكلم مع الناس. بنياناً وعزاء وطيب
قلب. والذي يتكلم باللسان يبني نفسه
وحده. والذي يتتبع يبني الكنيسة وأريدكم
كلكم أن تتكلموا باللسان. وبخاصة لكي
تتنبأوا. والذي يتتبعاً خيراً وأفضل من
الذي يتكلم باللسان. إلا أن يفسره لكي
تتال الكنيسة بنياناً. والآن يا أخوتي

إذا جئت إليكم بالألسن. أى منفعة
أنفعمكم بها إذا لم أكلمكم بينيان أو
بأعلان أو بنبوة أو بتعليم وقد يعطى
صوته من ليس له نفس مثل المزمار
والقيثارة فإذا لم تبدل صوتهم فكيف يعلم
ما يقولون أو ما يخرجونه من أصوات
القيثارة ومتى صوت البوق بصوت

غير معروف فمن ذا يستعد للحرب
والقتال. وهكذا أنتم فى الألسنة إذا لم
يتكلم الانسان بإعلان فكيف يعرف ما
تقولونه انكم تكونون كمن يكلم الهواء
وفى العالم أم كثيرة لها أصوات وليس
أحد بغير صوت. فإذا لم أعلم قوة
الصوت . صرت اعجمياً عند المتكلم

معى . ويصير المتكلم أعجمياً
عندي . كذلك أنتم أيضاً لأنكم غيورين
على الروحانيات لبنيان الجماعة .
فأطلبوا لكي تزدادوا . من أجل هذا من
يتكلم باللسان فليطلب لكي يفسره ، لأنى
إذا صليت باللسان فروحي التى تصلي
وقلبي بلا ثمر . فما الذى أفعله الآن .

أن اصلي بروحي أيضاً بضميري وأرتل
بروحي وارتل بضميري. وإلا إذا سبحت
بالروح فالذى يكمل موضع الآمي فكيف
يقول أمين على شكرك؟ . لأنه لا يعرف
ما تقول. أما أنت فحسناً تشكر ولكن

الآخر لا ينتفع

(نعمة الله الأب فلتحل

على أبائي وأخوتي أمين).

**Παβοις Ισοτς Πιχριστοσ: φνεθνηνοτ δεν
τεψμαδςνοττ ἔπαροτσια :
αριοτἰ Ἰαζατη Νεμαν : δεν πεκβημα
ετοἰ Ἰηοτ.**

**باشويس ايسوس بي اِخرستوس: في اِثيو
خين تيف ماه اِسنوِتي اِمبا روسيا: اِري اِوي
اِن اِغابي نيماِن: خين بيك فيما اِتوِِي اِن هوِتي**

**يا رب يسوع المسيح: الآتي في ظهوره
الثاني اصنع معنا محبة: في منبرك المخوف**

**Ἀστὶος ὁ Θεός ἰσχυρός ἰσχυρός
ἰσχυρός ἀθάνατος ἰσχυρός ἐκπαρθένοῦ**

Σεληθείς ἐλέησον ἡμᾶς .

آجیوس اوثیئوس . آجیوس ایس

شیروس . آجیوس آثاناٹوس

أو أكبر ثینو جینیٹس، ایسون ایماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذی

لا یموت . یا من ولد من العذراء . ارحمنا

Άγιος ὁ Θεός ἰσχυρός :

ἄγιος ἀθάνατος ἰσχυρός : ὁ ἑσταυρωθὴς

δι ἡμᾶς ἑλέησον ἡμᾶς .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس شیروس
أجیوس آثناطوس .

أویسطفروویس ذی ایماس ایسون یماس

قدوس الله . قدوس القوی . قدوس

الذی لا یموت . یا من صلب عنا . ارحمنا

**Ἄγιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἄγιος
ἄγιος ἀθάνατος ἰ**

**آجیوس اوٹیئوس . آجیوس ایس
شیروس . آجیوس آثاناٹوس**

**قدوس الله . قدوس القوى .
قدوس الذی لا یموت .**

**ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνεβῆθω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐλεῆσον ἡμᾶς**

**أو أناسطاس اکتون نیکرون کی انیلٹون
ایسٹس اورانوس ایسون ایماس**

**یا من قام من الأموات و صعد
إلى السموات ارحمنا**

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
πνευματι : κε Μητη κε ἁί**

**ذوكصابتري كي ايو كي اجيو
ابنقماتي: كي نين كي آي**

**المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل آوان**

ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΝ ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

کی استوس ایوناس تون ایونون آمین۔
آجیا اتریاس ایلیسون ایماس۔

والی دهر الداهرین آمین۔
أیها الثالوث القدوس ، ارحمنا۔

Πιερεϋς :

Ψαηλ .

بی ایریفس :

ایشلیل

الکاهن :

صلّ

Πιδιακων

Επιπροσερχη σταθητε

بي ذياكون :

إبي إبروس إيفشى إسطاشى تيه

الشّماس :

للصلاه قفوا

Πιερετς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الكاهن :
السلام لجميعكم

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

يقول الكاهن

أوتية الأنجيل :

Φηνηβ Πβοις Ιης Πχς Πελνοϋτ:

φνεταϋχος ἠνεϋαζιος

ετταινοϋτ ἡμαθητης

افنيب ايشويس ايسوس بي اخرستوس

بينوتى فيئيتاف جوس انيف

اجيوس ايتطايت امائيتيس

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا

الذي خاطب تلاميذه القديسين

οτοϑ ἡαποστολοϑοϑ εϑτ Χε

δαλιηϑ ἡπροφητηϑ ηεη δαληθιηη

Δτερεπιθουηη εηατ εηηε

أوه ان أبسطولوس إثؤواف جى هان

ميش ام ابروفيتيس نيم هان ائمى

افئير ابيثيمين ايناف اينى

و رسله المكرمين قائلًا

إن انبياء و أبرار كثيرين

**ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΎΠΟΥΝΑΥ
ΟΤΟΖ ΕΣΩΤΕΛ ΪΝΗΤΕΤΕΝΣΩΤΕΛ
ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΎΠΟΥΣΩΤΕΛ .**

**تي تين ناف ايروؤو أووه امبو ناف
أووه اي سوتيم اين أي تيتين سوتيم
ايرو أو أووه امبو سوتيم**

**اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون و لم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون و لم يسمعوا**

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ

ΣΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΣΕ

ΣΕΣΩΤΕΜ .ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΉΣΩΤΕΜ

انثوتين ذى أوو نياتو اننيتين فال جى

سيناف نيم نيتين ماشج جى سيسوتيم

مارين اير اب ام ابشا ان سوتيم

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر

و لا ذانكم لأنها تسمع.

οτοϷ ε ιρι ηνεκεταστελιον εθη :
δεν νιτωβη ητε ηνεθοταβ ητακ .

أوه ای ایری ان نیک اف انجیلیون ائوواب
خین نی طوبه انتی نی ائوواب انتاک

فلنستحق أن نسمع و نعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات قديسيك

Παδικων: Προσευξαθε ὑπερ
τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου .

بی ذیاکون: ابروس آف اکساستی
ایپرتو اگیو إف انجیلیو.

يقول الشمساس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος :
Κυριε ελεησον

بی لاؤس:
کیری لیسون

يقول الشعب :
يارب ارحم

يُكْمَلُ الكَاهِنَ

أَوْثِيَّةَ الأَنْجِيلِ :

**Αριφμετι δε οη πελληβ νοτοση
νιβεν ετατζονζεν ναν εερποτμετι**

**آرى افمفيئى ذى أون بين نيب إن أوون
نيفين ايتاف هونهي نان اي إر بوميفئى**

**اذكر أيضا يا سيدنا كل
الذين أوصونا أن نذكرهم**

ՃԵՆ ՆԵՆԴՉՕ ՆԵԱ ՆԵՆԿՎԵՆ
επενίρι ἄμωοϣ ἐπϣωι ՃարոԿ

Πο̄ς Πεννοϣ

خين نين تيهو نيم نين طوبه
إيتين ايرى اممو أو اى ابشوى هاروك
إبشويس بينتوتى

فى سوالاتنا و طلباتنا
التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا

**Πνετα γερωρη ηενκοτ μαματο
νωοτ : ηηετωωνι ματαλβωοτ
χε ηθοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ**

**نِيئْتاف إير شورب ان انكوت ما امطون
نوونى اتشونى ما تلتشوؤو . جى
انتوك غار بى بين أونخ ثيرو**

**الذين سبقوا فرقدوا يارب نيجهم
المرضى اشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا**

**Νεμ πενοχαι τηρο νεμ
τενζεληης τηρο νεμ πενταλβο
τηρο νεμ τεναλαστασης τηρεν**

**نيم بين اوجاي تيرو نيم تين هلبيس تيرو
نيم بين تلتشو تيرو
نيم تين انا ستاتيس تيرين**

**وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائونا
كلنا وقيامتنا كلنا**

Διλληλογογία

الذليوياً

هذليوياً

**ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟ
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟ ἌΣΙΟΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.**

**أسطائثیتی میتا فوفو ثیئو آکو سومین
طو اجیو ایف أنجیلیو**

قفقوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس

Πιερεϋς :

Ἰσμααρωοϋτ ἰχε φηεθληνοϋ
δεη φραη ἰΠβοιϋ ἰτε ηιχωη .

بی ایریفس: اف اسمارووت انجی فیئثینو
خین افران ام ایئتشوویس انتی نی جوم

الكاهن: مبارك الآتى باسم رب القوات

ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ (ΛΟΚΑΝ) ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΑΝΑΣΤΑΝΩΣΑ .

كيريى افلوجيصون إك طو كاذا (لوكان)
أجيو ايف أنجيليون طو أناغنوسما

يارب بارك فصل الإنجيل
المقدس من (لوقا)

Πιλαος :
Δοξα ci Κυριε

بی لاؤس:
ذوکساسی کیری

يقول الشعب :
المجد لك يارب

الانجيل

قفوا بخوف امام الله و انصتوا لسمع

الانجيل المقدس

فصل من الانجيل لمعلمنا مار (لوقا)

الانجيلي البشير التلميذ الطاهر بركاته

على جميعنا

Πενβοις οτος Πεννοττ οτος

πενσω οτος πενοτρο τηρεν

Ισοτς Πχς πωρηι αφτ ετομ

بين شوييس أووه بينتوتى أووه بين

سوثير أووه بين أوروثيرين ايسوس بي

ايتونخ اخرستوس ابثيرى ام افنوتى

ربنا و إلهنا و مخلصنا و ملكنا كلنا

يسوع المسيح ابن الله الحي

ΠΙΩΟΤ ΝΑϸ ΨΑ ΕΝΕΖ ΠΙΩΟΤ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΤ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ ΉΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΤ ΔΑΗΝ.

بی اوؤوناف شا اینیہ بی او او فا
بیننوٹی بی شا اینیہ انتی نی اینیہ
تیرو امین

له المجد الى الابد امين. المجد لالهنا
الى ابد الابدین امین

Πιλαοο :
Δοξα ci Κυριε

بي لاؤس :
ذوكساسى كيرىى

يقول الشعب :
المجد لك يارب

Πβοις αϑερπενμεγι οτοθ αϑςμοθ ερον
: αϑςμοθ επνη ιπΙερηνλ

أبشوييس أف أير بن ميفئى أووه أف أزمو
أيرون : أف أزمو أبأى أمبسرائيل

المزمور :

الرب ذكرنا وباركنا : بارك بيت أسرائيل

αψ̣μοσ̣ ἐ̣π̣η̣ ἰ̣δ̣α̣ρων̣ ፡
αψ̣μοσ̣ ἐ̣π̣η̣ε̣τερ̣ε̣ο̣τ̣ δ̣α̣τ̣ε̣μ̣ ἰ̣π̣βο̣ι̣ς
፡ ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΕΛ ΝΙΝΙΟΥΤ ΔΔ

أف أزمو أن أرون : أف أزمو أني أرهوتي خا
أتهى أمبشويس : نيكوجى نين نى نيشتى

بارك بيت هارون بارك الذين يخافون
الرب الصغار مع الكبار الليلويا

المزمور

الرب ذكرنا و باركنا . بارك بيت
إسرائيل . بارك بيت هرون .
بارك الذين يخافون الرب .
الصغار مع الكبار .

هليلويا .

الانتجيل من لوقا

(24 : 36 - 53)

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع
بنفسه في وسطهم وقال: السلام لكم ، أنا
هو لا تخافوا. فجزعوا وخافوا. وظنوا أن
الذي يروونه روح. فقال لهم لماذا
تضطربون. ولماذا تخطر أفكار على
قلوبكم. أنظروا يدي ورجلي فأني أنا هو
جسوني وانظروا فإن الروح ليس له

لحم و عظام كما ترون لي. وحين قال
أراهم يديه ورجليه. وبينما هم غير
مصدقين من الفرح و متعجبون قال
لهم. أ عندكم هاهنا ما يوكل. فاعطوه
جزءاً من سمكة مشوية و شهد عسل.
فأخذ و أكل قدامهم و أخذ الباقي
و أعطاهم و قال لهم هذا هو الكلام

الذى قلته لكم إذ كنتم معكم أنه لا بد أن
يتم جميع ما هو مكتوب عنى فى
ناموس موسى والأنبياء والمزامير.
حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب وقال
لهم هكذا مكتوب أن المسيح يتألم
ويقوم من الاموات فى اليوم الثالث.
وأن يكرز بأسمه للتوبة

ومغفرة الخطايا لجميع الأمم . مبتدئين
من أورشليم وأنتم شهود لذلك . وها أنا
أرسل عليكم موعداً أبي فأمكثوا أنتم في
مدينة أورشليم حتى تلبسوا قوة من
الأعالي . ثم أخرجهم إلى بيت عنيا
ورفع يديه وباركهم . وفيما هو يباركهم
انفرد عنهم وأصعد إلى السماء أما هم

فسجدوا له ورجعوا الى اورشليم بفرح
عظيم. وكانوا كل حين فى الهيكل
يسبحون الله.

(والمجد لله دائماً)

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲓⲁⲥⲥⲓⲥⲓ

ثین اوؤشت أمفیوت أن أغانوس نیم
بیف شیری ایسوس بی آخرستوس:

نسجد للأب الصالح
و ابنه يسوع المسيح

ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ἘΠΑΡΑΛΗΤΟΝ: ὙΨΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΟΥΜΟΙΟΙΟ.

نيم بي أينفما أن باريكليتون :
تى أنرياس أتوؤاب أن امواسيوس

والروح المعزى
الثالوث القدوس المساوى

Χερε νε ω τπαρενος:
τοτρω μεη παληθινη:

شيري ني او تي بارثينوس:
تي اورو اممي ان اليثي ني:

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية

**Χερε ἰψοῦψοῦ ἴτε πενζενοςῖ
αρέχφο λαν ἴθεμαλοτηλ.**

**شيري ابشوشو انتي بنجينوس :
أري إجفو نان ان إمانوئيل**

**السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل**

Πιητςνατ ἰάποστολος:
νατψοπ πε δει ἐλεροτσαλημ:

بي ميت اسناف ان أبوسطولوس
ناف شوب بي خين يورسالم

كان الإثني عشر رسولا:
في أورشالم

ερχοῦνται ἐβραὶ δαΐδμ ἰσχυροὶ
ἐτε Πος Μαοτορπε κωοτ.

افجوشت إيفول خا إتهى إنتيجوم :
اتي إيشويس نا أو أوريس نوأوو

ينتظرون القوة
التي يرسلها لهم الرب

Ασυνωπὶ ἔταυρωκ ἔβολῃ ἴχε
ἴπυαι ἠῖπεντηκοστηῖ

أَسْتَوِي اِيْتَا فِ جَوَك اِيْفَوْل :
اَنْجِي اِبْشَاي اَنْتِي بِنْت كَوَسْتِي :

و حَدَثَ عِنْدَ :
تَمَامَ الْخَمْسِينَ

**πίπνευμα παρακλητονδ αψι
εχεν νιαποστολος.**

**بي اينفما ام باراكليتون أف إي
ايجين أبوسطولوس**

**أن آتى على الرسل :
الروح المعزي**

الطرح

كان الاثنى عشر رسولاً في أورشليم
ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب
وحدث عند تمام عيد الخمسين أن أتى
على الرسل الروح المعزى فتكلموا بلغات
السماويين ونعمة الملائكة. واعترفوا
بالمسيح ومجد قيامته. فلما كمل عيد
العنصرة حل على الرسل

روح القدس المعزي . روح الحق
المنبثق من الآب وصنعوا آيات عظيمة
وقوات في الشعب وكانوا يشهدون
بعظم الدالة (ويكل صفة) على قيامة
الرب يسوع أنه قام من الأموات .

(والسبح لله دائماً)

αφφαι ἠνεψιχα ἀψμοσ :
οσος ἀψυεναψ ἐπψωι ἠιψηοσι.

اف فای اینیف جیح اف ازمو ایروو :
افشیناف ای ابشوی انیفوی .

و رفع یدیه وبارکهم
و صعد إلی السموات

Μαρενοτυτυ ἄπενσωτηρ :
πιμαρωμ ἠάσταθος :

مارين او اوشت امين سوتير بي ماي
رومي ان اغاثوس

فلنسجد لمخلصنا:
محب البشر الصالح:

**जे न्थोय अघ्येन्येयत धारोण ः अघि
ओओ अघ्योत ँमोन .**

**جي انٺوف افسينهيٽ خارون :
اف اِي اووه افسوتي امون .**

**لأنه ترأف علينا:
وأتي وخلصنا .**

ΔΥΒΝΕΧΩΟΥ ὑΠΕΥΔΑΔΖΙ :
ἸΧΕ ΝΑ ἘΦΕ ΝΕΛ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:

: اف اتشينو و اميف آماهي

: انجيه نا اتقيه نيم نا ابكاهي

: خضعت لعزته :

: السماويون و الأرضيون :

ΝΙΑΡΧΗ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΕΛΛΗ :

ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ἄΠΚΑΖΙ •

ني ارثي ني اكسوسيا نيمني :
اتسايسيت ام ابكاهي

و الرؤساء و المتسلطون :

و ما تحت الأرض .

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ ἄμοκ :

ὠ φηεταγοζγ ἐοτρανος:

**انون هون تين طوفه امموك : اوفيتاف
اولف أي اورانوس :**

و نحن أيضاً نتضرع إليك :

يا من صعد إلي السموات:

εθρεψωτ̄ ἡλεηνοβι ετοω: μεε
μεἰάνομια ἡἀρχεος .

اثريف فوتي انين نوفي اتوش : نيم نين
انوميا ان ارشيووس .

لكي تمح خطايانا الكثيرة و آثامنا
القديمة .

**Ἐν ἑσμερωοῦτ ἡχε φῖωτ μεμ
πῶηριῶ μεμ πῖπνεῦμα εθοῦαβ :**

**جی افئسماروؤوت انجی افیوت نیم
ابشیری نیم بی ابنفما ائوواب .**

**لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس.**

أوثية الرئيس (الملاك)

ثم يقول الكاهن "أوشية الرئيس"

وأيضاً فلنسأل الله الآب ضابط الكل ،
أبا ربنا و إلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر
اذكر يارب رئيس أرضنا عبدك.

يقول الثّمامس :

اطلبوا لى يعطينا المسيح إلهنا
رحمة ورافة أمام
الرؤساء الأعزاء ويعطف قلوبهم
علينا بالصّلاح فى كل حين .
ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

الشعب:

كيريى لىسون

الشعب:

يارب أرحم

يقول الكاهن:

إحفظه بسلام وعدل وقوة ، ولتخضع له
كل الأمم الذين يريدون الحرب في
جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه
من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية ،

أعطه أن يفكر بالسلام فينا

وفي اسمك القدوس ،

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة هادئة ،

ونوجد ساكنين في كل تقوى وكل عفاف

بك ، بالنعمة و الرأفة.....

Πιλαος

Κυριε ελεησον

الشعب:

كيريى لیسون

الشعب:

يارب أرحم

أوسية العراقيين

Ιεπευτς : Παληη οη μαρενηχο εφτ
πιπαλητοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενοσ οτοσ
Πελληοττ οτοσ Πελεωτηη Ιησ Πχς

الكاهن : بالين اون مارين تي هو ا افنوتى بى
باندوكراتور : افيوت ام بينشويس اووه بين
نوتى اووه بين سوتير ايسوس بيخريستوس .

الكاهن: وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل ابا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح .

**Τεντσο οτοζ Τεντωβζ
: Ἰτεκμετὰσαθος παιριωαι .**

**تین تی هو اووه تین طوبه :
انتیک میت اغانوس بی مای رومی .**

**نسال و نطلب
من صلاحك يا محب البشر .**

Αριφμεετι Πος ηηψτηχη ητε
NEKEBIAIK : ETATEENKOT NENIOT
NEA NENSINHOY .

ارى اِمْيْفِئْ اِبْشْوَيْسِ اَنْيِنِ اِبْسِيْشِي
اَنْتِيَه نِيْكَ اِيفِيْ اَيْكَ : اِيطَافِ اَيْنِكُوْتِ
نِيْنِيُوْتِيْ نِيْمِ نِيْنِ اَنْثِيُو .

اذكر يارب انفس عبيدك الذين
رقدوا آبائنا و اخوتنا.

Παδιακων Ἰωβ εἶχεν νεניοῦ νεα

νεύσνηοῦ ἑταυρενοῦ : αὐτόν ἀμωοῦ

δεφ φηαεῖ ἡΠχc Ιεχεν πένεε :

الشَّماس : طوبه ايجين نين يوتى نيم نين ائثيو

ايطاف اينكوت : اف ايمتون اموؤ خين

اِفناهتِ اِم بيخريستوس يسجن اب اينيه

الشَّماس : اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا اللذين

رقدوا و تتيحوا فى الأيمان بالمسيح منذ البدء.

Μετιοϋ εθοταβ ἡαρχιεπισκοπος κε

μετιοϋ ἡεπισκοπος : μετιοϋ

ἡζητομενος κε ενιοϋ ἡπρεσβυτερος

نين يوتى ائوواب ان ارشى ابيسكوبوس كى
نين يوتى ان ابيسكوبوس : نين يوتى انهى
غومينوس كى نين يوتى امبرسفيتيروس :

ابائنا القديسين رؤساء الاساقفة و ابائنا
الاساقفة و ابائنا القمامصة و ابائنا القسوس

Νεμ νεμςνηοτ ηδίακων : νεμιοτ
ιμουαχος κε νεμιοτ ηδαϊκος : νεμξρη
εχεν ταναπατςις τηρς ητε νιχριστιανος

نيم نين أسنيو أندياكون : نين يوتى إموناخوس
كى نين يوتى أن لايكوس : نيم إهرى إيجين
تى أنابافسيس تيرس إنتيه نى إخرىستيانوس

واخوتنا الشمامسة وابداننا الرهبان وابداننا
العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين

ΖΗΤΑ΄ΝΤΕ ΠΧ̄ς ΠΕΝΟΥ†

†ΜΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ

ΠΙΠΑΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :

هينا إنتيه بيخريستوس بين نوتى تى إيمتون
إنو إيسيشى تيرو : خين بي باذيسوس إنتيه
إب اونوف :

لكى المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين
فى فردوس النعيم .

**Ἀνοη δὲ ζωὴ ἤτερον πινὰι Νεμὰν
: ἤτερον Νεμνοβὶ Νὰν ἔβοῶ .**

**أنون ذي هون أنتيف إر بي ناي نيمان :
إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .**

**ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا
خطايانا .**

Πιλαος Κυριε ελεησον

الشعب :
كيريى لیسون

الشعب :
يارب أرحم

ثم يكمل الكاهن :

**ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ ΗΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ ΗΝΕΝΙΟΥ ΕΘΟΥΑΒ :
ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΕ ΙΣΑΑΚ ΝΕΕ ΙΑΚΩΒ .**

**آري كاذا كسيون إيشويس ما إيمتون أنتو
إبسيشي تيرو : حين كينف إنين يوتى
إثؤواب : أبرام نيو إيساك نيم ياكوب .**

**تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً فى حضن
ابائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب .**

**ψαλλοῦσθε δὲν ὄργανον ἢ ψαλτήριον ἢ
κιθάραν ἢ τέρψινον ἢ ψαλτήριον ἢ
πνευματικὸν ἢ τέρψινον .**

**شأنوشو خين او ما أنيكلوم : هيجين إفمو إنتيه
إب إمتون : خين بي باراديسوس إنتيه
إبُونوف .**

**عُلهم في موضع خضرة على ماء الراحة في
فردوس النعيم .**

Παα ἔταυφωτ ἔβολ ἠδῆντϣ : ἠχε
πίκαρ ἠδῆντ νεμ ϣλῆπῆ νεμ πικιάρομ
δεν φουωινι ἠτε μηθοταβ ἠτακ .

بی ما ایطاف فوت ایفول اینخیتف : اینجی بی
إمکاه اینهیت نیم تی لیبی نیم بیفیا آهوم :
خین إفوؤینی إنتیه نی إئوؤاب إنتاک .

الموضع الذی هرب منه الحزن
والکأبة والتنهذ فی نور قدیسیک .

**ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΣΑΡΧ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ
ΕΤΑΚΟΥ : ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΞΑΜΗ
ΟΥΟΣ ΗΑΤΜΕΘΝΟΥΧ .**

**إك إيتونوس إنتو كى ساركس خين بى إيهوؤ
إيتاك تشف : كاذا نيك إب ان جيليا إممى
أؤوه أن ات ميثوج .**

**اقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته .
كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة .**

**Εκέρχαριζεθε
νωοτ ἠνιάδαθον ἠτε
νεκπάσσελιὰ :**

**إك إ ار كا ريزيستة نوو إن ني أغانون
إنتيه نيك إب أن جيليا :**

هب لهم خيرات مواعيدك .

ΛΗΕΤΕ ΑΠΕ ΒΑΛ ΝΑΤ ΕΡΩΟΤ :

ΟΤΔΕ ΑΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΤ :

ΟΤΔΕ ΑΠΟΤΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΖΗΤ ΗΡΩΜΙ .

نی ایته امبی فال ناف اروو : اوزه امبیه
ماشج سوت موو : اوزه ام بووی اهری
ایجین ابهیت ان رومی .

ما لم تره عین ولم تسمع به أذن .
ولم یخطر علی قلب بشر .

Πητάκσεβτωτοϋ Φϋ ἠηθεμει
ἔπεκραν ἔθοταβ . Σε ἕμων μοϋ
ωοπ ἠνεκἔβιαικ αλλα οτοϋῶτεβ ἔβοϋ πε.

نى إيتاك سيب توتو إفتوتى إنتى إثمى إيبك
ران إثؤواب . جى إمامون موؤ شوب إنيك
إيفي أيك الا او او إوتيب إيفول بى .

ما اعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس .
لانه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .

Ισχυεν δε οτον ογματαμελης βι ερωου

: ιε ογματατηθηνυ ζωσ ρωμυ

: εατερφοριη νοτσαρξ οτοθ ατρωπι

δεν παικοςμος .

يسجين ذى اواون اوميت اميليس تشى اروؤ :
اي اوميت ات تى اهثيف هوس رومى : ا اف
إرفورين إننو ساركس اووه افشويى خين
باى كوزموس .

وان كان لحقهم توان او تفریط كبشر . وقد
لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم .

Ποοκ δε ζωο ἀγαθοο οτοο ιμαιρωμα
ΦϜ ἀρικαταξιον Ποο ινεκὲβιαικ
ιχιριτιάλνοο ιποροδοκζοο ετ δεν
Ϝοικοταμενη τηρσ :

إنتوك ذى هوس اغاثوس اووه إم ماى رومى
إفئوتى أرى كاطاكسيون إيشويس إنيك إيفي
ايك إنيخريس تيانوس إنورثوذوكسوس إت
خين تى أوكو مينى تيرس :

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل يارب
عبيدك المسيحيين الذين فى المسكونة كلها

Ισχεν νιμαλψαι λντε φρη ψα

νεψμαλζωτπ : νεμ ισχεν πεμζητ

ψα φρησ : ποτα ποτα κατα πεφραν

: νεμ τούτ τούτ κατα πεφραν :

يسجين نيما انشاي إنتيه إفري شا نيف ما

انهوتب : نيم يسجين بيم هيت شا إفريس : بي

اواي بي اواي كاذا بيف ران : نيم تي اوي تي

اوي كاذا بيس ران :

من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى

الجنوب كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها

**Κυριε μα ἄτον νωοτ : χω νωοτ ἔβολ .
Χε ἄμον ἔλι εφοταβ ἔθωλεβ οτλε καν
οτἔλοοτ ἵοτωτ : πε πεφωνηδ ριχεν
πικαρι .**

**كيريما إمتون نوؤ : كو نوؤ إيفول . جى
إممون إهلى إفوؤاب إثؤلب أؤذه كان أو إهوؤ
إن أؤتب : بى بيف اونخ هيجين بى كاهى .
يارب نيحهم واغفر لهم فأنه ليس احد ظاهراً من
دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض**

Ἦθωοτ μεν θαμ λη Π̄ο̄ς ἑακβι
Ἰηοτψτχη μᾱμτολ ηωοτ : οτοθ
μαροτερπεμ̄π̄α Ἰτμετοτρο Ἰτε
ληφηοτ̄ι.

إِنثوؤ مین هام نی ایشویس ا اکتشی انو
إبسیثی ماإمتون نوؤ : اووه ما رو ار اییم
إبشا إنتی میت أورو إنتیه نی فیوی

فأما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم
وليستحقوا ملكوت السموات .

**ΑΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ
: ἄΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
ΕΥΡΑΝΑΚ ἄΠΕΚἄΘΟ.**

**انون ذى تيرين أركاريزيس تيه نان : إمييك
جوك إنخريس تيانوس إفراناك إمييك إمتو .**

**واما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحى
يرضيك امامك .**

Ότοθ μοι ηωοτ ηεμαη ηοτμεροσ :
ηεμ οτκληροσ ηεμ ηη εθοταβ
τηροτ ητακ .

اووه موى نوؤ نيماη اِنوميرمس : نيم او
اِكليرون نيم نى اِثوواب تيرو اِنْتَاك .

واعطيهم واياتنا نصيباً وميراثاً مع كافة
قديسيك .

Πιλαος Κηριε ελεησον

الشعب :
كيريى لیسون

الشعب :
يارب أرحم

أوثية القرآنين

**Παλινη οη μαρενηχο εφτη
πιπαλητοκρατωρ: φιωτ ε Πενος
οτος πεληοτη**

**بالين أون مارين تيهو إ إفتوتي
بي باندوكراتور إفتوت إم بين تشويس
أوه بين نوتي**

**وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبو ربنا
والهنا**

οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

Τεντρω οτος Τεντωβρ

Ἰτεκμετὰσταθος πιαριωμι.

أوه بين سوتير إيسوس بيخريستوس
تين تيهو أوه تين طوبه إنتيك ميت
أغاثوس بي ماي رومي

ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر

**Αριόμενι Π̄σ̄ ἠμιοσιὰ
ἠ̄προςφορα ἠ̄π̄ζ̄μοτ ἠ̄τε
ἠ̄ετατερ̄προςφεριη.**

**إري إقمفئي إبتشويس إن نيثيسيا
ني بروسفوراً نيثيب إهموت إنتي
ني إيتاف إير بروسفيرين**

**أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر
الذين يقدمون**

Εορταίο Νεμ ογώοτ ἕπεκρην

εθρ.

إى أوطايو نيم أوو أوو أوو
إم بيكران إثؤواب

كرامة ومجد لإسمك القدوس

Πιδακων

**بي ذياكون
الشماس**

Ἰωβ εἶχεν κηετὶ ἀφρωσῶ:

ἡκισθία κίπροςφορα:

κιάπαρχη κινεε κίςθοινοσῶ

طوبه إيجين ني إيتفي إم إفرووش إن

نيثيسيا ني بروسفورا ني أبارشي

ني نيه ني إستوينوفي

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين

والبكور والزيت والبخور

ΝΙΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ ΝΩΨ:

ΝΙΚΤΑΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΨΥ:

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧ̄ς ΠΕΝΝΟΥ†

ني سكيمازما نيجوم إنووش نيكيميليون

إنتي بي ما إن إرشووشني

هينا إنتي بيخريسوس بينتوتي

والستور وكتب القراءة وأواني المذبح

لكي المسيح إلهنا

†ϣεβίω κωο† δεη Ιλμη ἴτε ἴφε:
ἴτεϥχα κεννοβι κληέβολ.

تي شيبو نوو حين يروسايم
إنتى إتقى إنتيف كاتين نوفي نان إيفول

يعوضهم في أورشليم السمائية
ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος Κυριε ελεησον

الشعب :
كيريى لیسون

الشعب :
يارب أرحم

يقول الكاهن :

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق
السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك
التي في السموات ، بواسطة خدمة
ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين .
وكما قبلت إليك قرايين هايل الصديق ،
وذبيحة أينا إبراهيم وفلسى الأرملة .

هكذا ايضاً نذور عبيدك أقبالها إليك ،
أصحاب الكثير و أصحاب القليل .
الخفيات و الظاهرات . و الذين يريدون
أن يقدموا لك و ليس لهم ، و الذين
قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين ،
أعطهم الباقيات عوض الفانيات
و السمائيات عوض الأرضيات .

الأبديات عوض الزمانيات ، بيوتهم
ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .
أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأظهار . وكما ذكروا اسمك
القدوس على الأرض أذكرهم أيضا يا
رب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك .

Πιλαος
Κυριε ελεησον

الشعب :
كيريى لیسون

الشعب :
يارب أرحم

أوثية

الموعوظين

يقول الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله الآب ضابط الكل ،
أبا ربنا و إلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، اذكر يارب موعوظي
شعبك إرحمهم.

يقول الثّماس :

أطلبوا عن مو عوظى شعبنا ليرحمهم
الله ويثبتهم على
الإيمان الأرثوذكسى
إلى النفس الأخير،
ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος Κυριε ελεησον

الشعب:
كيريى لیسون

الشعب:
يارب أرحم

يقول الكاهن :

ثبتهم فى الايمان المستقيم بك وكل بقايا

عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك ووصاياك و حقوقك و أوامرك

المقدسة ثبتها فى قلوبهم.

امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى
وعظوا به. وفى زمن محدود ليستحقوا
حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا.
أعدهم هيكلًا لروح القدس.

ثم يقول الشمساس قائلاً :

أسجدوا لله بخوف و رعدة

الطلبية

أيها الرب إلهنا الذي أعطى السلامة
للناس . و موهبة الروح القدس في
أعمارهم اجعلنا أهلاً نحن أيضاً أن
نحسب في ميراثك و ليأت علينا روحك
القدوس الذي أرسلته على تلاميذك
(ورسلك) في هذا اليوم الخمسيني

الذي صار في أفواههم و شفاهم السنة
من نار . و من أجلهم قبلنا معرفة لاهوتك
نحن جنس البشر . من قبل سماعنا
بآذاننا . كل واحد منا بما له من اللغة
و امتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك
القدوس ، و خلصنا من ضلالة الظلمة
باتحادنا بالألسن النارية المتفرقة .

و إحسانك الذي يفوق الطبيعة . لأنك
دعوتنا لما لك من الإيمان . وآمنا و تكلمنا
بمجد لاهوتك مع الآب و الروح القدس
. بلاهوت واحد و بك استضأنا لأنك أنت
نور الآب . و الشخص الذي من جوهره
و طبيعه . الذي لا يتغير و لا يترزعزع
و ينبوع الحكمة . أسألك أن تفتح شفتي

أنا الخاطيء . علمني كيف أضرع إليك بما
نحتاجه لأنك أنت الذي يعرف كثرة
خطاياي الجمة ، و لكن تحنتك يغلب
جهلي لأنني هاأنذا بالخوف أقف قبالة لجة
رحمتك ، و بعلم طرحت نفسي فيها ، دبر
حياتي يا مدير كل الخليقة بقوته و حكمته
التي لا ينطق بها يا أيها الميناء الهادي

للذين في العاصف ، أرنا الطريق الذي
نسلكه ، و أرسل روح حكمتك على
أفكاري ، و أعط لجهلي فهم روحك
القدوس ، و ليكن روحك المخوف يظل
على أعمالي. و ليتجدد روحك المستقيم
في أحشائنا. ليثبت روحك القادر أفكاري
بدون زلل ، و ليكن روحك الصالح

يرشدني ألي ما ينبغي لكي أستحق أن
أعمل وصاياك . و أذكر كل حين مجيئك
لمداينة البشر بما صنعوا . لا ترفضني
أنا الذي دنس بالنجاسات و جراحات هذا
العالم . لكن قوني فأجد رحمة أمامك .
أنت قلت أن الذي يسأل شيئاً باسمي
يناله، من أجل هذا أنا الخاطيء أطلب إلي

لا هوتك أن تعطني ما قد وعدتني به
للخلاص ، نعم يا رب يا صانع كل
الخيرات الغني و الصالح أنت المعطي
أكثر مما نطلب إليك ، أنت هو الرحوم
(المتحنن) الذي بلا خطية ،

انظر إلي شعبك المنحني لك بركبه ، أيها
الروؤوف كن غافراً لآثامهم ، و اسمعهم

من سمائك المقدسة ، قدسهم بقوة يمينك
المعطية الخلاص استرهم بظلال جناحيك .
ولا تترك أعمال يديك وإن كانوا أخطأوا
إليك أغفر لهم زلاتهم . وأقبل إليك
طلباتهم لأن ركبهم منحنية لك مد يديك
اليهم و اغنهم و اقبل طلباتهم وطلباتهم
كمثل البخور المقبول امامك أيها الرب

الصالح، الذي أنقذنا من كل سهم طائر في
النهار . أنقذنا من كل أمر يسلك في
الظلمة . أقبل إليك ذبيحتنا المسائية التي
هي رفع أيدينا ، أنعم علينا بأن نجتاز
ميدان الليل و نحن غير مجريين من
الشرير ، و نجنا من كل قلق ، و من كل
مخافة إبليس كائنة علينا . هب لنفوسنا

خشوعاً ، و أجعل اهتماماً لنقف بأفكارنا
أمام منبرك المرهوب ، سمر خوفك في
لحمنا ، اقتل أعضائنا الأرضية ،
لنستضيء في وحدة الليل بمعاينة أحكامك ،
أنزع عنا كل الخيالات الباطلة ، و كل
الشهوات المؤلمة ، أنهضنا وقت الصلاة
ونحن ثابتون في أمانتك نامين في

أوامرك ، لأنك أنت هو إلهنا ، و نرسل
لك إلي فوق المجد و الإكرام و العزة
والسجود مع أبيك الصالح و الروح
القدس المحيي المساوي لك ، الآن و كل
أوان.....

+ ابانا الذي في السموات ...

ابانا الذي في السموات ليتقدس اسمك
ليات ملكوتك لتكن مشيئتك كما في
السماء كذلك على الارض خبزنا الذي
للغد اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن ايضا للمذنبين اليانا لا تدخلنا
في تجربة لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد امين

السجدة الثالثة



Πνευμα :
Ψαηη .

بی ایریفس :
إثلیل

الكاهن :
صلّ

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Επίπροσευχη ἑσταθῆτε .

بی ذیاکون :

إبی ایروس ایفشئى إسطانئى ئیه

الشَّماس:

للصلاه قفوا

Πιερετς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب:

لروحك أيضاً

يقول الكاهن صلاة الشكر:

Μαρινωεπέμοτ ἴτοτϷ ἄπιρεϷερπεθλανεϷ οτοθ ἴλλαητ

Μαριν θιιέμοτ αντطف ام
بيريف اير بيثانيف اووه ان نائيت :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم

Φ† ϕιωτ ἄπεν̄ο̄σ οτοο

πεννοτ† οτοο Πενσ̄ωρ Ιη̄ς Πῑχ̄ς

افنوتى افىوت ام بينشويس اووه بينتوتى
اووه بنسوتير ايسوس بي اخرستوس

الله ابو ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

Хе ачерскепазін ехωн :
ачервонѠи ерон ѡацареѡ ерон

جي افئير اسکيازین ایجون
افئير فویئین ایرون: اف اریه ایرون:

لأنه سترنا و أعاننا و حفظنا

αφωοπτεν εροϋ αφτασο ερον :
αφττοτεν αφεντεν φαέρρη
εταιοοηοο θαι .

اف شووئین ایروف: افئی اسو ایرون:
اف ئیئوئین: اف انئین شا ای اهري
ایطای او نوٹای.

و قبلنا إلیه وأشفق علینا و عضدنا
وأتی بنا إلی هذه الساعة

Ἰθουϝ οἰ μαρενϝου ερου
ουουᝑ Ἰτεϝαρεϝ ερου ϝεν
παιεουου εϝϝ ϝα

انثوف اون مارين تيهو ايروف:
هو بوس انتيف اريه ايرون: خين باي
ايهوؤو ائوواف فاي

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس

Με μεσοστ' τηροσ' ἴτε πενωλδ :

δεν εἰρηνη λιβεν ἴχε

ππαλτοκρατωρ Πος Πελνοσ'

نيم نيئهوؤو تيرو انتي بين اونخ.

خين هيريني نيفين:

انجي بي باندوكر اطور ابشويس بيننوئي

وكل أيام حياتنا بكل سلام

ضابط الكل الرب إلهنا .

Πιδιακων Προσευξασθε

بی ذیاکون :
ایروس افساس تیہ

الشّماس :
صلوا .

Πιλαος
Κυριε ελεησον

بی لاؤس :
کیری لیسون

الشعب:
یارب أرحم

يُكْمَلُ الْكَاهِنُ صَلَاةَ الشُّكْرِ :

Φληβ Πος Φ† ππαλτοκρατωρ
ϕιωτ ἰΠενος οτοο Πεννοστ
οτοο Πενσωρ Ἰησ Πχς :

إفنيب إيشويس إفتوتى بى باندوكراتور
إفيوت إمين شويس أووه بينتوتى أووه
بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

ΤΕΝΥΕΠΪΜΟΤ ἸΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

تین شییہموت إن توتک کاٹا هوب نیفین
نیم اتفی هوب نیفین نیم خین هوب نیفین

نشکرك على كل حال
ومن أجل كل حال وفى كل حال

ЖЕ АКЕРСКЕПАЗИН ЕХΩΝ :

акервонθην ерон : акареθ ерон :

акщоптен ерок акҗасо ерон

جى آك اير ايسكيازين ايجون

آك ايرفوئيئين ايرون، آك آريه ايرون

آك شوبيئين ايروك ، آك تى آسوايرون

لأنك سترتنا و أعنتنا و حفظتنا

و قبلتنا إليك و أشفقت علينا

ακττοτεν ακεντεν
ωα εερην εταιοτοθ θα

آكتى توتين، آك اين تين شا اى
اھرى ايطاى او نوٹاى.

وعاضدتنا
و أتيت بنا إلى هذه الساعة

Πιδιακων: Τωβλ εινα ντε Φτ

Ναι Ναν ντεψυενζητ δαρων

ντεψωτεμ ερον

بی ذیاکون: طوبه هینا انتی اِفتوتی

نای نان اِنتیف شینیہیت خارون

اِنتیف سوتیم ایرون

يقول الشّماس: اطلبوا لکی یرحمنا

الله و یترأف علینا ویسمعنا

ИТЄУЕРВОИИИ ÈРОИ: ИТЄУБИ ИИИТХО
ИЕИ ИИТΩΒΩ ИТЕННЕΘΟΥΑΒ ИТАУ

إِنْتِيفِ إِيْرْفُو إِيْ ثِيْنِ إِيْرُونِ
إِنْتِيفِ تَشِيْ إِنْ نِيْ تِيْهُوْ نِيْمِ نِيْ طُوْبِيْهِ
إِنْتِيْ نِيْ أَتْوَابِ إِنْتَافِ

و يعيننا و يقبل سوآلات و طلبات قديسيه

ἤτογτογ ἔξηρι ἔχων ἐπιᾶσαθον
ἤσχογ λιβεν

إنطوظو ای اهری ایجون ایی أغانئون
إنسیو نیفین

منهم بالصلااح عنا فى كل حين

οτοθ ἰτεϋχα κεννοβι κλη ἔβολ.

أووہ إنتیف کائین نوفي نان ایفول

ویغفر لنا خطایانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

بی لاؤس :
کیری لیسون

الشعب :
یارب أرحم

يقول الكاهن :

Θεβε φαι τενηχο οτορ τενηωβρ
ητεκμεταδαθος πιαιρωμι ιηηις
ναν εθρενηωκ εβοη υπαικεεχοοτ

إثقى فای تین تیہو اووہ تین طوبہ إن
تیک میت اُغاثوس بی ماى رومی میس
نان اثرین جوک ایفول إم باى کی ایهوؤو

من أجل هذا نسأل و نطلب من صلاحك
يا محب البشر امنحنا ان نكمل هذا اليوم

εθουαβ φαί : νεα νιεζουοτ τηροτ
ντε πενωλδ δεν ζιρηλη νιβεν νεα
τεκζοτ.

إثؤواف فاي . نيم ني إيهوؤو تيرو أنتي
بين أونخ حين هيريني نيفين نيم تيك هوتي

المقدس و كل أيام حياتنا
بكل سلام مع خوفك

**Φθονος निवेन ः पिरास्योस निवेन ः
ενεργια निवेन ण्ते प्सातानास ः**

**إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين:
إن إرجيا نيفين إنتى إيساطاناس**

**كل حسد و كل تجريبه
وكل فعل الشيطان**

**Ἰσοβνὶ ἴτε χαρῶμι εἴρωοτ ἰ
νεμ ἴτωνυ εἴρωι ἴτε χαρῶμι
νηετρηπ νεμ νηεθουωνε εβου.**

**ابسوثنى إنتى هان رومى إف هوؤو
نيم إيطونف إى إيشوى إنتى هان
جاجى نى اتھيب نيم نى اثئوأونه إيفول**

**و مؤامرة الناس الاشرار
قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين**

αλιτος εβολζαρον

آليتو إيفول هارون

ثم يرشم الكاهن ذاته :
انزعها عنا

ΝΕΑ ΕΒΟΛΓΑΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ

نيم إيفول هاييك لاؤس تيرف

ثم يرثم الكاهن الشعب :

و عن سائر شعبك

νεε εβολζα παιαα

εθϣ ἴτακ φαι

نيم إيفول ها باي ما إتوواف إنتاك فاي

ثم يرثم الكاهن جوانب الهيكل :

و عن موضعك المقدس هذا

Цн Δε εθλανετ νεη

Цне-терночри сазни љмωοτ λαν

ني ذي اثنايف نيم ني اتر
نوفري ساهني امموؤو نان

ثم يكمل الكاهن:

أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها

जे ऩूठुक पे एतक्त ँपुएरुएु नान

एडुडु एडुएन नुडुडु नएडु नुडुडु ः

جي إنتوك بي إتاكتي إم بي إيرشيشي نان :

إيهومي إيجين ني هوف نيم ني إتشيلي :

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان

أن ندوس الحيات و العقارب

ΝΕΑ ΕΧΕΝ ΤΧΟΑ
ΤΗΡC ÑΤΕ ΠΙΧΑΧΙ •

نيم إيجين تي جوم ترس
إنتي بي جاجي .

و كل قوة العدو
ارباع الناقوس

يُصَلِّي الكَاهِن

الثَّلَاثَةَ أَوْ اثْنَيْ

(السَّلَامَةَ - الْآبَاءَ -

الْاجْتِمَاعَاتِ)

Ιερευσ :
Ψαηλ .

الكاهن :
إشليل

الكاهن :
صلّ

Παδικων

Επίπροσευχη ἑσταθητε .

الشَّماس :

إبى إبروس إيفشى إسطائى تيه

الشَّماس :

للصلاه قفوا

Іеретс :
Ірннн пѧси

الكاهن :
إیرینی بآسی

الكاهن :
السلام لجمیعكم

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου .

الشعب :

كيطو اينفماتي سو

الشعب :

لروحك أيضاً

Παλι οη μαρενηο εϕτ πιπαλτοκρ-
ατωρ : ϕιωτ ἁΠενος Οτοο Πενοτ
οτοο Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين أون مارين تيهو إي إفتوتى بي بان
طوكر اطور إفيوت إم بين شويس أووه بينتوتى
أووه بين سوتير إيسوس بي إخرستوس

و أيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

†ΕΝ†ΖΟ ΟΤΟΣ ΤΕΝΤΩΒΕ ΉΤΕΚΜΕΤΑΪΑΘΟΣ
Πιαρωμ . Δριϕμετι Πος η†ζηρηνη
η†τε τεκοϕιματατς εθοταβ : ηκαθολικη
η†ποστολικηηεκκλησια .

تين تيهو اووه تين طفه انتيك ميت آغاتوس بي
ماي رومي اري اقميفئي ايشويس انتي هيريني
انتى تيك اوى امما فتس ائوواف ان كاثوليكي ان
ابسطوليكي ان اكليسيا .

نسال و نطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب
سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية .

Πιδιακων :

**Προσευχασθε ὑπερτης ἰρηνης της ἀστιας
μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου
του θεου εκκλησιας .**

يقول الشماس :

ابروس ايفنكساستى ايبيرتيس ايرينيس تيس اجياس
مونيسكاثوليكييس كى ايسطوليكييس اورثوذكسو
طوثيو اكليسيياس

يقول الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

Ιερεϋς

Θα ετϋοπ ιςχεη ατρηχς ητοικοιμενη
ϋα ατρηχς .

يقول الكاهن :

ثاى اتشوب يسجين افريجس
انتى ايكوكينى شا افريجس .

يقول الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها .

**Νιλαος τηροϋ νεμ νιόχι
τηροϋ ἔμοϋ ἔρωοϋ**

**نيم تيرو نيم ني أو هي تيرو
اسمو ايرو أو**

كل الشعوب وكل القطعان. باركهم

†Ϡⲓⲣⲏⲓⲛ ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲃⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

تى هيرينى تى ايفول خين نيفئوى
ميس اى اى اى ان نينهيت تيرو

السلامة التى من السموات
انزلها على قلوبنا جميعا.

**Αλλα νευ τκεθιρηνι ιντε
παιβιοσ φαι : αριχαριζεσθε υμοσ
ναν ιζμοτ.**

**ألا نيم تيط هيريني انتى بايفيوس فاي :
ارى خاريكيسى امموس نان ان اهموت**

**بل وسلامة هذا العمر أنعم
بها علينا إنعاما.**

Πιοτρο (Πιάρχη) Νιμετατοι

Νιάρχων Νισοβνι Νιμηψ

Νενθεψετ Νενχινμοψι

Έβοτν Νεμ Νενχινμοψι Έβοτλ:

ابؤرو (بى ارشى) نيميتما توى نى أرخون

نى سوتشيني نيميش نين ئيشيف نين

جينموشى ايخون نيم نينجينموشى ايفول

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين

والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،

σελωλοτ δεν ερηνη νιβεν : Ποτρο ιτε

†ερηνη : μοι ναλ ιτεκερηνη : εωβ εαρ

νιβεν ακτητοτ ναλ. Χφον νακ Φ†

πενσωρ :

سلسولو خين هيريني نيفين : ابوورو ان تيتي
هيريني موي نان ان تيك هيريني : هوف غار
نيفين اکتيتو نان : جفون ناک افنوتی بینسو تیر

زينهم بكل سلام. يا ملك السلام،
أعطنا سلامك، لان كل شيء قد أعطيتنا.
اقتننا لك يا الله مخلصنا

ΧΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΗΚΕΟΥΑΙ ΔΗ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:

Πεκραν εθ̄ πετενχω ἕμοϋ.

Μαροτωνδ̄ η̄χε η̄ετε ποτη ἕφτηχη

ζητεν Πεκ̄πνεγμα εθ̄.

جی تینسوون ان کوای ان ایفیل ایروک :

بیکران اثوواب بی تینجو امموف: مارو اونخ انجی
نی ایته نون امبسیشی هیتین بیك ابنفما اثوواب

لانتنا لا نعرفُ آخرَ سواك إسمك القدوس هو
الذی نقوله فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس

Ότοι ἄπελ' ἔρεψαχομ ἔρον ἄλον

ἄα κεκ' ἐβιαικὸς ἦχε ἔφμοσ ἦτε

ἄα λλοβί: οσδε ἄα πεκλαος τηρψ.

: أووه امبين اثريف جيم جوم ايرون أنون

خا نيك إفي أيك : انجي افمو انتى

هانتوفى : اوذى خا بيك لاؤوس تيرف

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا،

نحن عبيدك، ولا على كل شعبك.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

Παλιη οη μαρενηο εφτη πιπαντοκ-
ρατωρ : φιωτ ἁΠενος Οτοο Πενοτη
οτοο Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين أون مارين تيهو إي إفتوتى بى بان
طوكر اطور إفيوت إم بين شويس أووه بيننوتى
أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

و أيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

Ἀριφμετὶ Πῶς ἑπενπατριαπχης ἰ
ἰνωτ ετταινοττ ἰαρχηερετς
αββα (Ἰαωαδρος)

أرى اقميفئى إيشويس أم بين بطريرشيس
انيوت اتطاويوت أن أرشى ايرفس بابا
آفا (تواضروس)

اذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس
الكهنة البابا الأنبا تواضروس الثانى

**ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑ ΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΣΑΛΗΣ
ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ**

**بابا کی باثریارخو کی ارشی ایسکوویو
تیس میغالوویولیئوس الیکساندریاس**

**بابا و بطریرک و رئیس أساقفة
المدينة العظمی الاسکندریة،**

•
ΚΕ ΤΩΝ
ορθοδοξων ημων επισκοπων •

كى طون أرثوذكسون
إيمون إيسكوبيون .

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين .

**Παδικων : Προσευχασθε ὑπερ
του αρχιερεως ημων παπα αββα
Γαωαδρος**

يقول الشماس :

**ابروس افنكساستى ايبيرتو ارشى ايريئوس
ايمون بابا آفا (تواضروس الثانى)**

**يقول الشماس: صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا تواضروس الثانى**

**ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑ ΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΣΑΛΗΣ
ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ**

**بابا کی باثریارخو کی ارشی ایسکوویو
تیس میغالوویولیئوس الیکساندریاس**

**بابا و بطریرک و رئیس أساقفة
المدينة العظمی الاسکندریة،**

ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ἩΛΩΝ ἘΠΙΣΚΟΠΩΝ .

كى طون
أرثوذكسون إيمون إيسكوبون

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

يُكْمَلُ الكَاهِنُ :

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة
سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت
المقدسة التي أئتمنتهم عليها من قبلك،
كإرادتك المقدسة الطوباوية. مفصلاً
كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك
بظهارة وير. وجميع الاساقفة

الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع. وصلواتهم التي
يقدمونها عنا، وعن كل شعبك وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة بخور. فسائر
أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون،
اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعا.
وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرليسون

يارب ارحم

يقول الكاهن

أوثية الأجماعات:

بالبين أون مارين تيهو اى ايفوتى بى بان طو كراطور
ايفوت ام بين شويس اوو بينتوتى اوو بين سوتير
ايسوس بى اىرستوس تين تيهو اوو تين طفه انتيك
ايفيفنى ايشويس ان نين جين ثوتى

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر. أنكر يارب اجتماعاتنا

اسمو ايروؤو .

نعم يلتفت إلى الغرب و يرشم الشعب بمثال
الصليب و يقول :

باركها .

الشّماس :

صلّوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة)
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

يُكْمَلُ الكَاهِنُ :

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية. بيوت صلاة ، بيوت طهارة،
بيوت بركة. انعم بها يارب علينا وعلى
عيديك الآتية بعنا الى الأبد. عبادة الأوثان
بتمامها، اقلعها من العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا. الشكوك وفاعلوها ابطلهم،
وليُنقِض افتراق فساد البدع. أعداء
كنيستك المقدسة يا رب، مثل كل
زمان ، الآن أيضاً أذلهم. حل
تعاظمهم ، عرفهم ضعفهم سريعا.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم،
ونميمتهم التي يصنعونها فينا.
يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أخيتو فل.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرليسون

يارب ارحم

أرباع الناقوس الواطس

Τενοτωϋτ ἄφιωτ̄ μεμ̄ π̄ωηρι μεμ̄

Πιπλᾶ̄ Ε̄θ̄ : τ̄τ̄ριας̄ ε̄θ̄

: ἵνοταοοτ̄σιος.

ثين أووشت أمفيوت نيم إيشيري نيم بي

ابنفا إثواب: تي أترياس أثواب: إن

اموسيسوس .

نسجد للآب و الابن و الروح القدس .

الثالوث القدوس المساوي في الجوهر .

**Χερε Ϛεκκλυσία : πνι λντε
νιασττελοσ : χερε Ϛπαρθενοσ :
ετασμεσ πενσωτηρ.**

**شيري تي إكليسيا : إب اي انتي ني
أنجيلوس : شيري تي بارثينوس
: أيتاس ميس بين سوتير**

**السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا**

أرباع الناقوس الآدام

Δωωινι μαρενοτωτ: ἡϋτριάς
εθ:ετϵ Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπλᾶ εθϋ .

أمويني مارين أو أوشت : إن تي إترياس
إثؤواب: إيتي إفيوت نيم إيشيري : نيم
بي إبنيفما إثؤواب.

تعالوا فلنسجد : للثالوث القدوس :
الذي هو الآب والابن : والروح القدس

ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
ΦΑΙ ΤΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ .

أنون خانيلاؤس : إن إخرستيانوس :
فای غار بي بين نوتی : إن أليثينوس

نحن الشعوب : المسيحيين :
لأن هذا هو إلهنا : الحقيقي.

Ότον οτζελπικ ἴταν : δην θεεθτ Μαρια :

ερε Φτ και καιν : ζιτεν νεσπρεβια .

أو أون أو هيلبيس إنتان : خين ثى أثؤواب
ماريا : إري إفتوتى ناي نان : هيتين نيس
إبريسفيا

لنا رجاء في : القديسة مريم :
الله يرحمنا : بشفاعتها

Χερε νε Παρια :

†βρομπι εθνεσως :

θνετασμιςι παν : ἠϕ† πιλοτος.

**شيري ني ماريا : تي أتشرومبي
أثيسوس : ثيطاس ميسي نان : أم**

أفتوتي بي لوغوس

**السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا الله الكلمة .**

Χερε νε Παρια :

δεν οτχερε εφοταβ :

χερε νε Παρια : εματ ιφνεθτ.

شيري ني ماريا :

خين او شيري افواب :

شيري ني ماريا : اثماف ام في اثواب

السلام لك يا مريم سلام مقدس .

السلام لك يا مريم أم القدوس .

**Χερε Μιχαηλ : πιλιωτ Ἰραχη
ατζελοσ : χερε Σαβριηλ:
πισωτπ ἄπιγαλωελληνοτχι.**

**شيري ميخائيل: بي نيشتي أن أرشي
أنجيلوس : شيري غبريال بي سوتب أم
بي فاي شينوفي.**

**السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم .
السلام لغبريال المبشر المختار .**

**Χερε Μιχεροτβιη : χερε
Μισεραφιη : χερε Νιταζμα
τηροτ Ἰεποτραλιον.**

**شيري ني شيرويم: شيري ني سيرافيم:
شيري ني طغما تيرو أن إيورانينون.**

**السلام للشارويم السلام للسيرافيم
السلام لجميع الطغمات السمائية.**

Χερε Ιωα : Πιλιωτ ἄπροδρομος :

χερε πιοτηβ :

πστσττενης ἠθεμαλοτηλ .

شيري يونس : بي نشتي أم

ابرودموس : شيري بي أوييب : أب

سينجينييس ان إمانوئيل .

السلام ليوحنا السابق العظيم :

السلام للكاهن نسيب عمانوئيل .

Χερε ναοσ ἡιοϋ : ἡαποστολοσ :

χερε νηαθητησ :

ἡτε Πενοσ ἡησ Πχσ .

شيري ناشويس أنيوتي : ان

أبوسطولوس : شيري ني ماثيتيس :

انتيه بين شويس إيسوس بخرستوس .

السلام لسادتي الأباء الرسل :

السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح

Χερε νακ ὠ πιφ : χερε

πιεϋϋτελιςτης : χερε

πιάποστολος : Μαρκος πθεωριμος

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي

أف انجيليستيس : شيري بي أبسطولوس :

ماركوس بي ثيوريموس

السلام لك أيها الشهيد . السلام للإنجيلي :

السلام للرسول مرقس ناظر الإله .

Χερε Ὑστεφανος ἰ πικωροπ ἡφε

ἰ χερε παρχηδιακων ἰ

οτοθ ετςμαρωττ.

شيري أستيفانوس : بي شورب

إمارتيوس : شيري بي أرشي ذياكون

أوه اتسمارووت .

السلام لإسطفانوس أول شهداء .

السلام لرئيس الشمامسة المبارك .

Χερε νακ ὠ πιφε : χερε πιψωιχ

Ἰστεινεος : χερε παθλοφορος :

Παος ποτρο Σεωρσιος .

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

شويج ان جين اوس : شيري بي

أثوفوروس: باشويس إيورو جيورجيوس

السلام لك أيها الشهيد . السلام للشجاع البطل .

السلام للابس الجهاد . سيدي الملك جورجيوس

Χερε νακ ὠ πιφ : χερε πιφωιχ

Ἰστεινεος : χερε πιαθλοφορος :

Φιλοπατηρ Περκοριος

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

شويج ان جين اوس : شيري بي

أثوفوروس : فيلوباتير ميرفوروس.

السلام لك أيها الشهيد . السلام للشجاع البطل.

السلام للابن الجهاد . محب الآب مرفوروس.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ

ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ

: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΟΒΙ .

هيتين ني ابريسفيا : انتيه تي ثيوطوكوس

اثوواب ماريا : ابثويس اري اهموت نان :

امبي كو ايفول انتيه نين نوفي .

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم .

يا رب إنعم لنا بمغفرة خطايانا .

Βορενηως εροκ : νεμ πεκιωτ
ηαταθος : νεμ Πιπλη Βοτ : Χε
ακι ακσωτ ημον παιπαλ.

إثرين هوس ايروك : نيم بيك يوت ان
أغاثوس : نيم بي ابنفما اثواب : جي اك
اي اكسوتي اممون ناي نان.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح و الروح
القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

يَقَالُ الْمَزْمُورُ

الْخَمْسُونَ

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة

رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من

إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا

عارف بإثمي وخطيئي أمامي في كل

حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك

صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا

حوكمت. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد
أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض
حكمتك ومستوراتها. تتضح على
بزوفاك فأظهر، تغسلني فأبيض أكثر
من الثلج. تسمعي سرورا وفرحا،
فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.

قلبا نقيبا اخلق في يا الله، وروحا
مستقيما جدده في أحشائي. لا
تطرحني من قدام وجهك وروحك
القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة
خلاصك، وروح رئاسي عضدني
فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك
يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب

افتح شفّتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو
آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك
لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا.

Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν

ذو كصاصي أو ثيؤس إي مون

المجد لإلهنا

**Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε
αγιὸ Πνευματι : κε Ντην κε ἀι κε
ις τοις ἕνωθας των ἕνωων ἀμην
ἀλληλοσιᾶ**

**ذوكسابترى كى اجيو ابنفماتى كى نين كى
آ اى كى ايستوس اى او نستون امين.**

**المجد للآب و الابن و الروح القدس الان
و كل اوان و الى دهر الداهرين آمين**

من سفر التثنية

ص 16 : 1-8

أحفظ شهر الجدد (أبيب) أقم الفصح
للرب الهك. لأنه فى شهر الجدد
(أبيب) خرجت من أرض مصر ليلاً.
فتذبح غنماً وبقراً فى المكان الذى
يختاره الرب الهك. لأن يدعى اسمه
فى ذلك المكان. لا تأكل فيه خمراً كل
فطيراً. بل سبعة أيام تصنعها تأكل
فطيراً. خبز الشفاء (خبزاً يابساً)

لأنكم بسرعة خرجتم من أرض مصر
ليلاً لكي تذكروا اليوم الذي خرجتم فيه
من أرض مصر كل أيام حياتكم. ولا
يكن عندك خمير في جميع حدودك. ولا
يرى في جميع تخومك سبعة أيام ولا
يبقى شيء من اللحم الذي تذبحه مساء
اليوم الأول إلى الغد. ولا يحل لك أن
تذبح الفصح في أحد مدنتك

التي يعطيك إياها الرب الهك .
بل في المكان الذي يختاره الرب إلهك
ليدعى اسمه فيه . هناك تذبح الفصح
في ذلك المكان وقت المساء . عند
غروب الشمس كالوقت الذي خرجت
فيه من أرض مصر وتطبخ وتشوى
اللحم . وتأكل في المكان الذي يختاره
له الرب إلهك وترجع باكراً

وتمضي الى مخذعك ستة ايام
تقضيها وتأكل فطيراً. وفي اليوم السابع
الذي خرجت فيه هو عيد الرب إلهك.
لا تصنع فيه عملاً. إلا ما كان
ضرورياً لغذاء الأنفس أي ما خلا
الأعمال الواجب للنفس عملها. سبعة
أسابيع كاملة تعدها لك إذا ابتدأت أن
تحصد الحصاد.

وتبدأ أن تحسب سبعة أسابيع وتعمل
عيد الأسابيع للرب إلهك . على قدر ما
تستطيع يدك . مما أعطاه لك وكالبركة
التي باركها الرب إلهك . وتفرح أمام
الرب إلهك . أنت وابنك . وابنتك
وعبدك . وأمتك واللاوي الذي في
مدينتك والغريب واليتيم .
والارملة التي فيكم .

فى الموضع الذى يختاره له الرب
الهك. لىدعى اسمه فىه. واذكر أنك كنت
عبداً فى أرض مصر. واحفظ وأعمل كل
الوصايا وكافة الاوامر ورتب عيد
المظال وأقمه سبعة أيام عندما تجمع
(أو تحمل) من بيدرك ومن معصرتك
وتفرح فى عيدك أنت وابنك وابنتك.
وعبدك وامتك.

والاوى والغريب واليتيم والارملة التى
فى مدتك سبعة ايام تعيد للرب الهك
فى المكان الذى يختاره الرب الهك. فاذا
باركك الرب إلهك فى جميع غلاتك وفى
سائر أعمال يديك فيكون لك الفرح
ثلاث مرات فى السنة يحضر كل ذكر
لك أمام الرب إلهك فى المكان الذى
يختاره الرب إلهك فى عيد

الفطير وعيد الاسابيع وعيد المظال . ولا
تقف أمام الرب إلهك فارغاً بل كل واحد
فواحد كقوة أيديكم وكالبركة التي
أعطاكها الرب إليك ، أجعل لك قضاة
وكتابة وقواداً بالتعليم تقيمهم عليك في
جميع مدنك التي يعطيك الرب إلهك
حسب اسباطك. (مجداً للتالوث القدوس)

Ἰενοτωϣτ ἰμοκ ὠ Πιχριστος νεμ
πεκιωτ ἰὰζαθος: νεμ
πιπνευμα ἑθοταβ : Σε
ακι ἰκσωτ ἰμοον παι παι.

تین أو أوشت امموک أو بخرستوس نیم بیک
یوت ان اغاثوس : نیم بی ابنفما اثوواب:
جیه اک ای اکسوتی اممون نای نان.
نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح:
والروح القدس: لأنك اتيت وخلصتنا.

**Πῶμοτ ταρ ἕπενος Ἰη̅ς Πχ̅ς
εϋέωπι νεμ πεκὰςιον ἵπνετμα :**

بی اہموت غار امبنتشویس ایسوس

بخرستوس: إف ای شویبی نیم بیک

اجیون اینفما :

نعمة ربنا يسوع المسيح:

تكون مع روحك الطاهرة:

παβοις ἰνωτ ετταινοτ
ἰὰρχη ἐρετς παπα αββα

Ⲭ αωαδρⲟⲥ Ⲫ̅)

باشويس انيوت اتطاويوت ان ارشي
ارفس بابا افا تواضروس بي اسناف:

ياسيدى المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا تواضروس:

Μαρε πικλνρος νεμ πιλαος τηρυ

Ουχα δεη ποσ γε αμνη εσεωπι

ماریه بی اکلیروس نیم بی لاوس تیرف:
اوجای خین ابتشویس جی آمین
اس ایہ شوپی۔

فلیکن الاکلیروس وکل الشعب معافین
من الرب آمین یكون۔

البولس من كورنثوس الاولى

ص 14 : 18-40

وأنا اشكر الهى لأنى أنطق بلسان أكثر
(أفضل) من جميعكم بل أريد أن أقول
خمس كلمات بفهمي فى الكنيسة لأعظ
قوماً آخرين أفضل من ربوات كلام
باللسان يا اخوتى لا تكونوا

اطفالاً فى اذهانكم بل كونوا اطفالاً فى
الشر. واما فى افهامكم فكونوا كاملين
لانه مكتوب فى الناموس انى بذوى
اللسنة اخرى وشفاه اخرى. سأكلم هذا
الشعب. وهكذا أيضاً لم يسمعوا منى
بقول الرب فالألسنة الآن فليست
موضوعة علامة للمؤمنين بل لغير

المؤمنين فأما النبوات فليست لغير
المؤمنين. بل للمؤمنين فإن اجتمعت
الكنيسة كلها في مكان واحد. وكان
الجميع يتكلمون بالسنة.
فدخل عاميون. او غير مؤمنين أفلا
يقولون أن هؤلاء (خولطوا) وجنوا. وإذا
تنبأوا كلهم ويدخل عليهم الغير

المؤمنين او الأميين . فيويخ من الجميع .
وتصير خفايا قلبه ظاهرة . وهكذا يخر
على وجهه ويسجد لله معترفاً قائلًا . أن
الله بالحقيقة حال فيكم . يا اخوتي إذا
أجتمعتم فكل واحد منكم له مزمور . له
تعليم له استعلان له لغة . له تفسير
(ترجمة) فليكن كل شئ للبنيان .

إن كان أحد يتكلم بلسان فائتين اثنين
أو على الأكثر ثلاثة ثلاثة. (ويترتيب)
وليترجم واحد ولكن إن لم يكن مترجم
فليصمت في الكنيسة. وليتكلم بينه وبين
الله. أما الانبياء فليتكلم منهم إثنان أو
ثلاثة وليحكم (وليميز) الآخرون. ولكن
إن أعلن (أوحى)

لآخر وهو جالس فليصمت الأول
لأنكم تقدرّون جميعكم أن تتنبأوا
واحداً واحداً. ولتترجموا لكي تتعلموا
كلكم وتتّعزوا كلكم لأن أرواح الأنبياء
تخضع للأنبياء. لأن الله ليس إله
تفريق بل إله سلام (وصلح) كما هو
كائن في جميع كنائس القديسين.

لتصمت النساء في الكنائس. لأنه ليس
مأذوناً لهن ان يتكلمن بل يخضعن كما
يقول الناموس أيضاً. ولكن إن كن
يردن ان يتعلمن شيئاً فليسالن رجالهن
في منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن تتكلم
في الكنيسة. أعل منكم خرجت كلمة
الله. أم اليكم وحدكم انتهت.

أن كل أحد يحسب نفسه نبياً أو
روحياً فليعلم ما أكتبه إليكم. انها
وصايا الرب وان جهلها أحد فليجهل
فالآن يا اخوتي جدوا للتنبؤ ولا تمنعوا
التكلم بالسنة. وليكن كل شئ للبنيان
والترتيب.

(نعمة الله الأب فلتحل على جميعكم يا
أبائي وأخوتي. أمين)

لحن حلول الروح القدس

يقال هذا اللحن في عيد العنصرة وفي

سيامة الأباء الأساقفة وفي الأكاليل ، وهو

يعتبر من الألحان المفرحة العذبة في

كنيستنا القبطية ، يتحدث هذا اللحن عن

حلول الروح القدس علي الرسل في يوم

الخمسين مثل السنة نار منقسمة علي كل

واحد منهم فنطقوا بالسنة كثيرة .

**Πῆλᾱ ὑπαρκλητον φηεταϋι εχεν
νιαποστολος δεν πωαι ἠτπεντηκοστη
ατσαχι δεन डाधधु ἠλας.**

**بي ابنفما امباراكليتون : في ايتاف اي ايجين
ني ابسطولوس : حين ابشاي انتي بنتي
كوستي : افساجي حين هان ميش انلاس .**

**الروح المعزي الذي حل على الرسل في عيد
البنطيقسطي فتكلموا بالسنه كثيره .**

Ασσυωπι εταρχωκ εβολ ἴχε
νιεζουοτ ἴτε †πεντηκοστη νατθοτητ
τηροτ ζι οτμα ἴχε πινβ ἴαποστολοσ.

اس شويبي ايتاف جوك ايفول : انجيه ايهو
انتي بنتي كوستي : ناف ثويت ثيرو هيوما :
انجيه بي ميت اسناف ان ابسطولوس .

كان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين
كلهم معاً . الاثني عشر رسولاً

Πῖπῆᾶ ἕπαρακλήτων ἑταυῖ ἕπεσῆτ εβολ
ᾶεν ἔτφε αψφωρω εχεν ἕφοταῖ ἕφοταῖ
ατσαχι ᾶεν ᾶλημῆϋ ἦλας.

بي اينفما امباراكليتون ايطاف أي ايه بيسيت
ايفول خين اتفيه : افورش ايجين اف اوای
اف اوای : افساجي خين هان ميش انلاس.

لما نزل من السماء . انبسط على كل واحد
فواحد فنطقوا بالسنة كثيرة .

Ασσωπι ἴχε οἰνωϋϋ ἴχοϋ οἰση ασσωπι
εβολ δεν ἔφε ασσαρ πιμα ἔναρχη ἴδηϋ ἴχε
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ἴΤΕ ΠΧΣ.

أس شويبي انجي أونيشتي ان هوتي أو اسمي أس
شويبي ايفول حين اتفي أسماء بي ما أي ناف كي
ان خيتف انجي بي ما ثيتيس انتي بي إخرستوس

و كانت مخافة عظيمة و صار صوت من السماء
فملاً الموضع الذي كان فيه تلاميذ المسيح

**Οτοελατοτονησοτ ερωοτ υεφρητ ηεαηλα
ε ηερωα οτοε λατφηω
τηροτ εχεη φοται φοται ητε ηηαθητης
ετταηηοτ.**

**أوه ناف أو أون هوو ايرؤو امفريتى ان هان
لاس ان ايكروم أووه ناف فيش تيرو ايجين
افؤواي افؤواي انتى ني ما ثيتيس اطايوت
و ظهرت لهم مثل السنة نار و كانت تتقسم
جميعها على كل واحد من تلاميذه الكرام**

Α ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΜΑΖ ΠΙΜΕΤΣΝΑΥ ΪΜΑΘΗΤΗΣ
ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΖΑΝΜΗΥ ΪΛΑΣ
ΚΑΤΑ ΦΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΪΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ.

أبي اب نفما اثوواب ماه بي ميت اسناف
اماثيتيس افصاجي خين هان ميش ان لاس
كاتا اف اوو اهصاهني امي ابنفما اثوواب

الروح القدس ملأ الأتني عشر تلميذاً
ونطقوا باللسنة كثيرة كأمر الروح القدس

**Ψα νιρομπι ω πιλας ἴτε
πίθθοινοτχι ψα νιρομπι ω
πιλας ἴνοτβ**

شانی رومی اوو بی لاس انتی بی استوی
نوفی شانی رومی اوو بی لاس ان نوب

الی منتهی الأعوام یالسان العطر الی
منتهی الأعوام یالسان الذهب

ω πιδιαδοχος ἑπιαστιος Μαρκος

πιαποστολος παπα αββα

Ἰαωααδρος παρχηερετς.

او بی ذیازوخوس ام بی اجیوس مارکوس بی
ابوسطولوس بابا افا تواضروس بی ارشی ارفس

يا خليفة القديس مرقس الرسول البابا
انبا تواضروس رئيس الكهنة

**Ἄσπιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἄσπιος
ἀθάνατος ὁ ἐκπαρθενοῦ**

γεννηθεὶς ἐλέησον ἡμᾶς .

آجیوس اوثیئوس . آجیوس ایس

شیروس . آجیوس آثاناٹوس

أو إكبر ثینو جینیٹس، إیسون ایماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذی

لا یموت . یا من ولد من العذراء . ارحمنا

Άγιος ὁ Θεός ἰσχυρός :

ἄγιος ἀθάνατος ἰσχυρός : ὁ ἑταίροθις

Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς .

أجیوس أوْثیئوس . أجیوس ایس شیروس
. أجیوس آثاناطوس .

أوْسطفروتیس ذی ایماس ایسون یماس

قدوس الله . قدوس القوی . قدوس

الذی لا یموت . یا من صلب عنا . ارحمنا .

**Ἄγιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἄγιος
ἄγιος ἀθάνατος ἰ**

**أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس
شیروس . أجیوس آثاناٹوس**

**قدوس الله . قدوس القوی .
قدوس الذی لا یموت .**

ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανοῦ
ἐλεῆσον ἡμᾶς

أو أناسطاس اکتون نیکرون کی انیلٹون
ایسطس اورانوس ایسون ایماس

یا من قام من الأموات و صعد
إلى السموات۔ ارحمنا۔

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
πνευματι : κε Μητη κε ἁί**

**ذوكصابا تري كي ايو كي اجيو
ابنفماتي: كي نين كي آاي**

**المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل آوان**

**ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΝ ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ**

**کی استوس ایوناس تون ایونون آمین۔
آجیا اتریاس ایلیسون ایماس۔**

**والی دهر الداهرین آمین۔
أيها الثالوث القدوس ، ارحمنا۔**

Πιερεϋς :

Ψαηλ .

بی ایریفس :

ایشلیل

الکاهن :

صلّ

Παλαιων

Επιπροσερχη σταθητε

بي ذياكون :

إبي إبروس إيفشى إسطاتي تيه

الشماس :

للصلاه قفوا

Πιερετς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

يقول الكاهن

أوتية الأنجيل :

Φηνηβ Πβοις Ιης Πχς Πελνοϋτ:

φνεταϗχος ἠνεϗαζιος

ετταινοϋτ ἠμαθητης

افنيب ايشويس ايسوس بي اخرستوس

بينتوتى فيئيتاف جوس انيف

اجيوس ايتطايتوت امائيتيس

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا

الذي خاطب تلاميذه القديسين

οτοθ ἡαποστολος εθρ Χε

δαμηνυ ἡπροφητης νεμ δαλθμηνι

Δτερεπιθουμιν ενατ ενηε

أوه ان أبسطولوس إثؤواف جى هان

ميش ام ابروفيتيس نيم هان اثمى

افئير إبيثيمين ايناف اينى

و رسله المكرمين قائلًا

إن انبياء و أبرار كثيرين

**ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΎΠΟΥΝΑΥ
ΟΤΟΖ ΕΣΩΤΕΛ ΉΝΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΛ
ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΎΠΟΥΣΩΤΕΛ .**

**تي تين ناف ايروؤو أووه امبو ناف
أووه اي سوتيم اين أي تيتين سوتيم
ايرو أو أووه امبو سوتيم**

**اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون و لم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون و لم يسمعوا**

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑ ΤΟΥ ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ

ΣΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΣΕ

ΣΕΣΩΤΕΜ •ΜΑΡΕΝΕΡΨΕΜΨΑ ΉΣΩΤΕΜ

انثوتين ذى أوو نياتو انثيتين فال جى
سيناف نيم نيتين ماشج جى سيسوتيم
مارين اير اب ام ايشا ان سوتيم

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
و لا ذانكم لأنها تسمع.

οτοϷ ε ιρι ηνεκεταστελιον εθη :
δεν νιτωβη ητε ηνεθοταβ ητακ .

أوه ای ایری ان نیک اف انجیلیون ائوواب
خین نی طوبه انتی نی ائوواب انتاک

فلنستحق أن نسمع و نعمل بأناجیك
المقدسة بطلبات قديسيك

Παδικων: Προσευξαθε ὑπερ
τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου .

بی ذیاکون: ابروس آف اکساستی
اییرتو اگیو اِف انجیلیو.

يقول الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος :
Κυριε ελεησον

بی لاؤس:
کیری لیسون

يقول الشعب :
يارب ارحم

يُكْمَلُ الكَاهِنَ

أَوْثِيَّةَ الأَنْجِيلِ :

**ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΥΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ**

**آرى اقمفئى ذى أون بين نيب إن أوون
نيفين ايتاف هونهن نان اي إر بوميفئى**

**اذكر أيضا يا سيدنا كل
الذين أوصونا أن نذكرهم**

ՃԵՆ ՆԵՆԴՉՕ ՆԵԱ ՆԵՆԿՎԵԶ
εΤΕΝΙΡΙ ἄμωοϛ εἴψωι ԶαροԿ

Πο̄ς Πεννοϛϛ

خين نين تيهو نيم نين طويه
إيتين ايرى اممو أو اى ابشوى هاروك
إبشويس بينتوتى

فى سوالاتنا و طلباتنا
التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا

**Πνεταγερωορπ ηενκοτ μαματον
νωοτ : ηνετωωνι ματαλβωοτ
χε ηθοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ**

**نِيئْتَأَفِ إِيرِ شُورِبِ أَنْ أَنْكُوتِ مَا أَمْطُونَ
نُؤُونِي أَتْشُونِي مَا تَلْتَشُؤُؤُ . جِي
أَنْتُوكِ غَارِ بِي بَيْنِ أُونِخِ تِيرِو**

**الذِينَ سَبَقُوا فَرَقُوا يَارِبِ نِيحِهِم
المرضى اشْفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا**

**Νεμ πενοχαι τηρο νεμ
τενζεληης τηρο νεμ πενταλβο
τηρο νεμ τεναλαστασης τηρεν**

**نيم بين اوجاي تيرو نيم تين هلبيس تيرو
نيم بين تلتشو تيرو
نيم تين انا ستاتيس تيرين**

**وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا
كلنا وقيامتنا كلنا**

Διλληλογία

الذليويا

هذليويا

**ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟ
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟ ἌΣΙΟΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.**

**أسطائیتی میتا فوفو ثیئو آکو سومین
طو اجیو ایف أنجیلیو**

قفقوا بخوف الله لسمع الإنجيل المقدس

Πιερεϋς :

Ἰσμααρωοῦτ ἰχε φηεθληνοῦ
δεη φραη ἰΠβοις ἰτε ηιχωμ .

بی ایریفس: اف اسمارووت انجی فیئثینو
خین افران ام ایئتشویس انتی نی جوم

الکاهن: مبارک الآتی باسم رب القوات

**Κυριε ελεησησον εκ του κατα
(Ιωη) ασιοτ εραστρελιον το
ανασνωσα .**

كيريى افلوجيصون اك طو كاذا (يوانس)
أجيو ايف أنجيليون طو أناغنوسما

يارب بارك فصل الإنجيل
المقدس من (يوحنا)

Πιλαοο :
Δοξα ci Κυριε

بي لاؤس :
ذوكساسى كيرىى

يقول الشعب :
المجد لك يارب

الانجيل

قفوا بخوف امام الله و انصتوا لسمع

الانجيل المقدس

فصل من الانجيل لمعلمنا مار (يوحنا)

الانجيلي البشير التلميذ الطاهر بركاته

على جميعنا

Πενβοις οτος Πεννοττ οτος

πενσω οτος πενοτρο τηρεν

Ισοτς Πχς πωρηι αφτ ετομ

بين شويس أووه بينتوتى أووه بين

سوثير أووه بين أوروثيرين ايسوس بي

ايتونخ اخرستوس ابثيرى ام افنوتى

ربنا و إلهنا و مخلصنا و ملكنا كلنا

يسوع المسيح ابن الله الحى

ΠΙΩΟΤ ΝΑϸ ΨΑ ΕΝΕΖ ΠΙΩΟΤ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΤ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ ΉΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΤ ΔΑΗΝ.

بی اوؤوناف شا اینیہ بی او او فا
بیننوٹی بی شا اینیہ انتی نی اینیہ
تیرو امین

له المجد الى الابد امين. المجد لالهنا
الى ابد الابدین امین

Πιλαοο :
Δοξα ci Κυριè

بى لاؤس :
ذوكساسى كيرىى

يقول الشعب :
المجد لك يارب

المزمور

**Μαρεσοτυτ ἄμοκ ἴχε ἴκασι
τηρϋ: οτοϋ μαροτερψαλιη ἔροκ
οτοϋ μαρεψαλιη ἔπεκραη. ΑΔ**

**ماريف أو أوشت إموك إنجي إكاهي تيرف :
أوه مارو إريصالين إيروك أوه مارو
أيربصالين إكران:**

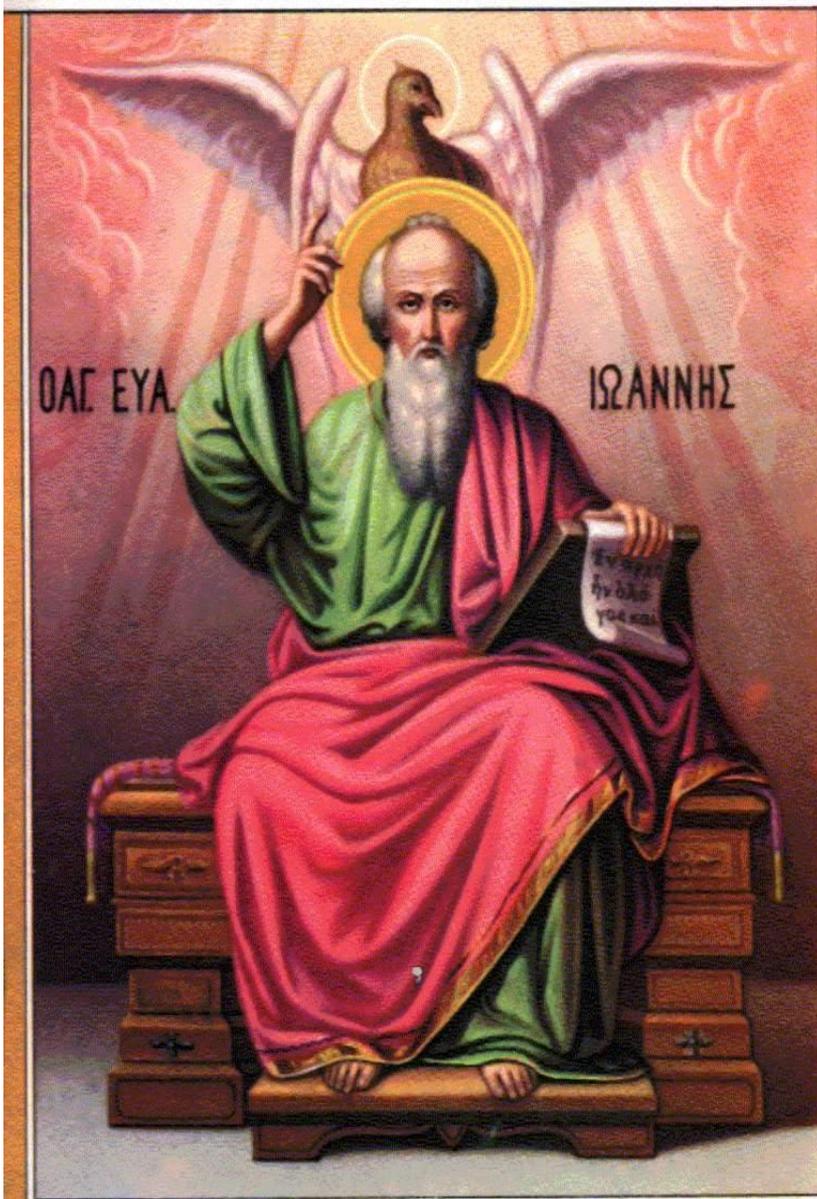
المزمور : (65 : 2)

**فلتسجد لك الأرض كلها و ليرتلوا لك
و ليترنموا لاسمك .**

**Εὐεορωϋτ ἕμοϋ ἵχε
μιοτρωοτ ἵτε ἵκαζι: μιεθνοσ
τηροτ εὐεερβωκ καϋ. ΑΛ**

**إف إي أو أوشت إماموف إنجي ني أو رو
أوو إنتي إيكاهي: ني إثنوس تيرو إف إي
إيرفوك ناف: اللياويا**

**يسجد له جميع ملوك الأرض:
و كل الأمم تتعبد له: هليلويا**



الانجيل من يوحنا (24-1 : 4)

فلما علم الرب أن الفريسيين قد سمعوا
أن يسوع قد اتخذ له تلاميذاً كثيرين
ويعمد أكثر من يوحنا مع أن يسوع
نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. ترك
اليهودية ومضى أيضاً إلى الجليل وكان
لا بد له أن يجتاز السامرة.

فأتى الى مدينة من السامرة يقال لها
سوخار بقرب الضيعة التي وهبها
يعقوب ليوسف ابنه. وكانت هناك عين
ماء ليعقوب. وكان يسوع قد تعب من
مشى الطريق فجلس هكذا على العين
وكان وقت الساعة السادسة فجاءت

امرأة من السامرة لتملأ ماء. فقال لها
يسوع أعطيني لأشرب. لأن تلاميذه
كانوا قد مضوا الى المدينة ليبتاعوا لهم
طعاماً فقالت له المرأة السامرية كيف
تطلب مني لتشرب وأنت يهودي وأنا
امرأة سامرية لأن اليهود لا (يعاملون)
السامريين

أجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين
عطية الله ومن هو الذى يقول لك
أعطيني لأشرب لطلبت أنت منه
فأعطاك ماء حياً. فقالت له المرأة يا
سيد لادلوك والبر عميقة فمن أين لك
الماء الحي. ألعك أعظم من أيننا
يعقوب الذى أعطانا هذه البر

وشرب منها وبنوه ومشيتته. أجاب
يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا
الماء يعطش أيضاً ولكن من يشرب من
الماء الذى أعطيه أنا فلن يعطش الى
الأبد بل الماء الذى أعطيه يصير فيه
ينبوع ماء يفيض حياة أبدية. فقالت له
المرأة يا سيد أعطني هذا الماء

لكي لا أعطش ولا أتى الى هنا لأملأ
ماء قال لها يسوع اذهبي وأدعي
زوجك وتعالى الى ههنا. أجابت المرأة
وقالت ليس لى زوج قال لها يسوع
حسناً قلت ليس لى زوج لأنه كان لك
خمسة أزواج والذى لك الآن
ليس هو زوجك .

فهذا هو الذى قلته حق. قالت له
المرأة. يا سيد ارى انك نبي. اباؤنا
سجدوا فى الجبل. وانتم تقولون ان
مكان السجود فى اورشليم حيث
السجود. قال لها يسوع يا امرأة
صدقيني انه تاتى ساعة لا فى هذا
الجبل ولا فى اورشليم تسجدون للآب.

أنتم تسجدون لمن لا تعلمون. أما نحن
فنسجد لمن نعلم. لأن الخلاص هو من
اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن
حين الساجدون الحقيقيون يسجدون
للآب بالروح والحق. لأن الآب طالب
مثل هؤلاء الساجدين له.

الله روح والذين يسجدون له فبالروح

والحق ينبغي أن يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲓ Ⲓⲛⲥ Ⲓⲭⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲛⲧⲟⲛⲓ ⲩⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲅ ⲛⲟⲩⲙⲟⲥⲓⲟⲥ.

ⲧⲓⲛ ⲁⲱⲰⲩⲧ ⲓⲙⲑⲓⲟⲩ ⲓⲛ ⲁⲑⲁⲩⲟⲥⲓ : ⲛⲓⲙ
ⲃⲓⲑⲩⲩⲓⲣⲓ ⲓⲓⲥⲟⲥ ⲃⲭⲣⲥⲧⲟⲥⲓ : ⲛⲓⲙ ⲃⲓ ⲁⲃⲛⲑⲙⲁ
ⲁⲙ ⲃⲁⲣⲁⲕⲓⲧⲟⲛ : ⲧⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁⲩⲱⲁⲃ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲥⲓⲃ ⲛⲓⲁⲃ ⲁⲩⲧⲁⲕ ⲱ ⲁⲃⲛⲉ ⲓⲥⲟⲩ ⲁⲙⲥⲓⲑⲕ ⲱ ⲁⲣⲟⲑ
ⲁⲗⲧⲟⲥ ⲁⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲧⲟⲥ ⲁⲙⲥⲁⲱⲓ ⲑⲓ ⲁⲑⲟⲩⲁⲅ

Χερε νε ω †παρθενος:

**†οτρω ἰμμη ἰαληθινη: Χερε ἰψοτψοτ ἰτε
πενζενος: αρεχφο λαν ἰθμμανοτηλ.**

**شیر نی او تی بارثینوس : تی اورو ایمی أن
الیتیووس : شیرى أبشوشو أنتی بینجینوس :
اری إجفونان أن امانوئیل.**

**السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل**

Οὐππᾶ τὰρ πε φῆνοϋτ φῆωτῃ οὐοε

νηεθοϋωϋτ ἕμοϋῃ

σεμῖϋα ἵτοτοϋωϋτ ἕμοϋῃ δὲν οὐππᾶ

νεμ οὐμεθεμῆι.

**أو ابنقما غار بي افنوتي ايفيوت أووه ني إئوؤ
أوشت امموف ايس ايم اييشا انتو أو أوشت
امموف خين أو ابنقما نيم أو ميثمي**

**روح هو الله الآب و الذين يسجدون
له ينبغي أن يسجدوا بالروح و الحق**

**Καν δὲν οὐαυρστηριονῃ αϑερστυμενιν
ναν ἡχευωῖσῃςῃ εῖορσῃα ἡορωτ ἡτῖτρη
αϑῃ εϑδεν ροματ ἡετποσταϑῃς.**

كان خين أو ميستريون أس ايه سيم مينين نان
انجي مويسيس ايه أوسيا ان أو أوت ان
ايترياس اسخين شومت انهيو ايسطاسيس

فانه بالسر قرر لنا موسى جو هرا
واحدا للثالوث ثلاثة أقانيم



الطرح



روح هو الله الآب والذين يسجدون له
ينبغي أن يسجدوا له بالروح والحق فإنه
بالسر قرر لنا موسى جوهراً واحداً
للتالوث ، ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا
اسمع يا اسرائيل الرب الهك واحد هو
ليس إله آخر سواه. فلا تسجد لآخر
غيره. ولكن الذين سمعوا هذا الصوت.
لم يستوجبوا أن يطبقوا

سر اللاهوت. من أجل هذا الوحيد الذي
فى حضن أبيه. تجسد وأعلمنا عمق
لاهوته. روح الحق. المنبثق من الاب
حل على الرسل الأظهار وظهر بالسنة
نار. من أجل هذا نضرع نحن صارخين
قائلين أيها الروح المعزى الذى حل على
الرسل. إلقى ناراً فى عقولنا وقلوبنا
بقوتك العظيمة وأرشد

نقوسنا الى معرفة حقوقك لكي نقول ما
يليق بالله. المجد للأب والابن والروح
القدس الثالوث المساوي. وكل أوان وإلى
دهر الدهرين أمين ...

ΦΥΧΨ ἠ΄εζιαι ἠσαμαριτης
θηετασαζιαι ἠοτουωοτ ἠωνηδ:

ابسيشي انتي اسهيمي : ثيتاس جيمي
ان اوموو ان اونخ :

ثم يرد مرد الأنجيل بلحن الواطس
نفس المرأة السامرية . التي وجدت
ماء الحياة .

ἄμογ ἐροκ γε ἄχη δατοτκ ἰ ἵχε
†μογμα ἄμοωογ ἵτε πωνδ.

اي ازمو ايروك جي اسكي خاتوتك :
انجي تي مومي اممو انتيه اب اونخ .

تباركت لأن عندك ينبوع ماء الحياة .

Μαρενοτυτ ἄπενσωτηρ :
πιαριωαι ἡάταθος :

مارين او اوشت امين سوتير بي ماي
رومي ان اغاثوس

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح

जे न्थोय अच्युएनउम्ट डारोम :
अचि ओओअ अचुवा† मुमोन .

جي انثوف افشينهيت خارون : اف إي
اووه افسوتي اممون .

لأنه ترأف علينا و أتى و خلصنا .

**Σε ἑσμαρωοτ ἡχε φιωτ νεα
πρωηρι: νεα πῖπνετμα εθοταβ :**

**جی افئسماروؤوت انجی افیوت نیم
ابشیری نیم بی ابنفما اثؤواب .**

**لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس.**

†τριας ετχηκ ἐβολ.

ⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲩⲧ ⲁⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

تی اتریاس اتجیک ایفول. تین
اواوشت امموس تین تی اوأو و ناس.

الثالوث الكامل.

نَسجد له ونمجده.

يقول الكاهن

أوثية السلامة:

بائين أون مارين تيهو إي إفتوتى بى
بان طوكراتور إفيوت إم بين شويس
أوه بينتوتى أوه بين سوتير
إيسوس بى إخرستوس

و أيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

تین تیہو اووہ تین طفہ إنتیک میت آخاٹوس
بی ماہ رومی آری إفمیفئی إیشویس
إنتی ہیرینی انتی تیک اوی اما فتس إٹوواف
ان کاتھولیکی ان أبسطولیکی ان إکلیسیا .

نسأل و نطلب من صلاحك يا محب البشر ،
اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

ΠΙΔΙΑΚΩΝ :

**Προσευχασθε ὑπερτης ἰρηνης της ἀστιας
μωνης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου
του θεου εκκλησιας .**

يقول الشماس :

بروس ايفنكساستى اييرتيس ايرينيس تيس اجياس
مونيسكاتوليكييس كى ايسطوليكييس اورثوذكسو
طوثيو اكليسياس

يقول الشماس :

صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية .

Πιλαος : Κυριε ελεησον

يقول الشعب :

كيريى ليسون

يقول الشعب:

يارب ارحم.

يقول الكاهن :

ثاى اتشوب يسجين افريجس
انتى ايكوكينى شا افريجس .

يقول الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى
المسكونة إلى أقصاها .

كل الشعوب و القطعان باركهم السلام
التي من السموات انزلها على قلوبنا
جميعا بل وسلامة هذا العمر أنعم بها
علينا أنعام الملك و الجند و الرؤساء
و الوزراء و الجموع و جيراننا
و مداخلنا و مخرجها زينهم بكل سلام

يا ملك السلام أعطينا سلامك لأن كل
شيء اعطيننا اقتننا لك يا الله مخلصنا
لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس
هو الذي نقوله فلتحي نفوسنا بروحك
القدوس و لا يقوي علينا نحن عبيدك
موت الخطية و لا علي كل شعبك.

Πιλαος :
Κυριε ελεησον

يقول الشعب :

كيريى ليسون

يقول الشعب:

يارب ارحم.

يَقُولُ الْكَاهِنُ :

أرى أفميفئى إيشويس أم بين بطريرشيس
انيوت اتطايوت أن أرشى ايرفس
بابا آفا (تواضروس الثانى)

وأىضا فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر يارب
بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
الأنبا (تواضروس الثانى)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ :

Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
ΔΒΒα (Ἰαωαδρος) παπα κε πατριαρχου κε
ἀρχιεπισκοπου της μεγαλου πολεως
Ἀλεξανδρειας

يقول الشماس :

ابروس افئكساستى ايبيرتو ارشى ايريئوس
ايمون بابا آفا (تواضروس الثانى) بابا كى باتريارخو
كى أرشى إبيسكوبو تيس ميغالو بوليئوس اليكساندرياس

يقول الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الانبا تواضروس الثانى
بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية

Πιλαος

Κηριε ελεησον

الشعب :

كيريى لىسون

الشعب :

يارب أرحم

يقول الكاهن:

حفظا أحفظه لنا سنين كثيرة و ازمناه
سلامية مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة
التي أتمنته عليها من قبلك كارادتك
المقدسة الطوباوية مفصلا كلمة الحق
باستقامة راعيا شعبك بطهارة و بر
و جميع الاساقفة الأرثوذكسين

و القمامصة و القسوس و الشمامسة
و كل أمتلاء كنيسةك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية أنعم عليهم
و علينا بالسلامة و العافية في كل موضع
و صلاتهم التي يصنعون عنا و عن كل
شعبك و صلواتنا نحن أيضا عنهم

يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها يد واحدة

بخور و هو يقول :

أقبلها اليك علي مذبحك المقدس الناطق
السماي رائحه بخور فسائر أعدائهم
الذين يرون و الذين لا يرون أسحقهم
و أذلهم تحت ارجلهم سريعا و اما هم
فاحفظهم بسلامة و عدل في كنيستك
المقدسة

Πιλαος

Κηριε ελεησον

الشعب :

كيريى ليسون

الشعب :

يارب أرحم

يقول الكاهن:

اوشية الذين اوصونا ان نذكرهم

أذكر يا رب كل الذين أمرونا أن نذكرهم
في تضرعاتنا التي نقدمها اليك ايها
الرب الهنا و في هذا الزمن الذي لهذه
الصلاه الطاهرة الذين نذكرهم كل حين

الذين في فكر كل واحد و واحد منا
وتذكّارهم الذي صار الآن فيكون لهم
عوض من السور الثابت الغالب لكل
مضرات الشياطين ومشورة الناس
الاشرار بالنعمة و الرأفة....

Πιλαος

Κηριε ελεησον

الشعب :

كيريى لیسون

الشعب :

يارب أرحم

Πίπρεβγτες

Παλιον μαρεντχο εφτ πιπαντο-
κρατωρ: Φιωτ απενος οσοθ
πεννοττ οσοθ πενσωτηρ Ιησ Πχς .

بالين أون مارين تيهو إي إفتوتى بى
بانطوكر اطور إفتوت إم بين شويس أووه بين
نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

و أيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا

و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

Τεντσο οτος Τεντωβζ

Ἰτεκμετὰδαθος πιμαρωμι.

Αριφμεγὶ Πο̅ς Ἰνενηχινθωογτ.

تین تیہو اووہ تین طفہ انتیک میت
آغاتوس بی مای رومی , اری اقمیفئی
ایشویس ان نین جین ٹووتی .

نسأل و نطلب من صلاحك يا محب

البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا

Γμοσ ἔρωσ

ازمو ايروؤو

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب و يرشم الشعب

بمثال الصليب و يقول :

باركها

Παδικων: Προσευξατε

ὑπερ τῆς ἀσίας ἐκκλησίας ταύτης
κε τῶν στήλετσεων ἡμῶν.

يقول الشّماس :

ابروس افكساستى افبير تيس اجياس اكيكليسيا
تافتيس كيتون سيني لفسيون امون

يقول الشّماس: صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة و اجتماعتنا .

Πιλαος

Κηριε ελεησον

الشعب:

كيريى لیسون

الشعب:

يارب أرحم

يقول الكاهن:

أعط يارب أن تكون لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية ، بيوت صلاه بيوت طهارة
بيوت بركة، انعم بها علينا وعلى عبيدك
الآتين من بعدنا الى الأبد، عبادة الأوثان
بالتمام اقلعها من العالم. الشيطان وكل
قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت
أقدامنا سريعاً.

السكوك وفاق عليها ابطالهم وليبفص

افتراق فساد البدع اعداء كنيستك

المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أيضا:

أزلهم ،

حل تعاضمهم ، عرفهم ضعفهم سريعا،

ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم

ونميتهم التي يصنعونها فينا ، يارب

اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم

يا الله الذي بدد مشورة اخبتو فل

Πιλαος

Κηριε ελεησον

الشعب :

كيريى ليسون

الشعب :

يارب أرحم

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضي إسمك القدوس. وأما شعبك فليكن
بالبركة، أوفَ أوفٍ وربواتِ ربواتٍ،
يصنعون إرادتك.

Πιλαος

Κηριε ελεησον

الشعب :

كيريى لیسون

الشعب :

يارب أرحم

يقول الشعب :

تفضل يارب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير
خطية و اسمك القدوس مملوء مجدا الي
الابد أمين فلتكن رحمتك علينا
يارب كمثل أتكالنا عليك لان أعين الكل
تترجاك لأنك الذي تعطيهم طعامهم
في حينه أسمعنا يا الله مخلصنا

يا رجاء اقطار الأرض كلها و أنت
يارب تحفظنا و تتجينا من هذا الجيل
والي الأبد امين ، مبارك أنت يارب
علمني عدلك مبارك أنت يارب فهمني
حقوقك مبارك انت يارب أنر لي برك
يارب رحمتك دائمة الي الأبد اعمال
يديك يارب لا ترفضها لأنك يارب صرت
لي ملجأ من جيل الي جيل

أنا طلبت الرب و قلت أرحمني
و خلص نفسي فاني أخطأت اليك
يارب التجأت اليك فخلصني و علمني
أن أصنع مشيئتك لأنك أنت هو ألهي
و عندك ينبوع الحياة و بنورك يارب
نعين النور فلتأتي رحمتك للذين
يعرفونك و برك للمستقيم القلوب

لك تجب البركة لك يحق التسبيح لك
ينبغي التمجيد ايها الآب والابن
والروح القدس الكائن من البد والآن
والى ابد الأبد آمين .

جيد هو الاعتراف للرب والترتيل
لاسمك ايها العالى ان بخير برحمتك
فى الغدوات وحقك فى كل ليلة

قدوس الله

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا
يموت الذي من ولد من العذراء ارحمنا

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا
يموت الذي من صلب عنا ارحمنا

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا
يموت الذي من قام من بين الاموات وصعد
الى السماوات ارحمنا

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل
اوان والى دهر الدهور آمين

ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الثالوث
القدوس ارحمنا ايها الثالوث القدوس ارحمنا
يارب اغفر لنا خطايانا يارب اغفر لنا آثامنا
يارب اغفر لنا زلاتنا يارب افتقد مرضى شعبك
اشفيهم من أجل اسمك القدوس آباؤنا واخواننا
الذين رقدوا يارب نرحم نفوسهم يا من هو بلا
خطية يارب ارحمنا يا الذي بلا خطية يارب اعنا
واقبل طلباتنا اليك لأن لك المجد والعز والتقدیس
الملت يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين

ابانا الذي في السموات ليتقدس اسمك
ليات ملكوتك لتكون مشيئتك كما في
السماء كذلك على الارض خبزنا الذي
للغد اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن ايضا للمذنبين الينا لا تدخلنا
في تجربة لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد امين

مقدمة

الذكور ووجبات

Χερε νε τενηχο ερο : ω̄ θεεθ
εθμεζ ηωοτ : ετοι ηπιαρθενος ησνοτ
λιβεν : τμασνοττ̄ εματ̄ η Πχς .

شيري ني تين تي هو ايرو : اوئي أثواب
اثميه ان اوو : ايت اوي امبارثينوس أنسيو
نيفين : تي ما أسنوتي أثماف ام بخرستوس .

السلام لك أيتها القديسة الممتلئة مجداً
العدراء كل حين والدة الله أم المسيح .

ἀλιότης ἤτε ἠπρόσετχη ἰ ἐπὺι ἑα πε
ψηρι ἡμεριτ ἰ ἠτεψχα κεννοβι
κὰν ἐβολ.

آنيوى انتين ابروس ايفشي : اي ابشوي ها
بيشري ام مينريت : انتيف كاتين نوفي نان ايفول

أصعدي صلاتنا إلي ابنك الحبيب
ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θηετασμιςι ναλ : υπιοτωινη
: ητα φωνι : Πχς Πελνοϋϋ :
ϋπαρθενος εϋϋ .

شيري ثيتاس ميسي نان : امبي اوينى : انتا افمي :
بي اخرستوس بين نوتي : تي بارثينوس اثواب .

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح
إلهنا العذراء القديسة .

Ματθαιο ὑΠοσ ἐξρηι ἐχωη

⋈ ἡτεφερογναι ηεη ηενψγχη

⋈ ἡτεφχα ηεννοβι ηαν ἐβολ .

ما تي هو ام ابشويس إ اهري ايجون :

انتيف اير اواناي نيم نين ابسيشي : انتيف

كانين نوفي نان إيفول .

اسألني الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا

و يغفر لنا خطايانا .

†παρθενος Μαριαμ : †θεοτοκος εθϛ

: †προστατης ετενηζοτ

: †ντε †πζενος †ντε †μετρωμ .

†بارثينوس ماريام : †ثيوطوكوس اثواب:

†ابروس †تاتيس †ايتين هوت : †انتية

†ابجينوس †انتية †ميث رومي .

أيتها العذراء مريم والدة الله القديسة الشفيعة

الأمينة لجنس البشر .

ἄριπεςβεριν ἔρρη ἔχων : ναρρεν Π̄χς
Φηέταρε ἕφοϋ : ροποωσ ἵτεϋερ̄μοτ
ναν : ἔπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι .

اري ابريسفيين ا اهرى ايجون : ناهرين بي
اخرستوس في ايتار اجفوف : هويوس انتيف اير
اهموت نان : امبي كو ايفول انتيه نين نوفي .

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته
لكي ينعم لنا بمغفرة خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος :
τοτρω υμηι ναληθινη :
χερε πωοτρω ητε πενσενος : αρεχφο
ναν ηθευαλοτηλ.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو اممي
ان اليثيني : شيري ابشوشو انتيه بين
جينوس: اري اجفو نان ايمانويل.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية .
السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντο ἀριπενμεγί : ὦ

†πρостаτατης ἐτεντοτ : ναζρεν Πενος
Ιης Πχς : ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ .

تین تی هواری بین میفی : اوتی ابروس تاتیس
اتیہ انہوت : ناہرین بین شوپس ایسوس بی
اخرستوس : انتیف کاتین نوفي نان ایفول .

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفاعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا .

ذو كصو لو جية

السيدة العذراء

ذو كصولوجية السيدة العذراء ص 14



Ἐρε ἵσολοσελ ἠΜαριαμ : δειν νιφνοῦ
ετσαῖψωι : σαοῦῖναμ ἠπεσμενριτ :
εστωβελ ἠ μοϋ ἐῆρηι ἐχον.

إيري إيسول سيل إم ماريام : خين نيفيوي
إتسا إ بشوي سا أوي نام أميس مين ريت
إسطوفه إمموف إي اهري إيجون .

زينة مريم في السموات العلوية عن يمين
حبيبها تطلب منه عنا .



Κατα ἕρητ ἔταχος : ἕχε λατιν
δεν πιψαλλμος : χε ασοῦι ἔρατς ἕχε
†οτρω : σαοῦιναμ ἕμοκ ποτρο .

كاطا إفريتي أيطاف جوس : أنجي دافيد خين
بي أبسولوموس : جي أسو هي أيراثس أنجي
تي أورو : سا أوي نام امموك ابورو.

كما قال داود في المزمور قامت الملكة
عن يمينك أيها الملك .



Colophon mort èros : ðen piçw ìte
niçw : çe tacwni oçoz taççferi :
taboçis àmi Ilatu .

سولولمون موتي إيروس : حين بيجو إنتي ني
جو: جي تاسوني اووه تا إشفيري : تا بوليس
اممي ييروساليم .

سليمان دعاها في نشيد الأنشاد و قال: أختي
و صديقتي مدينتي الحقيقية أورشليم



Αψτμηνη ταρ ερος : δεν θαμηνυ λραλ
ετβοσι : χε λμη εβολα δεν πεκηποσ
: ωθνετσωτπ : λαρωατα.

أفتي ميني غار إيروس : خين هان ميش
إنران إفتشوسي : جي آمي إيفول خين بيك
إيبوس : أوثي إتسوتب إن آروماتا.

لأنه أعطي علامة عنها بأسماء كثيرة عالية قائلًا
أخرجني من بستانك أيتها العنبر المختار



Χερε νε ω τπαρθενος :

τοτρω υμνη ναληθινη :

χερε πρωτωο ντε πενσενος : αρεχοφο

ναν νευμανοτηλ.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو اممي

ان اليثيني : شيري ابشوشو انتيه بين

جينوس: اري اجفو نان ايمانويل.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية

الحقانية . السلام لفخر جنسنا

ولدت لنا عمانوئيل.



Ἰεντζο ἀριπενμεγὶ : ὦ

†πρостаτατης ἔτενζοτ : ναζρεν Πενος
Ἰης Πχς : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ .

تین تی هواری بین میفی : اوتی ابروس تاتیس
اتیہ انہوت : ناہرین بین شوپس ایسوس بی
اخرستوس : انتیف کاتین نوفي نان ایفول .

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا



ذو كصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل ص 18



Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοτι: ἡθοϋ ἔτοι
ἡϋορπ : δεν νιταξις ἡατσελικον :
εϋϋεϋϋι ἡπεἶθο ἡΠοσ .

ميخائيل اب ارخون انا نيفيئوى : انتوف ائوى
انشورب : حين نى تاكسيس ان انجيليكون
افشمشى امبى امثو ام ابشويس .

ميخائيل رئيس السمائيين هو الأول
فى الطقوس الملاكية يخدم أمام الرب .



Ψαρε φτ οτωρη ναλ : ἡνευηαι νεα
νευμετψενζητ : ζιτεν νιτχο ἡτε
Μιχαηλ : πινωτ ἡαρχηαττελοο .

شاری افنوتی أو أرب نان : إنیف نای نیم
نیفمیت شینهیت : هیئین نی تیهو انتی
میخائیل : بینشتی إن آرشی انجیلوس .

إن الله يرسل لنا مراحمه و رافاتہ
بسؤال میخائیل رئیس الملائكة العظیم



Ψαρχωκ ἔβολα ἴχε νικαρπος ἰ ζιτεν
νεπτωβζ ἰΜιχαηλ χε ἴθοϋ ετδεν
εδοτην ἔφτῃ : εϋτχο ἔῆρμι ἔχωλ .

شاف جوك إيفول إنجي ني كاربوس : هيتين
نين توفه إم ميخائيل : جي إنتوف اتخينت
إيخون إيفنوتى : إف تيهو إهري إيجون .

و تكمل الأثمار بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله يسأل عنا .



Ταῖο Νιβεν εθ Νανεν : Νεμ Δωρον Νιβεν
ετχηκ ἔβολ : ετηνηοτ Ναν ἔβολ ἔπρωι :
Ζιτεν φιωτ ἦτε Νιοτωινι .

تايو نيفين إثنانيف : نيم ذورون نيفين إثجيك
إيفول : إفنيو نان إيفول إم ابشوى : هيتين
افىوت انتى نى أو أوينى .

كل عطية صالحة و كل موهبة تامة إنما
تهبط لنا من فوق من عند أبى الأنوار .



Μαρενζωσ ἰτεντ ὠοτ

: ἰτενοτωϣτ ἰτ᾽τριασ εθτ :

ετοι ἰμοοοτσιοσ : εθμην ἐβολ ϣα ἐνεζ.

مارين هوس انتين تي أوأو : إنتين أوأوشت

إن تي إترياس اثوواب : إتوى إن اومو

أوسيووس : إثمين إيفول شا إينيه .

فلنسبح ، و نمجد و نسجد للثالوث

المقدس المساوى الدائم إلى الأبد



ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΤΙΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ : Ω

ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ :

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΗΤΕΥΧΑ

ΝΗΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

آرى إبريس فيفين إ اهرى إيجون : أوبى

أرشى انجيلوس اثوواب : ميخائيل إب أرخون

إن نا نيفى أوى : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول

إشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل

رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا .



ذو كصولوجية السمائين كلهم

ص 20



Ζ ἡαρχηαττελος : σεοζιέρατοτ

ετρεζτμνος : ἄπεἄθο ἄπιπαντοκρατωρ :

ετψεμψι ἄμτστμηριον ἔτθμη .

شاشف إن أرشى أنجيلوس : سيوهى إيرطو إف

إرهيمنوس : إمبى إمثو إمبى بانطوكراتور : إف

شيمشى إم ميستير يون إتهيب.

سبع رؤساء الملائكة وقوف يسبحون

أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفى



Μιχαηλ πε πιζογιτ: Σαβριηλ πε
πιμαρ Β: Ραφανα πε πιμαρ ζ:
κατα πτηπος ητητριας.

ميخائيل بي بي هويت: غابرييل بي بي ماه
اسناف: رافائيل بي بي ماه شمت: كاذا
إبتيوس إن تي إترياس .



ميخائيل هو الأول : غبريال هو الثاني
رافائيل هو الثالث كمثل الثالث.

Сорина Седакина : Саратина

ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲛⲁ : ⲛⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲣⲉⲥⲉⲣⲟⲧⲱⲛⲓ ⲉⲑⲧ :

ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲄ ⲁⲙⲟⲥ ⲉ̀Ⲓⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲒⲈⲎ ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ.

سوريل سيداكيل ساراثيل نيم انانييل : ناي نيشتي
انريف ار اوويني اثواب : ناي نيشتي انريف ار اوويني
اثواب: ني ات طوبه امموف اي اهرى ايجين بيسونت.

سوريل سداكيال سراثيال و انانيال هولاء
المنيرون العظماء الأظهار يطلبون
منه عن الخليقة .



Μιχεροβια νεα Μισεραφια : μιθρονος μι μετ
ο̄ς μιχοα πι Δ̄ ηζων ἡ̄σωματος : ετχα δα
πιθαμα ἡ̄θεος .

نى شىروويم نيم نى سىرافيم: نى إثرونوس نى ميث
شويس نى جوم بى إفتو إنزوون إن آسوماطوس:
إطفای خابى هارما إنتيؤس .



الشاروويم و السارافيم الكراسي و الربوبيات
و القوات و الأربعة الحيوانات الغير
متجسدين الحاملون مركبة الله .

Πικλ̄ ἄπρεβντεροσ : δεν Ϛεκκλησια ἴτε
νιωορπ ἄμιοι : ετρωσ ἔροϥ δεν
οτμετατηκ : ετωϥ ἔβολ εττω ἄμοσ .

بی جوت اِفتو اِم ابریسفی تیروس : خین تی
اِکلیسیا انتی نی شورب امیسی : افهوس ایروف
خین او میت اتمونک : اِفوش ایفول اِفجو اِمموس .

الـ 24 قسیساً فی الكنيسة الأبرار
یسبحون بلا فتور صارخین قائلین .



**Σε ἄγιος ὁ Θεος ἰνηετρωμη
ματαλβωοτ ἰ ἄγιος Ισχυρος ἰ
νηετατηκοτ Ποσ μαμτολληωοτ .**

**جى آجیوس أو ثیؤس : نى إتشونى ما
طالتشوؤ : آجیوس یسشیروس : نى ایطاف
انکوت إیشویس ما إمطون نوؤ .**



**قدوس الله المرضی إشفهم
قدوس القوى الراقدین یارب نیحهم .**

Ἀγγιός Ἀθαλάτος

ἰ ἰμοῦ ἔτεκκλήρονοια ἰ μαρε πεκλα
νεα τεκζιρηνη ἰ οἱ ἰσοβτ ἰπεκλαοο .

آجیوس آثاناتوس : إزمو إیتیک إکلرونومیا :
ماری بیک نای نیم تیک هیرینی : اوی إنسوفت
إمبیک لاؤس.

قدوس الذی لا یموت باریک میراثک
ولتکن رحمتک و سلامک حصناً لشعبک



Χε ἄοταβ οτοε ἄοταβ: ἄοταβ Π̄σ
σαβαωθ: `τφε νεμ ἵκαρι μεε εβολ:
δεη πεκ̄ωοτ νεμ πεκ̄ταῖο.

جی اکوآب اووه اکوآب : اکوآب ابشویس
سافاوت اتفی نیم ابکاھی میه ایفول : خین
بیک اوو نیم بیک طایو .

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت
السماء و الأرض مملوتان من مجدك
وكرامتک .



Αγγελικος ἑπιᾶλ : ψαρε να νιφνοτι
οτωε ἑμωοτ : χε ἄτιος ἄμην ᾶλ :
πιωοτ φα πεννοττ πε .

افشان جوس إمبى الليلويا : شارى نانى فيوىى
أوه إمموؤ : جى آجىوس أمين الليلويا بى
أوؤفا بين نوتى بيه.

إذا ما قالوا هليلويا يتبعهم سمائيون
قائلين قدوس أمين هليلويا
المجد هو لإلهنا .



ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ :
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ : ΝΕΛ
ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΝΤΕΥΧΑ
ΝΝΕΝΟΒΙ ΝΑΛ ΕΒΟΛ .

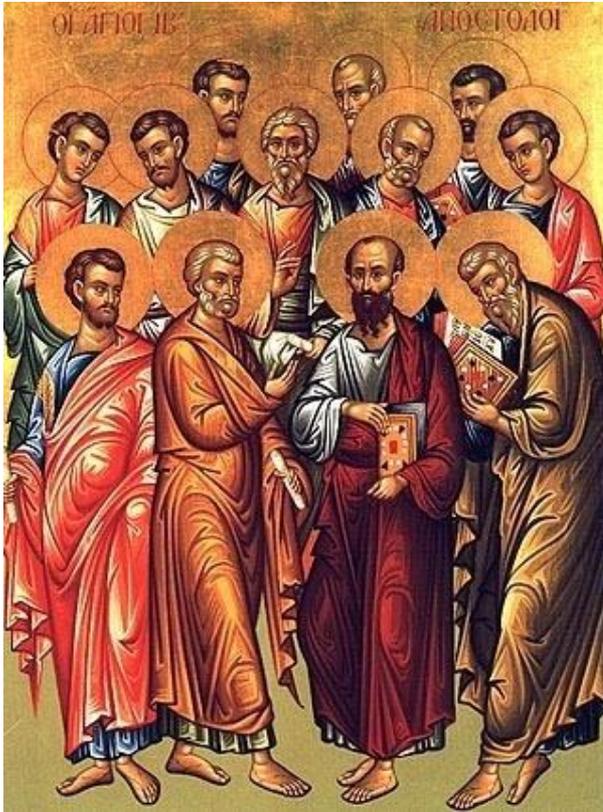
آرى إبريس فيفين إ اهرى إيجون : نى
ستراتيا ان انجيليكون : نيم نى طاغما إن
إيبورانليون : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول .

إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية
والطغمة السمائية : ليغفر لنا خطايانا



ذوكصولوجية آباءنا الرسل

ص 23

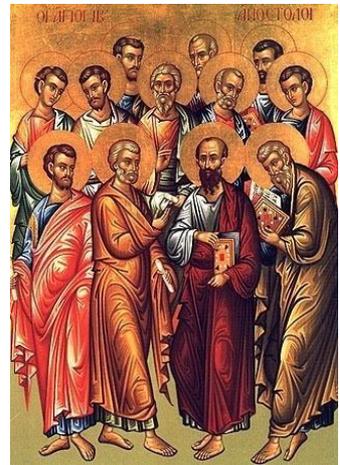


Κυριος Ιησους Πησ:

αψωππ ηνεγαποστολος : ετε Πετρος
νεμ Δηδρεας Ιωα νεμ Ιακωβος .

كيريوس ايسوس بخرستوس : اف سوتب ان
نيف ابوسطولوس : ايتي بيتروس نيم
انذرياس ، يوانس نيم ياكويوس .

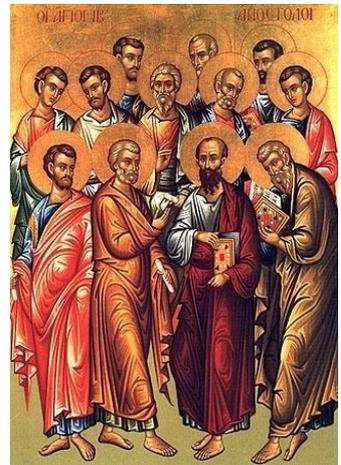
الرب يسوع اختار رسله و هم
بطرس و اندراوس يوحنا و يعقوب



Λοιπον Φιλιππος νεμ Ματθεος :
Βαρθολομεος νεμ Θωμας : Ιακωβος ἴτε
Αλφειος : νεμ Σιμων πικαδανειος .

ليون فيليپوس نيم ماتثيؤس : بارثولوميؤس
نيم توماس : ياكويوس انتى ألفيؤس : نيم
سيمون بى كانانيؤس .

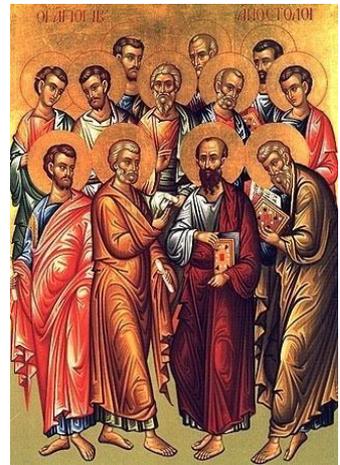
و فيلبس و متى و برثولماوس و توما
و يعقوب بن حلفى و سمعان القانووى



Θαλαδρος Νευ Πατθιας : Πατλος Νευ
Παρκος Νευ Λοτκας : Νευ Πσεπι Ντε
Νιμαθητης : Νηεταγωωι Νσα Πενσωτηρ

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس
نيم لوكاس : نيم ايسيبى انتى نى ماثيتيس :
نى ايطاف موشى انسا بين سوتير .

و تداوس و متياس و بولس و مرقس
ولوقا و بقية التلاميذ الذين تبعوا السيد



Ματθιας φηέταϋωπι

ⲛⲧⲱⲉβἰὼ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲕ ⲉβⲟⲗ

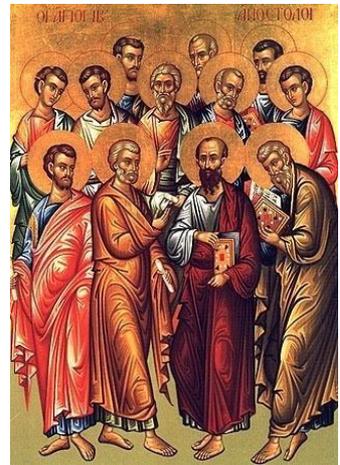
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡἰ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲱϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

ما تثياس في إيطاف شويى : إن إتشيفيو إن

يوداس : نيم إيجوك إيفول نيم إيسىى : نى

إيطاف موشى إنساڤيس بوظا.

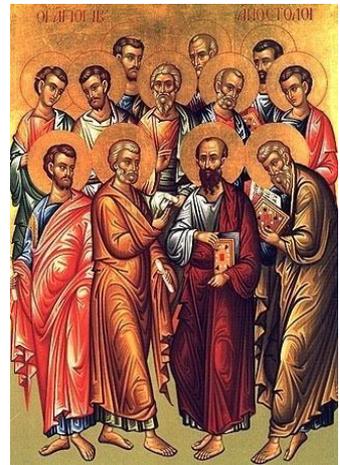
متياس الذي صار عوضاً عن يهوذا
وكامل بقية التلاميذ الذين تبعوا السيد.



Ἀποτῆρωοτ ψεναϷ ἐβολῃ
ζιχεν ἵχο ἕπκαζι τηρϷ ῃ οτοο
νοτσαχι ατφοο ῃ ψα
ατρηχς ἡτοικοτμενη .

آبو إخروؤ شيناف إيفول : هيجين إيهو إم
إيكاهى تيرف : إووه نو ساجى أف فوه :
شأف رجس إنتى ايكومينى .

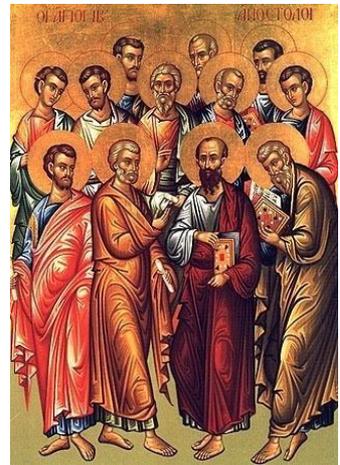
خرجت أصواتهم إلى وجه الأرض كلها
وبلغ كلاهم إلى أقطار المسكونة .



Ⲭⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲟⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

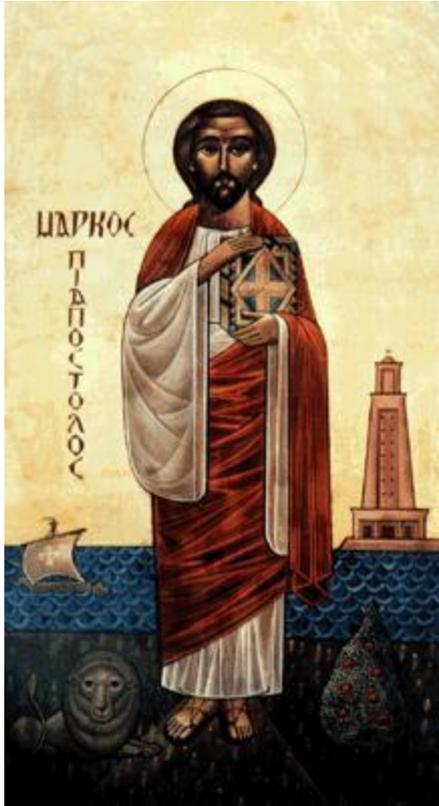
طوفه ... : أوناشويس إنيوتى إن أبوسطولوس
: نيم بى إشفى إسناف إمامثيتيس : إنتيف
كان نين نوفى نان إيفول.

أطلبوا... يا سادتى الأباء الرسل
والأثنان والسبعون تلميذاً
ليغفر لنا خطايانا .



ذوكصولوجية القديس مرقس الإنجيلي

ص 25



Μαρκος πᾶποστολος ἰοτοθ

πιερασσελιςτης ἰπιεθερε θα

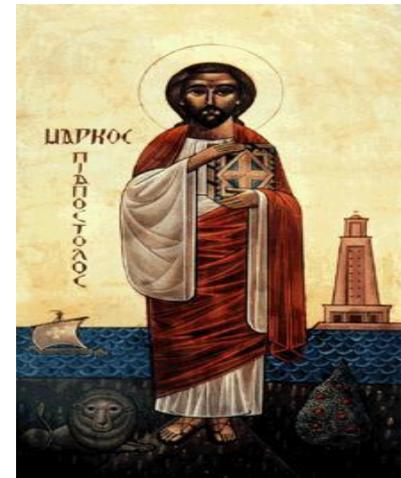
λιμακαρῶ ἰντε πιμονοσενης ἰνοουτ .

ماركوس بي أبوسطولوس : اووه بي إيف

أنجيليستيس : بي ميث ري خاني إمكافه : إنتي

بي مونوجينيس إن نوتي .

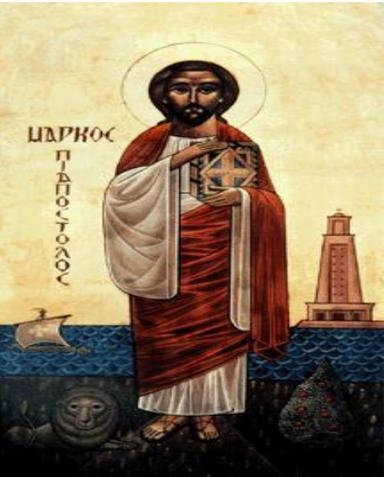
يا مرقس الرسول و الإنجيلي
و الشاهد لآلام الإله الوحيد .



Ακὶ ἀκερωτωνι ἔρον ἰ ζιτεν
πεκεταστελιον ἰ ακτσαβον ἔ φιωτ
νεα Πωηρι ἰ νεα Πιπνα ἔθοταβ .

أكئى أكئير أوؤينى إيرون ፡ هيتين بيك إيڤ
أنجيليون ፡ أك إتسافون إم إڤيوت نيم إيشيرى ፡
نيم بى إبنفما إثوآب .

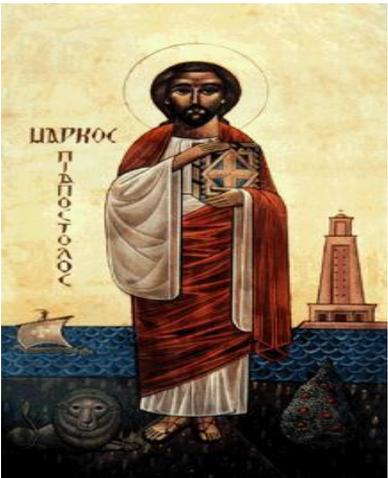
أتيت و أنرت لنا بإجيك و علمتنا
الآب و الأبن و الروح القدس .



ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΰΜΗΙ : ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΰΠΙΩΙΚ
ΝΤΕ ΠΩΝΘ : ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΤΨΕ.

أك إينتين إيفول خين إيكاي : إرخون إيبى أووينى
إمى : اكتيمون إمبى أويك إنتى إيوئخ : إيطافئى
إيبيسيت إيفول خين إتفى .

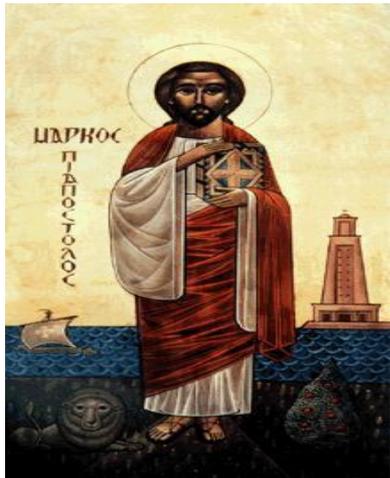
و أخرجتنا من الظلمة إلى النور الحقيقي
وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء .



ΑΓΓΙΣΜΟΤ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΚ : ΝΧΕ ΝΙΦΤΛΗ
ΤΗΡΟΤ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ : ΟΤΟΖ ΝΕΚΣΑΧΙ
ΑΤΦΟΖ : ΨΑ ΑΤΡΗΧΣ ΝΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ.

فتشى إزمو إن إخرى إنخيتك : إنجى نى فىلى
تيرو إنتى ابكاهى : أووه نيك ساجى أففوه :
شا أفريجس إنتى إيكومينى .

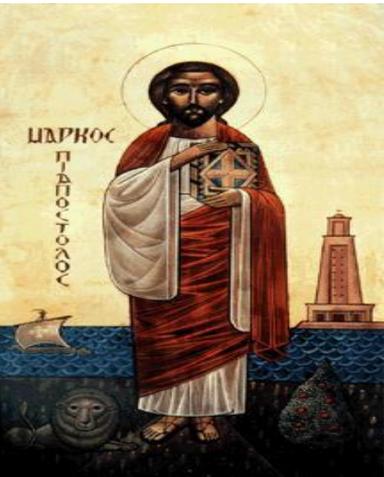
تباركت بك كل قبائل الأرض
وأقوالك بلغت إلي أقطار المسكونة.



**Χερε μακ ὠ πιαρτῆρος : χερε
πιεταστρελιςτης χερε πιαποστολος :
αββα Μαρκος πθεωριμος .**

**شيري ناك اويي مارتيروس : شيري بي ايف ان
جيليستيس : شيري بي ابوسطولوس : آفا
ماركوس بي ثوريموس .**

**السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي
السلام للرسول انبا مرقس ناظر الاله**



ذو كصولوجية الشهيد العظيم مار جرجس

ص 29



Ζ ἡρομπι αϥχοκοϥ ἔβολ : ἡχε φηεϥ
Σεωρϥιος : ἔρε πιο ἡοϥρο ἡἀνομοϥ :
εϥϥθαπ ἔροϥμμηι .

شاشف إنرومبی أفجو كو إیفول: إنجی فی
إثواب جیووجیوس: ایری بی إشفی إنورو إن
آنوموس: إفتی هاب إیروف إممینی .



سبع سنين أكملها القديس جيورجیوس
والـ 70 ملكا منافقين يحكمون عليه
كل يوم

Ἐπιφανειαὶ ἀπεργασίαι : οὐδε

περὶ καθ' ἑταροῦτων : οὐδε

τεχνιωτὴν ἡδύατην : ἐξοῦν ἐπὶ οὐρανῷ Πχς

إمبو إشفونه اميف لوجيسموس : أو ذى بيف
ناهتى إتسوتون : اوذى تيف نيشتى إن آغابى :
إيخون إيورو بى إخرستوس.



و لم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره
ولا إيمانه المستقيم ولا عظم محبته
فى الملك المسيح

Μαχερψαλιν Νευ ΔατιΔ : χε αγκωτ
εροι ηχε Νιεθνος τηροτ : αλλα
θεν φραη ηΙης Παλοττ : αιβι υπαβι
υπρωιω Νευωοτ.

ناف إيريسالين نيم دافيد: جي افكوتى اىروى انجى نى
اثنوس تيرو: الاخين افران ان ايسوس بانوتى:
آيتشى امباتشى ام ايشيش نيموؤ.



و كان يرتل مع داود
قائلا احاط بي جميع الأمم
لكن باسم يسوع إلهي انتقمت منهم.

Οτ ηιϣτ ςαρ πεπεκταίο : ω
παο̄ο̄ ποτρο Σεωρϣιοσ : ε̄ρε Πχ̄ς ραϣι
λεμακ : δ̄εν Ιλ̄ηη η̄τε ᾀφε .

أونيشتى غارى بىك طاىو : او باشويس ابورو
جیورجیوس ایری بخرستوس راشی نیماک :
خین بیروسالیم إنتی إتفی .

عظيمة هي كرمتك يا سيدي الملك
جیورجیوس المسیح یفرح معك
في أورشلیم السمائیه .



Χερε νακ ὠ πι μαρτύρος : χερε
πιβωιχ ἠζεννεος: χερε παθλοφοπος :
παο̄ς ποτρο Σεωρτιος .

شیری ناک اوی مار تیروس شیری بی تشویج
إن جینوؤس: شیری بی اثلوفوروس: باشویس
ابورو جیورجیوس.



السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع
المجاهد السلام للابس الجهاد سيدي
الملك جیورجیوس.

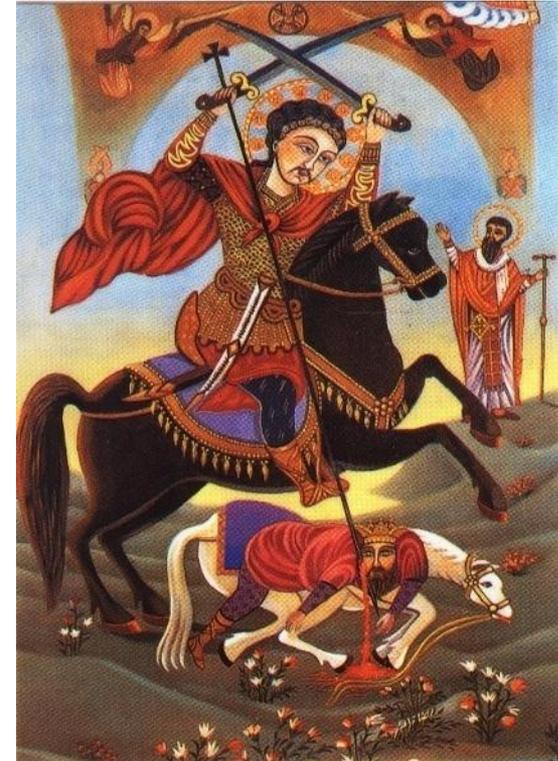
Σω̄ : ὠ̄ παθλοφορος ἢ μαρτυρος :
Πασ̄ ποτρο Σεωρσιος : ἡ̄τεϋ...

طوفه ... أوبى اثلوفوروس إمارتيروس :
باشويس إيورو جيورجيوس : انتيف ...



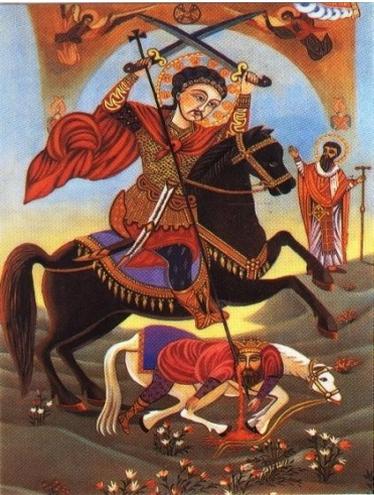
أطلب..... أيها الشهيد المجاهد
سيدي الملك جيورجيوس ليغفر.....

ذو كصولوجية الشهيد مرقوريوس ذى السيفين ص 36



Φιλοπατηρ Μερκοῦριος ἰ πῖρεμ ἵχομ
ἵτε Πχς ἰ αϣϣιωτϣ ἵϣπαλοπλῖα ἰ
νεμ πιδωκ τηρϣ ἵτε πιναεϣ .

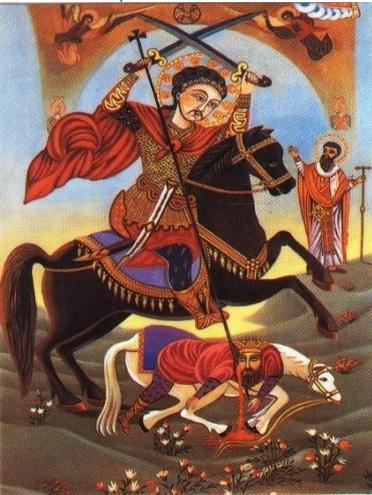
فليوباتير مارقوريوس : بي ريم انجوم انتي
بخرستوس : افتي هيوتف انتي بانوبوليا : نيم
بي خوك تيرف انتي بي ناهتي .



محب الأب مرقوريوس
القوي بالمسيح
لبس الخوذة و كل سلاح الإيمان .

**Οτοϋ αϥβι δεν τεϥχιϫ : ἰτσηϥ ἰροβ̄:
θη̄ετα πιαττελοϫ : ἰτε Πο̄
ταχροϫ : δεν τεϥχιϫ ἰοτ̄ιναμ .**

**اووه آفتشي حين تيف جيچ : إن تي سيفي
إنرو إسناف: ثي إيطابي أنجيلوس : انتي
ابشويس طاجروس : حين تيف جيچ إنوينام .**



**و أخذ بيده السيف ذا الحديد
الذي تثبته ملاك الرب في يده اليمني**

Ααωελαα επιπολεμος : δειν τχομ ιντε

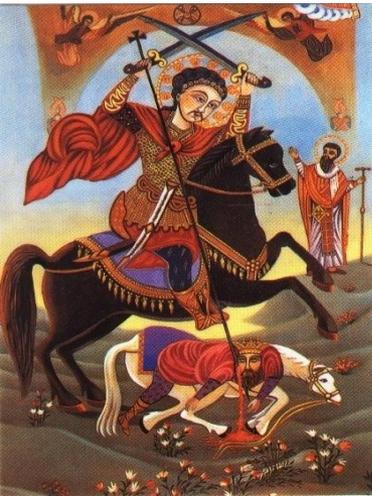
Πχσ : ααωαρι ενι Βαρβαρος : δειν

οσνιωτ ιερδοτ .

أفشيناف إي بي بوليموس : خين تي جوم

: انتي بخرستوس : افشاري ايني بارباروس :

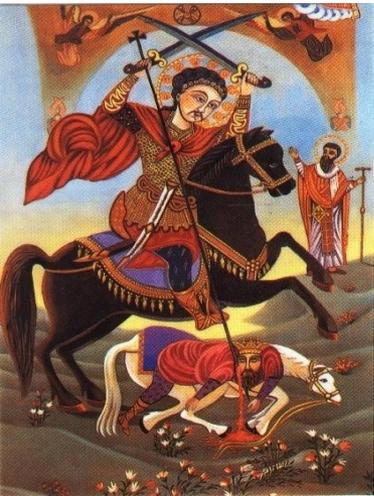
خين أونشتي أن إرخوت .



مضي إلي الحرب بقوة المسيح
و قتل البربر بجراحات عظيمة .

Δυερνημφιν έβολθα να πκαλι : οτοθ
ακωτ ένα νιφηοτι : ακβοχι δειν
πιςταδιον : ντε τμετ ρε .

أفئير نيمفين إيفول هانا إيكاهي : اووه افكوتي
إيناني فيويي : افتشوجي خين بي اسطاذي
أون : انتي تي ميت مارثيروس .



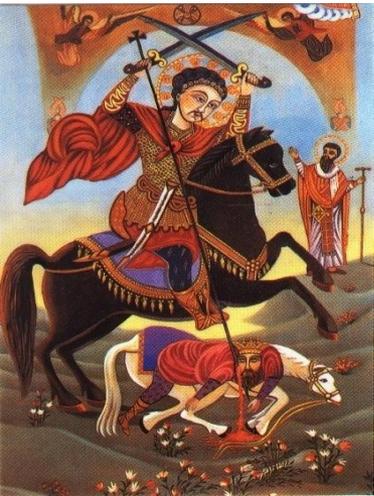
تيفظ عن الأرضيات وطلب السمايات
وتشجع في ميدان الشهادة .

Αφτυπι ἢ Δεκίος ἰ πιοτρο ἢ ἄσεβης ἰ

ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΝΙΩΤ ἢ ΖΥΠΟΜΟΝΗ ἰ

ΝΕΜ ΠῆΙΣΙ ἢ ΤΕ ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ .

أفتى شيبى ان ديكىوس : بى أورو إن
أسيفيس : هيتين تيف نيشتى إنهيومونى :
نيم ابخيسى انتى نى فاساتوس .



أفضح داكىوس الملك المنافق
بصبره العظيم و تعب العذابات .

ܕܪܝܢ ܢܐܝܥܦܪܦܘܪܝܢ ܐܦܝܚܠܘܢ ܢܐܬܠܘܡ :

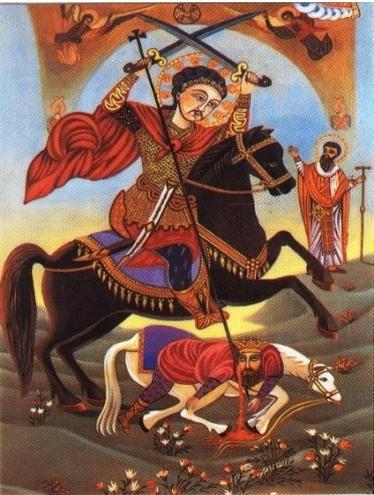
ܢܬܝܥ ܬܡܝܬ ܦܝܐ : ܐܦܦܝܪܘܫܐܝ ܢܝܥܢ ܢܝܢ ܥܘܬ

ܬܝܚܘܬ : ܕܪܝܢ ܐܬܚܘܦ ܢܬܝܥ ܢܝܢܝܬܘܢܐ .

ܚܝܢ ܢܐܝ ܐܦܦܝܪ ܦܘܪܝܢ ܐܡܒܝ ܐܠܘܡ ܐܢܐܬܘܡ :

ܐܢܬܝ ܬܝ ܡܝܬ ܡܐܪܬܝܪܘܫ : ܐܦܦܝܪ ܫܐܝ ܢܝܡ ܢܝ

ܐܢܘܐܐ ܬܝܪܘ : ܚܝܢ ܐܬܠܘܪܐ ܐܢܬܝ ܢܝ ܐܬܘܢܚ .

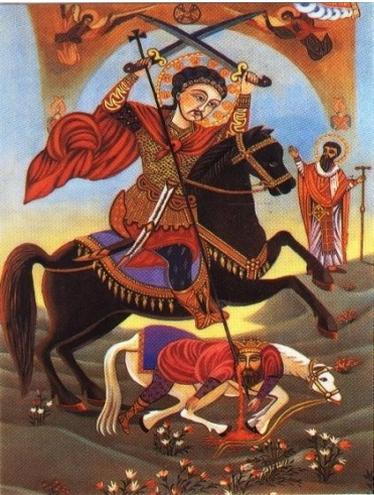


و بهذا لبس إكليل الشهادة غير المضمحل

و عيد مع جميع القديسين في كورة الأحياء .

Χερε νακ ὠ πιμαρττρος ἄχερε
πιβωιχ ἡ ττελλεοςῃ χερε πιαθλοφορος ῃ
Φιλοπατηρ Μερκοτριοσ .

شیری ناک اوبی مارتیروس : شیری بی
تشویج ان جین نیوس : شیری بی
اٹوفوروس : فیلوباتیر میرکوریوس .



السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع البطل .
السلام للمجاهد محب الآب ميركوريس .

ذو كصولوجية الشهيد مارمينا العجايبى

ص 39



Εὐωπ οὐν ἴτε πῖρωι ἰ χεμζηνοῦ
ἔπικοςμος τηργ ἰ ἴτεγῆοῖ ἴτεγψῆχη ἰ
οῦ πε παῖ ωηῶ ἴεῖλνοῦ .

إيشوب أون إنتى بى رومى : جيم هيو إمبى
كوزموس تيرف : إنتىفتى أوسى إنتىف
إيسكى : أوبى باى أونخ إن إى إفلىو .

إذا ربح الإنسان العالم كله وخسر نفسه
هذه الحياة الباطلة .



Πάτριος ἅπα Ψηνα : αψωτεμ ἱσα

†ςμη ἱμογ† : αψω ἕπικοςμος

†ηρ† ἱσω† : μεμ πεψωο† εθνατακο .

بی آجیوس آبا مینا : افسوتیم إنساتی ازمی إن
نوتی : أفکو إمبی کوزموس تیرف أنسوف :
نیم بیف أو اوو إثناطا کو .



القديس أبا مينا سمع الصوت الإلهي
و ترك عنه العالم كله و مجده الفاسد

Αϥϥ Ἰϥεϥψϥϥη ἔϥμοϥ : Νεμ
πεϥσωμα ἔπιϥρωμ : αϥωεπ ϥαλληϥϥ
ἔβασαλοϥ : εϥβε Πωηρι ἔϥϥ ἔτοηδ .

أفتى إنتيف إبيسكى إى إفمو : نيم بيف سوما
ايبي إكروم : افشيب هان نيشتى إمفاسانوس :
إثفى إبشيري إم إفنوتى إتونخ .



و بذل نفسه للموت و جسده للنار
و قبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحى

**Θεβε φαι ἁΠενσωρ : ολγ ἔδον
ἔτεψμετοτρο : αψτναψ ἡνιᾶταθον:
ἡνἔτε ἁπεβαλ νατ ἔρωοτ .**

**إتقى فای آبین سوتیر : أولف إیخون إیتیف
میت أورو: أفتی ناف إن نی آغاثون : نی إیتی
إمبی فال ناف إیروؤ**



**فلهذا رفعه مخلصنا إلى ملكوته
وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين .**

**Χερε νακ ὠ πιμαρττροс : χερε
πιβωιχ ἠζεννεос : χερε πι αθλοφοροс :
πι ἄστιос απα Μηνα .**

**شیری ناک اوی مار تیروس : شیری بی
تشویج ان جینیوس : شیری بی اثلوفوروس :
بی آجیوس آبا مینا**



**السلام لك أيها الشهيد :
السلام للشجاع المجاهد
السلام للابس الجهاد آبا مینا**

Ϡ̄ ω̄ : ὠ̄ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος :
πῑ ἄσ̄ιος ἄπα Μ̄ηνα : ἡ̄τεϋ̄ ..

طوفه.... اوبى اثلوفوروس إمارتيروس :
بى آجیوس آبا مینا : إنتیف.....



أطلب.. أيها الشهيد المجاهد
القديس آبا مينا ليغفر.....

ذو كصو لو جية
لباس الصليب

Θωμη νιβεν ἔταρχωκ ἔβολα:
ἡνιθίσι ἡτε νοταρετη:

إثمي نيفين ايتاف جوك إيفول :
إنتى خيسى انتى نواريتى :

كل الأبرار الذين كملوا
أتعاب فضائلهم

ΕΥΧΕΧΩΣ ΕΥΘΙΚΑ :

ΕΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ἄπυα ἄμωοτ αη .

ایف هیج هوج ایفشی إمکاه :
اری بی کوزموس إم ایثا اممو او آن .

**متضایقین متألمین
و العالم لا یتحقهم .**

Εγσωρεμ εβολ ζιλιψαχετ:
νεμ νιβηβ νεμ νιχολ ντε πκαζι :

ايف سوريم ايفول هي ني شافيف
نيم ني فيب نيم ني كول انتي ابكاهي

تأهين في البراري
والمغائر وشقوق الارض

**नाइ एतायेरमेथे डारुओ :
खे एबोलुजितेन पोर्नाइ**

नाय अितान् अर मिथरी खारुओ
जी अिफुल हिथिन बुनाहती

هوؤلاء الذين شهد لهم
انه من قبل ايمانهم

Νέα τοῦ 2020πονη: μαρεμποχι ἰσα ποῦάχωνη:

نيم طو هيو ميني
مارين اتشوجي انسا بو اجون

وصبرهم فلنسرع
في طريق جهادهم

ἸΤΕΝΧΟΥΤ ἑΠΑΡΧΗΣΟΣ ἸΤΕ ΦΝΑΖΤ
nem περρεχωκ εβολ Ἰης

إنتين جوست إي إب أرشي غوس إنتي
إفناهتي: نيم بي ريفجوك ايفول ايسوس

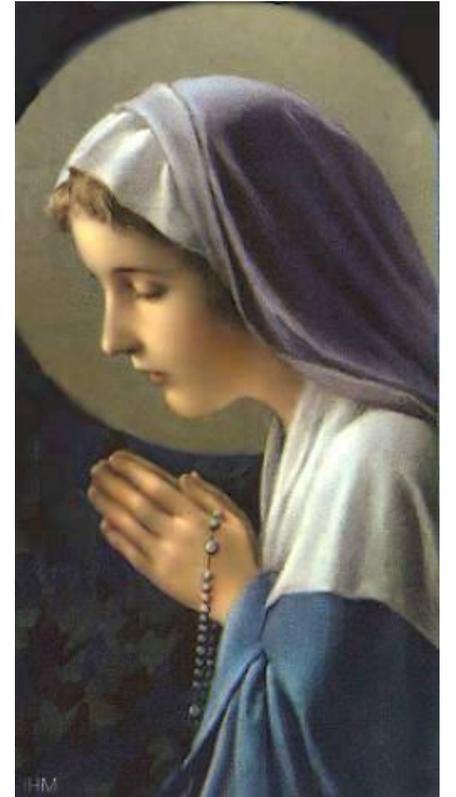
وتنظر إلى رئيس الايمان
ومكملة الرب يسوع

ΕΤΑΥΧΟΧ ΕΒΟΛ ΖΙΝΙΨΑΤΕΥ:
ΝΤΕΨ.....

ايطاف جوك ايفول هيئي شافف :
إنتيف.....

الذين كملوا في البراري
ليغفر.....

ختم الذوكصولو جيات :



Ὡπι ἴθο ερεσομς ἔχων :

ἔεν

ΝΙΜΑΕΤΒΟCΙ ΕΤΑΡΕΧΗ ΝἘΗΤΟΥ

شويى إنتو إرى سومس إيجون :

خين نى ماتشوسى إيتا ريكى إنخيتو :

كوني أنت ناظرة علينا

في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها

ὦ τέλος ἡμεβτηρεν ἰθεὸτοκος ἰ
ετοι ἡπαρθενος ἡσνοῦ λιβεν.

أوتين تشويس انيب ترين تي ثيوطوكوس:
ات اوى إمارثينوش إنثيو نيفين.

يا سيدتنا كلنا والدة الاله
العذراء كل حين

Ματθαιοῦ ἑφεστάρημα :
Πενσω ἡάταθος :

ماتى هو ام فيى ات ارى ماسف:
بين سوتير إن اغاثوس:

اسألني الذي ولدته
مخلصنا الصالح

ΝΤΕΥΩΛΙ ΝΝΑΙΘΙΣΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ

⊘ ΝΤΕΥΣΕΛΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΥ ΖΙΡΗΝΗ.

إنتيف أولى إنايخيسي إيفول هارون
إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

ان يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὠ τπαρθενος :
τοτρω ἡμνη ἡἀληθινη :

شیری نی اوتی بارثینوس :
تی اورو ام می ان الیثینی :

السلام لك أيتها العذراء :
الملكة الحقيقية الحقانية :

**χερε πωοτωοτ ἴτε πενζενος ἰ
αρεχφο παλ ἰθμαανοτηλ.**

**شیری ایشوشو انتیه بینجینوس:
اری اجفو نان ان ایمانوئیل.**

**السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئیل.**

**Τεντζο αριπενμετι
: ωτπροστατης ετενζοτ :**

**تين تي هو اري بين ميفي:
اوتى ابر وس طاتيس اتيه انهوت:**

**نسألك أن تذكرينا :
أيتها الشفيعه المؤمنه :**

ναζρεν Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς :
Ἰ̄τεϋχα κεννοβι κλη εβολ.

ناهرين بين شوييس ايسوس بي
اخرستوس: انتيف كاتين نوفي نان ايفول.

أمام ربنا يسوع المسيح :
ليغفر لنا خطايانا.

مقدمة قانون الايمان

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي . و نمجّدك أيتها
العدراء القديسة والدة الاله . لأنك ولدت لنا
مخلص العالم . أتى و خلص نفوسنا . المجد
لك ياسيدنا و ملكنا المسيح : فخر الرسل ،
اكليل الشهداء ، تهليل الصديقين ، ثبات
الكنائس ، غفران الخطايا . نبشر بالثالوث
القدوس : لاهوت واحد . نسجد له ونمجده .
يارب ارحم . يارب ارحم . يارب بارك . آمين .

قانون الايمان

بالحقيقة نوّمن بالله واحد . الله الآب ضابط الكل .
خالق السماء و الأرض ، ما يرى و ما لا يرى .
نوّمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد ،
المولود من الآب قبل كل الدهور نور من نور ،
إله حق من إله حق ، مولود غير مخلوق ،
مساو للآب فى الجوهر ، الذى به كان كل شئ .
هذا الذى من أجلنا نحن البشر ، و من أجل
خلاصنا ، نزل من السماء ، و تجسد من الروح
القدس ، و من مريم العذراء ، و تأنس و صلب

عنا، على عهد بيلاطس البنطى ، و تألم وقبر ،
وقام من بين الأموات فى اليوم الثالث كما فى
الكتب و صعد إلى السموات و جلس عن يمين
أبيه ، و أيضا يأتى فى مجده ليدين الأحياء
والأموات. الذى ليس لملكه انقضاء . نعم
نؤمن بالروح القدس الرب المحيى ، المنبثق
من الآب. نسجد له و نمجده مع الآب و الابن ،
الناطق فى الأنبياء. وبكنيسة واحدة ، مقدسة ،
جامعة ، رسولية . و نعرف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا .

Ἰεραρχοῦντ ἐβουλ θάτρη

Ἰταναστασις Ἰτε νιρεψωοῦτ:

νεα πωνθ Ἰτε πίων εθνηοῦ ἄλλη

تین جوشت ایفول خا اتهی انتی انا

ستاسیس انتی نی ریفمووت نیم بی اونخ

انتیه بی اوون اثیو : آمین.

و ننتظر قیامة الأموات

وحياة الدهر الآتی آمین

طلبه افنوتى ناي نان

Ἐφνοῦτῃ ναι ναν:

θεωροῦναι ἕρον ψενζητ δαρρον:

افنوتى ناي نان : ثي شو ناي ايرون :
شينهيت خارون

اللهم ارحمنا . قرر لنا رحمة .
ترأف علينا

آمین

امین

امین

Σωτη ε̇ρον :

سوتيم ايرون

اسمعنا

Ἄλληλῆν

امين

امين

**ἄσμος ἔρον : ἀρεχ ἔρον:
ἀριβοῦθητι ἔρον.**

**اسمو ايرون: اريه ايرون:
ارى فو يثين ايرون.**

باركنا، واحفظنا ، وأعنا

Ἄλληλῆν

امين

امين

ὦλι ἄπεκχωντ ἔβολα χαρον: χεα πεν
ψινι εν πεκοτχαι: οτοε χα nen nobi
ναν ἔβολα.

اولى امبيك جونت ايفول هارون: جيم بين
شيني حين بيك اوجاي: اووه كا نين نوفي
نان ايفول.

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك.
واغفر لنا خطايانا.

ثم يقول الشمساس :

أسجدوا لله الآب ضابط الكل

الطلبية

الينبوع الفائض كل حين المعطي النور
والمأنح الحياة القوة الخالقة والذاتية
مع الأب الذي أكمل التدبير من قبل
صلاحه من أجل خلاص جنس
البشر. أيها المسيح إلهنا الذي حل
وثاقات الموت وسحق متاريس الجحيم
و داس كل الأرواح الشريرة الذي أصد

ذاته عنا حتى ينقذنا من الخطيئة .
وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك
الإلهية وقوتك . سيبت إبليس وشياطينه
الردئية . اجتذبتَه (حصرته) في شبكك
وربطته بوثاق الظلمة الخارجية .
وأغلقت عليه بقوتك المنيعه . يا ابن
الله الحقيقي الصالح السميع للذين في
التجارب . أنت اضأت للجلوس

في الظلمة و ظلال الموت . يا رب لك
المجد الغير الفاني . اسمعنا إذ ندعوك
و أعط نياحاً لأنفس عبيدك أولئك الذين
سبق رقادهم آبائنا و أخوتنا الجسدانيين
و كل الذين سلفوا و توفوا في الأمانة
المستقيمة الذين نذكرهم و الذين لم
نذكرهم الآن . لأن لك العزة و كل شئ
في يديك ، أيها الرب الإله تحنن

بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء
والأموات. يا خالق كل الطبائع
البشرية لأنك كونتها مما لم تكن . أنت
الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا
وتأتي عليه بالموت بسلطان. الذي
جعل علي شوكة الموت ضربة لكيلا
يجعل له سلطاناً علي المؤمنين به
والذين يرجون القيامة.

هذا الذي في هذا اليوم العظيم الذي
هو عيد الخمسين أعلمتنا بكمال سر
الثالوث المقدس المساوي الغير
المفترق والغير المتغير. من قبل إفاضة
روح القدس علينا مثل السنة نارية
قسمتها علي رسلك القديسين وجعلتهم
مبشرين بالأمانة ذات التقوى، وبكلامك
الإلهي الذي علمتهم إياه .

نضرع إليك أن تقبل طلبتنا في هذا
اليوم المقدس الذي هو كمال كل شئ
من أجلنا ومن أجل الذين وضعوا
نفوسهم في يديك (عندك). اسمعنا نحن
عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن
تتيح أنفس المسيحيين الأرثوذكسيين
الطالبيين إليك من أجلهم ، الذين رقدوا
و الذين جازوا من ههنا إلي هناك ،

لكي يتّيحوا مستريحين في موضع
برودة . الموضع الذي هرب منه وجع
القلب والكآبة والتّهد . ولتكن نفوسهم
في مظال النور ، اجعلهم مستحقين
للغفران والسلامة . نسبحك ونبتهل إليك
ونقدم لك هذه الصلوات وهذه الذبائح
من أجل نفوسنا ، اللهم العظيم الأبدى
القدوس المحب البشر ، الذي جعلنا

مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام
مجدك الغير المقرب إليه لكي نسبح
ونبارك عجائبك ، أغفر لنا نحن عبيدك
الغير المستحقين ، وأعط نعمة للذين
يقدمون لك من غير أم يروك ويسبحوك
في قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات ،
ويشكرونك علي نعمتك العظيمة ، هذه
التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين ،

اذكر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا بآثامنا،
لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا،
انزع عنا ظلمة الخطيئة لكي نسعى فيما
للنهار ونلبس أسلحة النور، لنكمل بغير
عثرة ونصنع كل شئ بدالة كمسرة ذي
الطوبى الحقيقي المحب البشر الأب
والإبن والروح القدس الآن وكل أوان.
يقول الكاهن ابانا الذى فى السماوات...

يقول الشعب الصلاة الربانية

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك
ليأتي ملكوتك لتكن مشيئتك كما في
السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي
للغد أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا ولا تدخلنا
في تجريبه لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك
والقوة و المجد إلى الأبد . آمين .

ويقول التحاليل الثلاثة ويقبل الشعب

والكهنة الصليب والانجيل ويقول

الشعب **كيريايصوصون ثلاث مرات**

ثم القانون التالي

بي اينفما امبارا كليتون ني ايتافي اي
ايبي سيت ايفول حين اتقيه : اف او اونه
ايجين ني ابسطولوس : حين ابشاي انتي
بينتي كوستي

الروح المعزي الذي نزل من السماء ظهر
على الرسل في عيد العنصرة

اف ما هوو ايفول خين كاتي نيفين : خين
تي اكسوسيا انتيه تيف جوم .

ملاهم من كل فهم
و كل حكمة بسلطان قوته .

**Δοξα πατρι κε Υιω: Κε
Αγιω Πνευματι Αλληλοσιã**

**ذوكصابتري كي ايو كي آجيو
ابنفيما تي.**

المجد للآب والابن والروح القدس.

Κε νην κε ἀϊ κε ιςτοϋς :
ἐὼνας τῶν ἐὼνων ἀμην :

کی نی کی آ ای کی استوس
ای اوناس نونای انون آمین۔

الآن وكل أوان وإلى دهور الدهور آمين۔

**Πίπνευμα ἴτε ἡμεῶν φηεθνοῦ
εβολ δειν φρωτ : αψύτον ἕμοϋ εχεν
νιαφνοῦ ἴτε νιαθηντῆς ἴτε**

Πιχριστος

**بي اينفما انتي تي ميثمي في اثيو ايفول حين
افيوت أف ايمتون امموف ايجين ني أفي أوي
انتي ني ماثيتيس انتي بيخرستوس**

**روح الحق المنبثق من الأب حل على
رؤوس تلاميذ المسيح**

ἰ ἀφῦωπι ἕεν ρωοῦ μεε

νοῦςφοτοῦ ἔφρηῖ ἠεανλαε ἠῖρ

ωε εῖφῆψ εῖεε φῶτα φῶτα

أف شويي حين رأوو نيم نو اسفوتو

ام افرיתי ان هان لاس انكروم افيش

ايجين افؤواي افؤواي

و صار في أفواهم و شفاههم مثل السنة

نار منقسمة على كل واحد

**Κε νην κε àì κε ιστογς ÷
ὲωνας τωη ὲωνωη àμην ÷**

**کی نی کی آی کی استوس
ای اوناس نونای انون آمین.**

الآن وكل أوان وإلى دهور الدهور آمين.

Πιπνα Θεο ἡα τρωιβτ
Πβς ἡρεϋτ ἡπωνδ ϕηεθνηοτ
εβολδεν ϕιωτ ϕηεταϋσαχι

بي أينفما إثوواب ان أتشفتي إيشويس أن
ريفتي أم إيونخ في أثيو إي فول حين إفيوت
في أيطاف ساجي

الروح القدس الغير متغير الرب المحي
المنبثق من الآب الذي تكلم

**ՃԵՆ ՆԻՍՐՈՓՆԻՄԻՍ : ԱՎԻ ԵՋՐՈՒ ԵՋԵՆ
ՆԵՆԻՕՂ ԿԱՏԱ ՍԻՍՅ ՆՏԵ ՍԽՍ ՕՂՕԶ**

ԱՂՏԱՃԻ ՃԵՆ ԱՏԻ ՆԻՅԵՆ

**خين ني ابروفيتيس أف اي اهري هيجين
نينيو تي كاذا بي اوش انتي بي إخرستوس
أوه أف ساجي خين أسبي نيفين**

**في الأنبياء حل على أبائنا كوعد
المسيح و تكلموا بكل لغة**

Κε νην κε àι κε ιστογς :
ὲωνας των ὲνωνη αιηη :

کی نی کی آی کی استوس
ای اوناس نونای انون آمین.

الآن وكل أوان وإلى دهور الدهور آمين.

Πιπνα ἡαζιοσγμη

πιπνα ἡετφροσγμη

φνεταχοτορπγ ἡχε Παβοις Ισογς

بي اينفما ان احيو سيني بي اينفما ان افرو
سيني في ايطاف او اوريف انجي ابشويس
ايسوس

روح القداسة روح السرور
الذي أرسله الرب يسوع

ἘΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΝΕΥΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :

ΑΥΧΙΩΙΩ ἄΠΕΥΡΑΝ

ΕΘΟΥΑΒ ἸΞΗΡΗ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ

ΠΙΩΟΥ ΝΑΥ ΨΑ ἔΝΕΞ ΔΑΜΗΝ.

إي اهرى أيجين نيف أبوسطولوس ايف هي
أويش إمبفران بي أو أوو ناف شا إينيه أمين

على رسله فكرزوا باسمه القدوس في
كل الأمم المجد له إلى الأبد أمين

ان اوش ايفول انجو اموس جي ابين
تثويس ايسوس بي اخرستوس افشيناف اي
ابشوى ان نيفيوئي : افهميسي سا اوي نام
امبي باراڪليتون بي اينفما انتيه تي ميثمي .

و نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح
الذي صعد إلى السموات و جلس عن
يمين أبيه وأرسل لنا المعزي روح الحق

سوٽي اممون اووه ناي ..
خلصنا و ارحمنا .